

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1° Accord de paiements et de compensation entre les pays européens et annexes A, B, C, signés à Paris, le 16 octobre 1948;

2° Accord de paiements et de compensation entre les pays européens pour 1949-1950 et annexes A, B, C, D, signés à Paris, le 7 septembre 1949;

3° Convention de prêt entre la Belgique et la France et annexes, signées à Paris, le 7 septembre 1949;

4° Convention de prêt entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, annexes et protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949;

5° Convention de prêt entre la Belgique et les Pays-Bas, annexes et protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les engagements généraux pris par les pays membres de l'O. E. C. E. lors de la signature le 16 avril 1948 de la Convention de Coopération Economique Européenne, avaient conduit à la signature, par les pays participants, d'un Accord de Paiements et de Compensations, en date du 16 octobre 1948.

Il avait été prévu que cet accord resterait en vigueur jusqu'au 30 juin 1949 et qu'il pourrait être prorogé. Il prescrivait diverses opérations financières dont le but était de remédier aux déséquilibres importants et permanents des échanges et à la rupture de circuits de paiements.

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende internationale akten :

1° Verdrag betreffende intra-europese betalingen en compensaties en bijlagen A, B, C, ondertekend op 16 October 1948, te Parijs;

2° Verdrag betreffende intra-europese betalingen en compensaties voor 1949-1950 en bijlagen A, B, C, D, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

3° Leningsovereenkomst tussen België en Frankrijk en bijlagen, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

4° Leningsovereenkomst tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bijlagen en protocol, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

5° Leningsovereenkomst tussen België en Nederland, bijlagen en protocol, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De algemene verbintenissen aangegaan door de lidstaten van de O. E. C. E. (E. O. E. S. — Europese Organisatie voor Economische Samenwerking) bij de ondertekening op 16 April 1948 van de overeenkomst voor Europese Economische Samenwerking, hadden geleid tot de ondertekening door de deelnemende staten, van een overeenkomst inzake betalingen en compensaties, op datum van 16 October 1948.

Er was voorzien dat bedoelde overeenkomst van kracht zou blijven tot op 30 Juni 1949 en dat zou mogen verlengd worden. Dit verdrag schreef verschillende financiële operaties voor, waarvan het doel was de aanzienlijke en bestendige onevenwichtigheid in het ruilverkeer en de storing in de betalingsomloop te verhelpen.

G.

Un projet de loi portant approbation de l'Accord du 16 octobre 1948 fut déposé sur le bureau de la Chambre des Représentants au cours de la séance du 31 mars 1949 (Voir document parlementaire n° 334, Session 1948-1949). Le rapport sur ce projet n'était pas déposé lorsque le 19 mai 1949, intervint la dissolution des Chambres qui frappait ce projet de caducité. Il a donc paru indispensable de vous le soumettre à nouveau en même temps que l'ensemble des actes internationaux intervenu dans la suite et qui font l'objet du présent projet de loi.

Quoique la situation économique et financière de plusieurs pays participants se soit nettement améliorée en 1948/49, bien des déséquilibres persistent et l'œuvre de redressement entreprise rend nécessaire la prolongation des arrangements pris.

* * *

L'Accord de 1948/49 présentait cependant certaines imperfections auxquelles les experts financiers de l'O.E.C.E. ont tenté de remédier. Il manquait de souplesse, ne poussait pas les pays débiteurs à améliorer leur situation et ne permettait pas à la libre concurrence de jouer entre pays européens.

De nombreux échanges de vue ont eu lieu entre les délégués des divers pays participants afin de donner à l'accord une forme plus adéquate; ces négociations parfois laborieuses ont abouti, le 2 juillet 1949, à l'adoption par le Conseil de l'O. E. C. E., des principes de base du nouvel accord. Celui-ci a été signé à Paris le 7 septembre 1949.

La comparaison des deux accords de paiements et de compensations permet de voir que certains principes de base ont été maintenus.

C'est ainsi que le nouvel accord prévoit d'une part des compensations de première et de seconde catégorie (art. 10) dont le but est de réduire les dettes et les créances des divers pays européens les uns envers les autres et, d'autre part, l'utilisation par certains pays participants de droits de tirage mis à leur disposition par d'autres (art. 15).

Les droits de tirage établis par les pays créditeurs sont financés par des montants équivalents d'aide conditionnelle accordée par les Etats-Unis. Toutefois, dans les cas particuliers que nous exposerons ci-après ils sont couverts en partie par des crédits belges.

Les facilités financières accordées de la sorte à certains pays doivent être utilisées pour couvrir les déficits mensuels se produisant dans le cadre du fonctionnement des accords bilatéraux commerciaux ou de paiements existants (art. 16).

C'est la Banque des Règlements Internationaux à Bâle qui est chargée de l'exécution de ces opérations (Art. 2). Elle doit, chaque mois, faire rapports à l'O. E. C. E. sur sa mission (art. 3).

* * *

A plusieurs égards toutefois, le nouvel accord diffère sensiblement du précédent.

1. Comme en 1948/49, les compensations de première catégorie sont automatiques tandis que celles de seconde catégorie demandent, pour être effectuées, l'accord de toutes les parties intéressées. Jusqu'à présent, il n'a été que très rarement obtenu.

L'article 12 a) prévoit cependant que suivant décision de l'O. E. C. E. certaines compensations de seconde catégorie peuvent être rendues automatiques.

Een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag van 16 October 1948 werd neergelegd op het bureau van de Kamer der Volksvertegenwoordigers in de loop van de zitting van 31 Maart 1949 (Zie Parlementair bescheid n° 334, Zittijd 1948-1949). Het verslag over dit ontwerp was niet ingediend wanneer de Kamers op 19 Mei 1949 ontbonden werden, waardoor bedoeld ontwerp kwam te vervallen. Het is dus onontbeerlijk gebleken U hetzelfde opnieuw voor te leggen tegelijkertijd als het geheel der later gesloten internationale akten, welke het voorwerp van het huidige ontwerp van wet uitmaken.

Hoewel de economische en financiële toestand van verschillende deelnemende staten in 1948/49 merklijk verbeterd is, blijven tal van storingen voortbestaan en noodzaakt het ondernomen werk van herstel tot verlenging van de genomen schikkingen.

* * *

Het Verdrag van 1948/49 vertoonde echter sommige onvolmaaktheden, welke de financiële deskundigen van de E. O. E. S., getracht hebben te verhelpen. Het schoot tekort aan soepelheid, dreef de debiteurlanden niet tot het verbeteren van hun toestand en liet geen vrij spel aan de intra-Europese concurrentie.

Onder de afgevaardigden van de verschillende deelnemende staten geschieden er tal van gedachtenwisselingen ten einde aan het verdrag een meer gepaste vorm te geven; deze vaak moeizame onderhandelingen hebben geleid, op 2 Juli 1949, tot de goedkeuring door de Raad van de E.O.E.S. van de grondbeginselen van het nieuw verdrag. Dit laatste werd op 7 September 1949 te Parijs ondertekend.

Uit de vergelijking van beide verdragen betreffende betalingen en compensaties blijkt, dat sommige grondbeginselen gehandhaafd werden.

Aldus voorziet het nieuwe verdrag eensdeels compensaties van de eerste en van de tweede categorie (art. 10), waarvan het doel is de schulden en schuldvorderingen van de verschillende Europese staten onderling te beperken en, anderdeels, het gebruik door sommige deelnemende landen van door andere landen te hunner beschikking gestelde trekkingsrechten (art. 15).

De trekkingsrechten gevestigd door de crediteurstaten worden gefinancierd door gelijke bedragen aan door de Verenigde Staten verleende voorwaardelijke hulp. Toch worden ze, in de bijzondere gevallen welke we hierna zullen uiteenzetten, gedeeltelijk door Belgische kredieten gedekt.

De aldus aan sommige landen toegestane financiële faciliteiten dienen aangewend tot dekking van de maandelijke tekorten voortkomend in het kader van de werking der bestaande bilaterale handels- of betalingsverdragen (art. 16).

Aldus is de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel belast met de uitvoering van bedoelde operaties (Art. 2). Ze moet om de maand bij de E. O. E. S. verslag uitbrengen over haar zending (art. 3).

* * *

In menig opzicht wijkt dit nieuwe verdrag echter af van het voorgaande.

1. Zoals in 1948/49 zijn de compensaties van de eerste categorie automatisch, terwijl de toestemming van alle belanghebbende partijen vereist is voor de compensaties van de tweede categorie. Tot op heden werd ze slechts heel zelden verkregen.

Bij artikel 12 a) wordt echter bepaald dat volgens de beslissing van de E. O. E. S. sommige compensaties van de tweede categorie automatisch kunnen worden.

2. Afin de permettre dans une certaine mesure aux pays disposant de droits de tirage de se fournir dans le pays de leur choix et de mettre ainsi en compétition divers fournisseurs européens, la notion de « droit de tirage multilatéral » a été introduite à côté de celle de « droit de tirage bilatéral » (art. 15 a).

Un droit de tirage est dit bilatéral quand il est octroyé à un débiteur donné pour usage chez un créancier déterminé.

Il est dit multilatéral ou transférable quand il est accordé à un débiteur donné pour usage chez un créancier de son choix.

Sauf dans les cas où la Belgique accorde des crédits (voir plus loin), les droits de tirage multilatéraux accordés à un débiteur sont égaux au tiers de l'ensemble des droits de tirage bilatéraux qui lui sont consentis.

Bien que par l'estimation de balances de paiements entre pays participants on ait essayé de déterminer quels seront les pays créanciers sur lesquels les pays débiteurs exerceront probablement leurs droits de tirage multilatéraux, ces derniers pays conservent le droit de les utiliser chez n'importe lequel des contractants.

Cet assouplissement des règlements financiers intereuropéens implique évidemment un assouplissement parallèle des accords commerciaux bilatéraux afin de permettre le libre transfert d'opérations d'achat et de vente d'un pays à un autre.

Certaines clauses, dites commerciales, ont donc été ajoutées à l'accord de paiements. L'article 40 prévoit que les accords commerciaux à conclure entre pays participants doivent tenir compte du montant total des droits de tirage accordés. Si, par la suite le bénéficiaire du droit de tirage veut opérer un transfert, il ne peut le faire que pour des motifs d'ordre commercial et doit en aviser l'O. E. C. E. Le Pays sur qui le tirage était primitivement prévu peut de son côté en appeler à l'organisation s'il estime que le transfert est injustifié. Si le transfert ne rencontre pas d'objection, le pays débiteur pourra réduire, à concurrence du montant qu'il désire transférer, l'octroi de licences pour des importations en provenance du pays créancier.

La Belgique ne peut voir qu'avec satisfaction l'introduction dans un accord international de clauses qui portent un premier coup au système des accords bilatéraux contingents auquel elle n'a jamais adhéré qu'à son corps défendant.

3. La révision des droits de tirage (qu'il ne faut pas confondre avec le transfert) ne peut se faire que dans les conditions tout à fait spéciales reprises à l'article 34 et à l'annexe D. de la Convention qui est soumise à votre approbation.

Il a été estimé qu'une révision était justifiée soit pour corriger des erreurs grossières de calcul dans les estimations initiales des balances de paiements, soit pour tenir compte des résultats de la mise en vigueur de mesures concernant la libération des échanges, soit pour permettre une saine expansion des échanges entre deux parties, soit pour accéder à la demande d'un débiteur ou d'un créancier qui s'estime lésé par des mesures entravant l'exercice naturel des droits de tirage.

4. L'accord de paiements n'a pas seulement pour but de faciliter les règlements financiers, mais également de stimuler le commerce entre les pays participants. L'article 26 prévoit que l'utilisation des droits de tirage ne peut avoir pour résultat d'améliorer la situation financière d'un débiteur vis-à-vis de son créancier par rapport au 1^{er} juillet 1949.

2. Om de over trekkingsrechten beschikkende landen enigermate in staat te stellen hun aankopen te doen in het land van hun keus en aldus diverse Europese leveranciers te laten competieren, werd het begrip « multilateraal trekkingsrecht » ingevoerd naast het « bilateraal trekkingsrecht » (art. 15 a).

Een trekkingsrecht wordt bilateraal genoemd, wanneer het toegekend is aan een bepaald debiteur voor gebruik bij een bepaald schuldeiser.

Het wordt multilateraal of overdraagbaar genoemd wanneer het toegekend is aan een bepaald debiteur voor gebruik bij een schuldeiser naar keuze.

Behalve in de gevallen waar België kredieten verleent (zie verder), zijn de aan een debiteur toegekende multilaterale trekkingsrechten gelijk aan het derde van het geheel der hem toegestane bilaterale trekkingsrechten.

Alhoewel door middel van de raming der betalingsbalansen onder deelnemende staten getracht werd vast te stellen op welke crediteurlanden de debiteurstanten vermoedelijk hun multilaterale trekkingsrechten zullen uitoefenen, toch behouden laatstbedoelde landen het recht om ze bij eender wie onder de contractanten te gebruiken.

Deze versoepeling van de intra-Europese financiële reglementen impliceert natuurlijk een parallelle versoepeling van de bilaterale handelsverdragen om de vrije overdracht van koop- en van verkoopverrichtingen van het ene land naar het andere mogelijk te maken.

Sommige zogenoemde handelsclausules werden dus aan het verdrag inzake betalingen toegevoegd. Bij artikel 40 wordt bepaald dat bij de onder deelnemende staten te sluiten handelsverdragen dient rekening gehouden met het totaal bedrag van de toegekende trekkingsrechten. Wenst de trekkingsgerechtigde later een transfert te verrichten, dan mag hij zulks slechts doen om redenen van commerciële aard en moet hij er het E. O. E. S. over inlichten. Het Land waarop de trekking aanvankelijk voorzien was mag zijnerzijds beroep doen op de organisatie, zo het oordeelt dat het transfert ongerechtvaardigd is. Wordt er tegen het transfert geen bezwaar geopperd, dan mag het debiteurland de toekenning van octrooien voor importgoederen uit het crediteur-land beperken tot het bedrag, dat hij wenst over te dragen.

België kan slechts met voldoening instemmen met de invoering, in een internationaal verdrag, van clausules welke een eerste deuk toebrengen aan het stelsel der bilaterale verdragen met betrekking tot de contingentering en waartoe het nooit is getreden dan tegen wil en dank.

3. De herziening van de trekkingsrechten (welke niet dienen verward met het transfert) mag slechts geschieden onder de gans speciale voorwaarden opgenomen in artikel 34 en in bijlage D. van de U ter goedkeuring voorgelegde overeenkomst.

Er werd geoordeeld dat een herziening gerechtvaardigd was hetzij om grove rekenfouten in de aanvankelijke schattingen der betalingsbalansen te verbeteren, hetzij om rekening te houden met de uitslagen van het in werking stellen van maatregelen met betrekking tot de vrijmaking van het ruilverkeer, hetzij om een gezonde uitbreiding van het ruilverkeer tussen beide partijen mogelijk te maken, hetzij om in te gaan op het verzoek van een schuldenaar of van een schuldeiser, die zich benadeeld acht door maatregelen welke de natuurlijke beoefening van de trekkingsrechten belemmeren.

4. Het verdrag in zake betalingen heeft niet slechts tot doel de financiële regelingen te vergemakkelijken, doch tevens de handel onder de deelnemende landen te stimuleren. Bij artikel 26 wordt bepaald, dat het gebruik van de trekkingsrechten slechts ten gevolge mag hebben het verbeteren van de financiële toestand van een debiteur jegens zijn schuldeiser, in vergelijking met 1 Juli 1949.

5. En 1948-49, les droits de tirage étaient uniquement financés par l'aide conditionnelle américaine. Cette année, ils sont couverts :

a) par de l'aide conditionnelle américaine (art. 18) à concurrence de 802 millions de dollars, soit plus de 40 milliards de francs belges.

b) par des crédits accordés par la Belgique à la France, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni, à concurrence de 87,5 millions de dollars, soit 4 milliards 375 millions de francs belges.

* * *

Le système de paiements ainsi établi représente un pas de plus vers la multilatéralisation des paiements et des échanges en Europe.

La convention couvre une période de 12 mois s'étendant du 1^{er} juillet 1949 au 30 juin 1950.

Il a été prévu que l'O. E. C. E. surveillera l'exécution de l'accord (art. 31) et procédera, avant le 30 juin 1950, à au moins deux examens généraux de son fonctionnement (art. 32). S'il apparaît, à la lumière de ces études, que l'accord ne doit pas demeurer en vigueur après la clôture des opérations relatives aux mois de juin 1950, l'Organisation chargera un ou plusieurs Comités d'étudier les dispositions qui permettraient d'éviter les interruptions dans les échanges et les paiements, ainsi que les paiements en or et en devises (art. 43).

Malgré les efforts qui ont été déployés par divers pays européens, dont la Belgique, il n'a pas été possible de faire participer la Suisse au mécanisme des droits de tirage. Ce pays ne reçoit d'ailleurs aucune aide au titre du Plan Marshall.

* * *

Il a été dit plus haut que le financement des droits de tirage dans le cadre de l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-50 était assuré, en partie, par les dons conditionnels américains, et en partie, par des crédits octroyés par la Belgique à la France, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni.

Les conditions dans lesquelles ces prêts sont consentis font l'objet de trois conventions qui sont également soumises à votre approbation.

Diverses considérations ont amené la Belgique à participer, cette année, au financement des droits de tirage.

En effet, les prévisions de balances des paiements pour 1949-50 ont révélé que le surplus de la Belgique sur l'ensemble des autres pays participants serait de loin supérieur à son déficit vis-à-vis de la zone dollar pour la même période.

Cela étant, deux possibilités s'offraient : ou bien la Belgique recevait un montant d'aide égal à son déficit sur l'hémisphère Occidental et n'accordait à ses débiteurs que des droits de tirage insuffisants, ou bien des fonds d'autre provenance devaient s'ajouter à l'aide américaine et permettre un développement des échanges favorable au redressement européen.

Après de longues et difficiles négociations, la deuxième solution a été adoptée.

Le déficit de l'ensemble des débiteurs probables de la Belgique a été évalué à 400 millions de dollars, couvert à concurrence de 312,5 millions par l'aide conditionnelle américaine, et, à concurrence de 87,5 millions de dollars, par des crédits belges.

5. In 1948-49 waren de trekkingsrechten enkel gefinancierd door de voorwaardelijke Amerikaanse hulp. Dit jaar zijn ze gedekt :

a) door de voorwaardelijke Amerikaanse hulp (art. 18) ten belope van 802 miljoen dollars, zegge meer dan 40 milliard Belgische franken.

b) door kredieten toegekend door België aan Frankrijk, aan Nederland en aan het Verenigd Koninkrijk, voor een bedrag van 87,5 miljoen dollar, zegge 4 milliard 375 miljoen Belgische franken.

* * *

Het aldus vastgestelde betaling stelsel betekent een verdere stap naar de multilateralisering der betalingen en der ruilverrichtingen in Europa.

De overeenkomst reikt over een periode van 12 maanden gaande van 1 Juli 1949 tot 30 Juni 1950.

Er werd voorzien dat de E. O. E. S. toezicht zal houden op de uitvoering van het verdrag (art. 31) en zal overgaan voor 30 Juni 1950 tot ten minste twee algemene onderzoeken van de werking ervan (art. 32). Indien blijkt aan de hand van deze onderzoeken, dat het verdrag niet van kracht moet blijven na de afsluiting van de verrichtingen met betrekking tot de maand Juni 1950, belast de Organisatie één of meer Comité's met het onderzoek van de schikkingen welke het vermijden van de onderbrekingen in het handels- en betalingsverkeer evenals van de betalingen in goud en in deviezen zouden mogelijk maken (art. 43).

Ondanks de krachten ingespannen door verschillende Europese landen, waaronder België, is het niet mogelijk geweest Zwitserland te doen deelnemen aan het mechanisme der trekkingsrechten. Dit land ontvangt trouwens generlei hulp vanwege het Marshall-Plan.

* * *

Er werd hierboven gezegd dat de financiering van de trekkingsrechten binnen het kader van het Verdrag in zake Betalingen en Compensaties voor 1949-50 gedeeltelijk verzekerd was door voorwaardelijke Amerikaanse giften, en gedeeltelijk, door kredieten door België toegekend aan Frankrijk, aan Nederland en aan het Verenigd Koninkrijk.

De voorwaarden waaronder bedoelde leningen toegestaan worden maken het voorwerp uit van drie overeenkomsten welke U insgelijks ter goedkeuring worden voorgelegd.

Diverse overwegingen hebben België ertoe geleid dit jaar deel te nemen aan de financiering van de trekkingsrechten.

Indedaad hebben de ramingen der betalingsbalansen voor 1949-50 uitgewezen, dat het surplus van België op het geheel der andere deelnemende landen merklijk meer zou bedragen dan zijn deficit ten overstaan van de Dollarzone voor dezelfde periode.

Onder deze voorwaarden waren er twee mogelijkheden voorhanden : ofwel ontving België een bedrag aan hulp gelijk aan zijn deficit op het Westelijk halfrond en zou het aan zijn debiteurs slechts ontoereikende trekkingsrechten toekennen, ofwel zouden gelden van een andere oorsprong de Amerikaanse hulp moeten aanvullen en een voor de Europese opleving gunstige ontwikkeling van het ruilverkeer in de hand werken.

Na langdurige en zware onderhandelingen werd de tweede oplossing aangenomen.

Het deficit van het geheel der vermoedelijke debiteuren van België werd geraamd op 400 miljoen dollar, gedekt ten belope van 312,5 miljoen door de voorwaardelijke Amerikaanse hulp en ten belope van 87,5 miljoen dollar, door Belgische kredieten.

La transférabilité des droits de tirage pouvant, le cas échéant, jouer en faveur de la Belgique jusqu'à un montant maximum de \$ 40 millions, le surplus éventuel financé par l'aide américaine et les crédits belges pourrait en principe atteindre \$ 440 millions, soit 22 milliards de francs belges.

La Belgique a réservé ses crédits à ses principaux clients. Ils sont accordés à la France, aux Pays-Bas et au Royaume-Uni sous forme de prêts et répartis proportionnellement à leurs déficits probables envers la Belgique. Ils seront utilisés dans le cadre de l'accord de paiements inter-européen et suivant les stipulations de l'article 3 des conventions de prêt. Les déficits mensuels vis-à-vis de la Belgique seront couverts :

a) par les droits de tirage bilatéraux tels qu'ils ont été fixés par l'annexe C. à l'Accord de Paiements et qui se montent à

\$ 22 millions pour la France
\$ 39 millions pour les Pays-Bas
\$ 29 millions pour le Royaume-Uni.

Total: \$ 90 millions.

b) par les droits de tirage multilatéraux, égaux à 1/3 des droits bilatéraux, soit :

\$ 7,5 millions pour la France
\$ 13 millions pour les Pays-Bas
\$ 9,5 millions pour le Royaume-Uni.

Total: \$ 30 millions.

c) par une tranche de droits de tirage de 125 millions de dollars qui sont répartis à concurrence de :

\$ 30 millions pour la France
\$ 54 millions pour les Pays-Bas
\$ 41 millions pour le Royaume-Uni.

et financés pari-passu par de l'aide conditionnelle et par des crédits (art. 3 a).

d) par une tranche de droits de tirage de 75 millions de dollars qui sont répartis à concurrence de

\$ 19,5 millions pour la France
\$ 33 millions pour les Pays-Bas
\$ 22,5 millions pour le Royaume-Uni

et financés par de l'aide conditionnelle à raison de 2/3 et par des crédits à raison de 1/3 (art. 3 b).

L'utilisation des crédits mis à la disposition de ses partenaires par la Belgique ne se fait donc qu'au fur et à mesure des besoins et après utilisation d'une première tranche de droits de tirage purs (art. 2).

Les obligations des pays emprunteurs prennent naissance à l'occasion des opérations mensuelles dont la Banque des Règlements Internationaux est chargée (art. 4).

Ces prêts consentis dans un but de coopération seront accordés à des conditions comparables à celles des prêts faits par les Etats-Unis aux pays européens dans le cadre du Plan Marshall.

Les intérêts sont aux taux de 2,50 % l'an. Ils sont payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année.

L'amortissement sera opéré en 50 semestrialités égales allant du 1^{er} juillet 1956 au 1^{er} janvier 1981.

Les pays emprunteurs peuvent procéder à des amortisse-

Daar de overdraagbaarheid van de trekkingsrechten eventueel kan gelden ten gunste van België tot een maximumbedrag van \$ 40 miljoen, zou het eventuele surplus, gefinancierd door de Amerikaanse hulp en de Belgische kredieten in principe \$ 440 miljoen, zegge 22 miljard Belgische franken kunnen bereiken.

België heeft zijn kredieten voor zijn voornaamste klanten voorbehouden. Ze worden verleend aan Frankrijk, aan Nederland en aan het Verenigd Koninkrijk onder de vorm van leningen en verdeeld in verhouding tot hun vermoedelijke tekorten jegens België. Ze zullen worden gebruikt binnen het kader van het inter-Europees betalingsverdrag en volgens hetgeen bedongen wordt in artikel 3 van de leningsovereenkomsten. De maandelijkse tekorten jegens België zullen worden gedekt :

a) door de bilaterale trekkingsrechten, zoals ze vastgesteld werden door bijlage C tot het verdrag inzake Betalingen en waarvan de bedragen zijn :

\$ 22 miljoen voor Frankrijk
\$ 39 miljoen voor Nederland
\$ 29 miljoen voor het Verenigd Koninkrijk.

Totaal: \$ 90 miljoen.

b) door de multilaterale trekkingsrechten, gelijk aan 1/3 van de bilaterale rechten, zegge :

\$ 7,5 miljoen voor Frankrijk
\$ 13,0 miljoen voor Nederland
\$ 9,5 miljoen voor het Verenigd Koninkrijk.

Totaal: \$ 30 miljoen.

c) door een tranche aan trekkingsrechten van 125 miljoen dollar, welke verdeeld zijn naar rato van :

\$ 30 miljoen voor Frankrijk
\$ 54 miljoen voor Nederland
\$ 41 miljoen voor het Verenigd Koninkrijk

en pari-passu gefinancierd door voorwaardelijke hulp en door kredieten (art. 3 a).

d) door een tranche aan trekkingsrechten van 75 miljoen dollar, welke verdeeld zijn naar rato van :

\$ 19,5 miljoen voor Frankrijk
\$ 33 miljoen voor Nederland
\$ 22,5 miljoen voor het Verenigd Koninkrijk

en gefinancierd door de voorwaardelijke hulp op voet van 2/3 en door kredieten op voet van 1/3 (art. 3 b).

Het aanwenden van de door België ter beschikking van zijn partners gestelde kredieten geschiedt dus slechts naar gelang van de behoeften en na aanwending van een eerste tranche zuivere trekkingsrechten (art. 2).

De verplichtingen van de geldopnemende landen ontstaan ter gelegenheid van de maandelijkse operaties waarmee de Bank voor Internationale Betalingen belast is (art. 4).

Deze leningen toegestaan met het oog op samenwerking zullen worden toegekend tegen voorwaarden welke te vergelijken zijn met die van de leningen toegestaan door de Verenigde Staten aan de Europese landen binnen het kader van het Marshall-Plan.

De interesten bedragen 2,50 % 's jaars. Ze worden om de zes maand betaald op 1 Januari en op 1 Juli van elk jaar.

De aflossing geschiedt in 50 gelijke halfjaarlijkse betalingen gaande van 1 Juli 1956 tot 1 Januari 1981.

De geldopnemende landen kunnen overgaan tot extra-

ments extraordinaires. Dans le cas où ils se trouveraient en difficulté, des sursis de paiement peuvent être envisagés d'un commun accord (art. 9).

Si la Belgique devient débitrice de l'un des pays emprunteurs, au delà du « plafond » prévu par l'accord de paiements bilatéral qui la lie à ce pays, elle pourra apurer le déficit en l'affectant à l'amortissement extraordinaire de la dette contractée par le pays emprunteur en application de la Convention de Prêt.

D'autre part, les avoirs en francs belges détenus par le pays emprunteur en deça du « plafond » prévu par l'accord de paiements, cessent d'être couverts par une garantie de change à concurrence d'un montant égal au prêt effectivement consenti au pays emprunteur.

* * *

MESDAMES, MESSIEURS.

L'ensemble des conventions qui viennent d'être analysées pourrait en principe permettre pour la nouvelle année Marshall 1949-1950 et dans l'hypothèse la plus favorable, le financement d'un surplus d'exportations belges sur les autres pays participant à l'O. E. C. E. pour un montant de 22 milliards de francs belges, alors que pour 1948-1949, le total des droits de tirage sur la Belgique n'atteignait que 9.150 millions de francs belges.

Ainsi qu'il a été exposé plus haut, une des conditions du fonctionnement de l'accord de paiements inter-européens pour 1948-1949 a été l'octroi par les Etats-Unis à l'Europe de l'aide Marshall.

Cette année, il n'en est plus de même, il a été prévu que le financement du nouvel accord serait assuré conjointement par l'aide américaine et par les crédits octroyés par la Belgique aux Pays-Bas, à la France et à la Grande-Bretagne.

Le fonctionnement de l'accord de paiements pour 1949-1950 ne se conçoit donc que si les Conventions de Prêts sont en vigueur.

En stimulant notre commerce extérieur, ces accords favoriseront le maintien et le développement de notre activité économique.

L'accord de paiements, ainsi que les conventions signées avec les Pays-Bas et le Royaume-Uni sont déjà en vigueur à titre provisoire, en vertu de protocoles signés en même temps que les conventions.

La convention signée avec la France n'est accompagnée d'aucun protocole de mise en vigueur à titre provisoire, le Gouvernement français ayant l'obligation de faire ratifier par son Parlement les engagements de l'espèce. Cette dernière convention n'entrera donc en vigueur qu'après la ratification des deux parlements.

En vous soumettant l'ensemble de ces textes, le Gouvernement est persuadé que leur prompt ratification par le Parlement fournira une preuve nouvelle de notre volonté de contribuer activement au relèvement de l'Europe et partant, au maintien de la paix dans le monde.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

Le Ministre des Finances.

Le Ministre du Commerce Extérieur.

P. van ZEELAND.

J. VAN HOUTTE.

J. MEURICE.

aflossingen. Indien ze in moeilijkheid verkeren mogen uitstellen van betaling in gemeen overleg in beschouwing worden genomen (art. 9).

Staat België in 't krijt tegenover één van de geldopnemende landen, boven het « plafond » voorzien bij het bilateraal betalingsverdrag dat het aan dit land verbindt, dan kan België het tekort aanzuiveren door hetzelfde aan te wenden tot de extra-aflossing van de door het geldopnemend land in uitvoering van de Leningsovereenkomst aangegane schuld.

Anderzijds zijn de tegoeden in Belgische franken, welke het geldopnemend land onder zich houdt boven het « plafond » voorzien bij het verdrag inzake betalingen, niet langer gedekt door een koersgarantie ten belope van een bedrag gelijk aan de werkelijk aan het geldopnemend land toegestane lening.

* * *

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

In principe zou het geheel van de zoëven uiteengezette overeenkomsten voor het nieuwe Marshalljaar 1949-1950, in de voordeligste veronderstelling, de financiering mogelijk maken van een surplus aan Belgische uitvoer op de andere landen welke deelnemen aan de E. O. E. S. voor een bedrag van 22 milliard frank, terwijl voor 1948-1949, het totaal der trekkingsrechten op België slechts 9.150 miljoen Belgische frank bereikte.

Zoals hierboven werd uiteengezet, was één van de voorwaarden van werking van het verdrag in zake intra-Europese betalingen over 1948-1949 het verstrekken door de Verenigde Staten van de Marshall-hulp aan Europa.

Dit jaar was zulks niet meer het geval; er werd voorzien dat de financiering van het nieuw verdrag gelijktijdig zou worden verzekerd door de Amerikaanse hulp, en door de kredieten toegekend door België aan Nederland aan Frankrijk en aan Groot-Brittannië.

De werking van het verdrag in zake betalingen over 1949-1950 is dus slechts denkbaar zo de Leningsovereenkomsten van kracht zijn.

Door onze buitenlandse handel te stimuleren zullen deze verdragen de handhaving en de ontwikkeling van onze handelsbedrijvigheid in de hand werken.

Het betalingsverdrag, evenals de met Nederland en met het Verenigd Koninkrijk ondertekende overeenkomsten vigeren reeds voorlopig, krachtens samen met de overeenkomsten ondertekende protocollen.

De met Frankrijk ondertekende overeenkomst gaat gepaard met generlei protocol van voorlopige in werkingstelling, daar de Franse Regering ertoe gehouden is dergelijke verbintenissen door haar Parlement te laten bekrachtigen. Laatstbedoelde overeenkomst zal dus slechts in werking treden na bekrachtiging door beide Parlementen.

De Regering legt U het complex van deze teksten voor en is er van overtuigd, dat de spoedige bekrachtiging er van door het Parlement eens te meer zal laten blijken van onze wil om daadwerkelijk bij te dragen tot het Europees herstel en daardoor tot de handhaving van de wereldvrede.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

De Minister van Financiën.

De Minister van Buitenlandse Handel.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 5 août 1950, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1° accord de paiements et de compensations entre les pays européens et annexes A, B, C, signés à Paris, le 16 octobre 1948 ;

2° accords de paiements et de compensations entre les pays européens pour 1949-1950 et annexes A, B, C, D, signés à Paris, le 7 septembre 1949 ;

3° convention de prêt entre la Belgique et la France et annexes, signées à Paris, le 7 septembre 1949 ;

4° convention de prêt entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, annexes et protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949 ;

5° convention de prêt entre la Belgique et les Pays-Bas, annexes et protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949 », a donné en sa séance du 11 août 1950 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président ;
D. Declaire et J. Coyette, conseillers d'Etat ;
E. Van Dievoet et P. Coart-Frésart, assesseurs de la section de législation ;
J. Cyprès, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. CYPRES.

(s.) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 17 août 1950.

Pour le greffier du Conseil d'Etat,

Le Greffier adjoint,

J. CYPRES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 5^e Augustus 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

1^o verdrag betreffende intra-Europese betalingen en compensaties en bijlagen A, B, C, ondertekend op 16 October 1948, te Parijs ;

2^o verdrag betreffende intra-Europese betalingen en compensaties voor 1949-1950 en bijlagen A, B, C, D, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs ;

3^o leningsovereenkomst tussen België en Frankrijk en bijlagen ondertekend op 7 September 1949, te Parijs ;

4^o leningsovereenkomst tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bijlagen en protocol, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs ;

5^o leningsovereenkomst tussen België en Nederland, bijlagen en protocol, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs », heeft ter zitting van 11 Augustus 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het voorontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter ;
D. Declaire et J. Coyette, raadsheren van State ;
E. Van Dievoet en P. Coart-Frésart, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
J. Cyprès, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g.) J. CYPRES.

(w. g.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 17^e Augustus 1950.

Voor de griffier van de Raad van State,

De Adjunct-griffier,

J. CYPRES.

PROPOSITION DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1^o Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens et Annexes A, B, C, signés à Paris, le 16 octobre 1948;

2^o Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens pour 1949-1950 et Annexes A, B, C, D signés à Paris, le 7 septembre 1949;

3^o Convention de Prêt entre la Belgique et la France et Annexes, signées à Paris, le 7 septembre 1949;

4^o Convention de Prêt entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Annexes et Protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949;

5^o Convention de Prêt entre la Belgique et les Pays-Bas, Annexes et Protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1950.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 1950.

BAUDOUIN,

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,
a. i.
Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent.

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1^o Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties en Bijlagen A, B, C, ondertekend op 16 October 1948, te Parijs;

2^o Verdrag betreffende Intra-Europese Betalingen en Compensaties voor 1949-1950 en Bijlagen A, B, C, D, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

3^o Leningsovereenkomst tussen België en Frankrijk en Bijlagen, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

4^o Leningsovereenkomsten tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Bijlagen en Protocol, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs;

5^o Leningsovereenkomst tussen België en Nederland, Bijlagen en Protocol, ondertekend op 7 September 1949, te Parijs.

Gegeven te Brussel, 28 September 1950.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
a. i.
Minister van Buitenlandse Handel,

*De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

ACCORD

de paiements et de compensations entre les pays européens.

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, de la Turquie, les Commandants en chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, et le Commandant de la Zone anglo-américaine du Territoire libre de Trieste;

Désirant progresser dans la voie d'une plus grande liberté des Paiements Intra-Européens, ainsi que le prévoit l'Article 4 de la Convention de Coopération Economique Européenne, signée à Paris le 16 avril 1948;

Désirant adopter sans délai un plan de compensation limitée, applicable jusqu'à ce qu'il soit possible de prendre de nouvelles mesures en vue d'établir entre eux un système de paiements entièrement multilatéral;

Considérant la Décision du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le Conseil) en date du 16 octobre 1948 approuvant le texte du présent Accord et l'adoption le 16 octobre 1948 d'une décision recommandant une répartition de l'Aide Américaine;

Considérant la Décision du Conseil en date du 16 octobre 1948 relative à la politique commerciale;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Article 1.

a) Les Parties Contractantes effectueront des compensations monétaires dans les conditions prévues au présent Accord. Ces compensations sont de première et de deuxième catégorie au sens de l'Article 18. Elles ont pour objet de faciliter toutes les transactions que les Parties Contractantes pourront à tout moment autoriser conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises et aux dispositions de leurs accords de paiements.

b) Sous réserve des dispositions de l'Article 5, les soldes disponibles pour les compensations sont les soldes des comptes tenus par une banque centrale au nom d'autres banques centrales. Les banques centrales, au sens du présent Accord, sont les banques centrales ou les autres autorités monétaires désignées par les Parties Contractantes.

Article 2.

La Banque des Règlements Internationaux (appelée ci-dessous l'Agent), agissant en vertu de l'accord conclu entre elle et l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'Organisation), en application de la Décision du Conseil en date du 10 septembre 1948, est l'agent chargé de la compensation aux fins du présent Accord.

Article 3.

a) Les compensations prévues au présent Accord sont effectuées chaque mois et conformément aux directives données à l'Agent par l'Organisation.

VERDRAG

betreffende intra-europese betalingen en compensaties.

De regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland, Turkije, de Opperbevelhebbers van de bezettingszones in Duitsland van Frankrijk, van het Verenigd Koninkrijk en van de Verenigde Staten van Amerika en de Bevelhebber van de Anglo-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied van Triëst:

Bezield door de wens voort te gaan op de weg naar een grotere vrijheid voor de Intra-Europese betalingen, zoals voorzien in artikel 4 van het te Parijs op 16 April 1948 ondertekende Verdrag tot Europese Economische Samenwerking;

Verlangend om onverwijld een plan voor beperkte compensatie te aanvaarden om te worden toegepast totdat het mogelijk zal zijn nieuwe maatregelen te nemen om tussen hen een volledig multilateraal betalingssysteem te vestigen;

In aanmerking nemende het Besluit van de Raad voor de Organisatie van de Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de Raad) dd. 16 October 1948; waarbij de tekst van dit verdrag werd goedgekeurd; en de aanvaarding op 16 October 1948 van een besluit waarbij een verdeling van de Amerikaanse hulp werd aanbevolen; Rekening houdende met het besluit van de Raad dd. 16 October 1948 betreffende de handelspolitiek;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Artikel 1.

a) De verdragsluitende partijen zullen op de voorwaarden zoals in dit verdrag voorzien monetaire compensaties verrichten. Deze compensaties zijn compensaties van de eerste en van de tweede categorie in de zin van artikel 18. Zij hebben ten doel alle transacties te vergemakkelijken, die de verdragsluitende partijen te allen tijde kunnen toelaten in overeenstemming met hun respectievelijke deviezenpolitiek en de bepalingen van hun betalingsaccorden.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 5, zijn de voor de compensaties beschikbare saldi de saldi van rekeningen door een centrale bank namens andere centrale banken aangehouden. De centrale banken, in de zin van dit verdrag zijn de centrale banken of andere monetaire instanties door de verdragsluitende partijen aangewezen.

Artikel 2.

De Bank voor Internationale Betalingen (hierna te noemen de Agent) optredende krachtens het tussen haar en de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de Organisatie) gesloten overeenkomst ter uitvoering van het besluit van de Raad dd. 10 September 1948, is de voor de uitvoering van dit verdrag belaste Agent van de compensatie.

Artikel 3.

a) Compensaties voorzien in dit verdrag worden maandelijks verricht in overeenstemming met de richtlijnen door de Organisatie, aan de Agent verstrekt.

b) L'Agent soumet chaque mois des rapports à l'Organisation sur les compensations exécutées au cours du mois.

Article 4.

a) Les compensations de première catégorie sont exécutées sans l'accord préalable des Parties Contractantes.

b) Les compensations de deuxième catégorie sont subordonnées à l'accord préalable des Parties Contractantes directement intéressées à chaque compensation de deuxième catégorie.

c) Les Parties Contractantes, bien qu'elles ne s'engagent pas à accepter les compensations de deuxième catégorie se déclarent prêtes à coopérer pleinement en vue de faciliter la réalisation de toute proposition raisonnable présentée par l'Agent, compte tenu de toutes les circonstances relatives à ces compensations.

d) En établissant les compensations de deuxième catégorie, l'Agent s'efforcera de faciliter les compensations propres à rendre plus aisées les relations les plus critiques entre débiteur et créateur, en gardant particulièrement à l'esprit qu'il est désirable d'éviter autant que possible les règlements en or ou en devises entre les Parties Contractantes ainsi que les interruptions dans les échanges ou les paiements.

e) Aucune disposition du présent Article ne s'oppose à ce qu'une Partie Contractante fasse connaître à l'Agent qu'elle est disposée à accepter, sans son accord préalable, tout ou partie des compensations de deuxième catégorie qui pourraient être établies par l'Agent.

Article 5.

a) Dans le calcul des soldes disponibles pour les compensations d'un mois donné, l'Agent peut, à la demande de l'une des Parties Contractantes, exclure certaines catégories de soldes détenus par ladite Partie Contractante. Les catégories de soldes susceptibles d'être exclues, ainsi que la procédure à suivre pour demander leur exclusion, sont indiquées dans l'Annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

b) Aucun solde exclu des compensations relatives à un mois donné conformément au paragraphe a) du présent Article, ne doit être compris par la Partie Contractante qui a demandé cette exclusion dans les calculs concernant les règlements en or ou en devises, qui seraient exigibles par ladite Partie Contractante en vertu d'un accord de paiements conclu antérieurement à la signature du présent Accord et qui pourraient intervenir immédiatement après les compensations relatives au mois considéré.

Article 6.

Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas faire en sorte que des banques autres que les banques centrales détiennent des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes et en général à ne pas placer de tels soldes de façon qu'ils ne soient pas disponibles pour les compensations.

Article 7.

a) Chaque fois qu'un règlement en or ou en devises devient exigible au cours d'un mois donné, en vertu d'un accord de paiements conclu entre deux Parties Contractantes antérieurement à la signature du présent Accord, ce règlement est différé jusqu'à ce que les compensations relatives à ce mois aient été effectuées.

b) Tout règlement en or ou en devises qui reste dû après les compensations relatives au mois considéré doit

b) De Agent legt maandelijks rapporten over aan de Organisatie betreffende de in de loop van de maand verrichte compensaties.

Artikel 4.

a) Compensaties van de eerste categorie worden zonder voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen verricht.

b) Compensaties van de tweede categorie vereisen de voorafgaande toestemming van de bij elke compensatie van de tweede categorie onmiddellijk geïnteresseerde verdragsluitende partijen.

c) Hoewel de verdragsluitende partijen zich niet verbinden tot het aanvaarden van compensaties tweede categorie, verklaren zij zich bereid volledig mede te werken aan het bevorderen van het verwezenlijken van elk redelijk voorstel van de Agent, rekening houdend met alle op die compensaties betrekking hebbende omstandigheden.

d) Bij het vaststellen van de compensaties tweede categorie zal de Agent er naar streven die compensaties te bevorderen die de meest critieke verhoudingen tussen debiteur en crediteur kunnen verbeteren en daarbij in het bijzonder de wenselijkheid voor ogen houdend zoveel mogelijk afdekkingen in goud of deviezen tussen de verdragsluitende partijen te vermijden evenals de verstoringen in handels- of betalingsverkeer.

e) Geen enkele bepaling van dit artikel belet een verdragsluitende partij aan de Agent mede te delen dat zij, zonder haar voorafgaande toestemming, bereid is alle compensaties tweede categorie, die door de Agent kunnen worden verricht, geheel of voor een gedeelte te aanvaarden.

Artikel 5.

a) Bij het berekenen van de voor compensaties van enige maand beschikbare saldi, kan de Agent op verzoek van een der verdragsluitende partijen bepaalde soorten saldi van die verdragsluitende partij uitsluiten. De soorten van saldi die kunnen worden uitgesloten, benevens de procedure voor het doen van een verzoek tot uitsluiting zijn vermeld in Bijlage A die een integrerend deel van dit verdrag uitmaakt.

b) Geen enkel, met betrekking tot enige maand en overeenkomstig lid a) van dit artikel, van de compensaties uitgesloten saldo wordt door de verdragsluitende partij, die deze uitsluiting heeft verzocht, begrepen in de berekeningen inzake de afdekkingen in goud of in deviezen, die door genoemde verdragsluitende partij opeisbaar zouden zijn krachtens een vóór de ondertekening van dit verdrag aangegaan betalingsaccoord, en welke zouden kunnen plaats vinden onmiddellijk na de op die maand betrekking hebbende compensaties.

Artikel 6.

Elke verdragsluitende partij verplicht zich het aanhouden van abnormale saldi en valuta's van andere verdragsluitende partijen bij andere dan centrale banken niet te veroorzaken en, in het algemeen, dergelijke saldi niet op zodanige wijze te plaatsen, dat zij niet beschikbaar zouden zijn voor de compensaties.

Artikel 7.

a) Telkens wanneer in de loop van enige maand een afdekking in goud of in deviezen opeisbaar wordt krachtens een door twee verdragsluitende partijen vóór de ondertekening van dit verdrag aangegaan betalingsaccoord, wordt deze afdekking uitgesteld tot na het verrichten van de op die maand betrekking hebbende compensatie.

b) Elke afdekking in goud of deviezen, die na het verrichten van de op bedoelde maand betrekking hebbende

être alors effectué immédiatement. Tout règlement de cette nature doit être rapporté par le débiteur à l'Agent et à l'Organisation.

c) Aucune disposition du présent Article ne s'oppose à ce qu'une Partie Contractante qui est créditrice adopte des dispositions différentes en accord avec une autre Partie Contractante si, par suite de l'application du présent Article, une marge de crédit consentie par la première à la seconde se trouve dépassée de façon continue.

Article 8.

a) Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent :

1. Toutes les informations nécessaires pour permettre à l'Agent de connaître exactement la nature et l'exécution de ses accords de paiements avec d'autres Parties Contractantes;

2. Un état mensuel des soldes du ou des comptes appropriés qui sont disponibles pour les compensations, ainsi que des soldes que la Partie Contractante désire exclure conformément à l'Article 5;

3. Un rapport mensuel indiquant un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes et que la Partie Contractante qui établit le rapport est disposée à voir adopter pour la compensation;

4. Un état mensuel des règlements en or ou en devises effectués au cours du mois par la Partie Contractante intéressée aux autres Parties Contractantes;

5. Toutes les informations permettant à l'Agent de déterminer les montants en monnaies susceptibles d'être utilisés conformément au Titre II du présent Accord;

6. Toutes les autres informations que la Partie Contractante estime utiles à l'Agent pour l'accomplissement de sa tâche.

b) Dans le cas de Parties Contractantes dont les parités de change ne sont pas homogènes, les soldes et taux de change notifiés en application des sous-paragraphes 2 et 3 du paragraphe a) du présent Article seront déterminés conformément aux dispositions de l'annexe B qui fait partie intégrante du présent Accord.

TITRE II.

Article 9.

a) Toute Partie Contractante dont la balance des paiements courants pour l'année se terminant le 30 juin 1949 est estimée aux fins du présent Accord devoir être créditrice à l'égard d'une autre Partie Contractante, compte tenu des ressources existantes convenues de cette autre Partie Contractante, établit en faveur de cette dernière des droits de tirage.

b) Les montants des droits de tirage établis par chaque créateur en faveur de chaque débiteur, équivalant à la valeur en dollars des Etats-Unis des biens et des services à procurer au créateur par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, aux fins du présent Accord (appelé ci-dessous aide conditionnelle), sont indiqués dans l'Annexe C qui fait partie intégrante du présent Accord.

c) Aucun débiteur n'est tenu de rembourser à un créateur un montant quelconque correspondant à des droits de

compensations nog verschuldigd blijft, wordt alsdan onmiddellijk uitgevoerd. De debiteur brengt bij de Organisatie en bij de Agent verslag uit terzake van elke afdekking van die aard.

c) Geen enkele bepaling van dit artikel belet een verdragsluitende partij om in haar hoedanigheid van creditrice, in overeenstemming met een andere verdragsluitende partij afwijkende maatregelen te treffen, indien, als gevolg van de toepassing van dit artikel een door de eerste aan de laatste partij toegestane credietmarge, bij voortduring overschreden wordt.

Artikel 8.

a) Elke verdragsluitende partij deelt aan de Agent mede :

1. Alle door de Agent benodigde inlichtingen om nauwkeurig de aard en de uitvoering te kennen van de door haar met andere verdragsluitende partijen aangegane betalingsaccorden.

2. Een maandelijks opgave van de saldi van de desbetreffende rekening of rekeningen, die voor de compensaties beschikbaar zijn, evenals van de saldi, die de verdragsluitende partij overeenkomstig artikel 5 wenst uit te sluiten.

3. Een maandelijks bericht vermeldende een enkelvoudige wisselkoers, welke met elk der andere verdragsluitende partijen is overeengekomen, welke de berichtgevende partij bereid is voor de compensatie aan te wenden.

4. Een maandelijks staat van de in de loop van die maand door de belanghebbende verdragsluitende partij ten gunste van de andere verdragsluitende partijen verrichte afdekkingen in goud of in deviezen.

5. Alle door de Agent benodigde inlichtingen ter vaststelling van de valutabedragen, die voor aanwending overeenkomstig Hoofdstuk II van dit verdrag in aanmerking komen.

6. Alle andere inlichtingen, welke naar het oordeel van de verdragsluitende partij, de Agent bij de uitvoering van zijn taak van nut kunnen zijn.

b) In geval verdragsluitende partijen geen uniforme cross-rate hebben, zullen de overeenkomstig par. 2 en 3 van lid a van dit artikel opgegeven saldi en wisselkoersen worden vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van Bijlage B die een integrerend deel uitmaakt van dit verdrag.

HOOFDSTUK II.

Artikel 9.

a) Elke verdragsluitende partij waarvan de balans van de lopende betalingen voor het jaar eindigend op 30 Juni 1949 met betrekking tot dit verdrag gerekend wordt in een credit positie te zijn ten aanzien van die van een andere verdragsluitende partij nadat rekening is gehouden met de overeengekomen bestaande middelen van deze andere verdragsluitende partij, stelt trekkingsrechten in ten gunste van deze laatste.

b) De bedragen van de door elke crediteur ten bate van elk debiteur ingestelde trekkingsrechten welke gelijk zijn aan de U. S. A. dollarwaarde van goederen en diensten welke door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten ter uitvoering van dit verdrag (hierna te noemen voorwaardelijke hulp) aan de crediteur worden verstrekt, zijn vermeld in Bijlage C die een integrerend deel uitmaakt van dit verdrag.

c) Geen debiteur is verplicht tot het terugbetalen aan een crediteur van enig bedrag van te zijnen bate door de cre-

tirage établis en sa faveur par le crédeur, si ce crédeur a reçu de l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis un montant équivalent d'aide conditionnelle auquel n'est attachée aucune obligation de remboursement.

d) Dans les relations de deux quelconques des Parties Contractantes, les termes « crédeur » et « débiteur » désignent, aux fins du présent Titre, celles qui apparaissent comme créditrices et débitrices vis-à-vis l'une de l'autre dans le Tableau III de l'Annexe C.

Article 10.

Les droits de tirage ne sont rendus disponibles et utilisés que conformément aux dispositions du présent Accord. Les montants à rendre disponibles et à utiliser sont calculés conformément aux dispositions de l'Annexe B.

Article 11.

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent Article, les droits de tirage sont rendus disponibles dans la monnaie de la Partie Contractante qui les rend disponibles ou, lorsqu'une autre monnaie est normalement utilisée pour les paiements entre ladite Partie Contractante et une autre Partie Contractante, dans cette autre monnaie. Chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'Agent, le 31 octobre 1948, au plus tard, les monnaies dans lesquelles elle rendra disponibles les droits de tirage conformément au présent paragraphe.

b) Deux Parties Contractantes peuvent convenir, le 31 octobre 1948 au plus tard, que les droits de tirage établis par l'une en faveur de l'autre seront rendus disponibles dans une monnaie différente de celle dans laquelle ils auraient dû l'être en application du paragraphe a) du présent Article. Les deux Parties Contractantes adresseront à l'Agent, le 31 octobre 1948 au plus tard, un rapport sur tout accord de cette nature.

c) Un accord conclu entre deux Parties Contractantes aux termes du paragraphe b) du présent Article ne peut les empêcher de conclure ultérieurement un accord prévoyant que les droits de tirage établis par l'une en faveur de l'autre seront rendus disponibles, soit dans la monnaie de l'une d'entre elles, soit dans une monnaie qui, lors de l'accord ultérieur, serait normalement utilisée dans leurs paiements réciproques. Dès la conclusion de tout accord ultérieur de cette nature, les deux Parties Contractantes adresseront à l'Agent un rapport à ce sujet.

Article 12.

Les montants en monnaie correspondant à des droits de tirage doivent être mis à la disposition de l'Agent aussitôt qu'il en fait la demande, sous réserve qu'une Partie Contractante ne peut être tenue de mettre à la disposition de l'Agent des montants en monnaie avant le moment où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont attribués de façon ferme.

Article 13.

Les demandes prévues à l'article 12 et correspondant aux droits de tirage établis en faveur d'une Partie Contractante en une monnaie quelconque, ne peuvent être faites avant que les ressources existantes convenues de cette Partie Contractante dans ladite monnaie, telles qu'elles figurent à l'Annexe C, aient été épuisées.

diteur ingestelde trekkingsrechten, indien deze crédeur van de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp heeft ontvangen waaraan geen verplichting tot terugbetaling is verbonden.

d) Ten aanzien van twee verdragsluitende partijen, zullen met de benamingen « crediteur » en « debiteur » ter uitvoering van dit hoofdstuk van het verdrag, worden bedoeld die verdragsluitende partijen die ten opzichte van elkander als crediteuren en debiteuren voorkomen in Tabel III van Bijlage C.

Artikel 10.

De trekkingsrechten zullen slechts beschikbaar gesteld en aangewend worden in overeenstemming met de bepalingen van het verdrag. De beschikbaar te stellen en aan te wenden bedragen worden berekend overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B.

Artikel 11.

a) Behoudens de bepalingen van lid b) van dit artikel worden de trekkingsrechten beschikbaar gesteld in de valuta van de verdragsluitende partij die ze beschikbaar stelt, of, indien een andere valuta normaal wordt gebezigd voor hun onderlinge betalingen, in deze andere valuta. Elke verdragsluitende partij zal, uiterlijk per 31 October 1948, de Agent mededelen in welke valuta's zij, overeenkomstig dit lid, de trekkingsrechten zal beschikbaar stellen.

b) Twee verdragsluitende partijen kunnen, uiterlijk per 31 October 1948, overeenkomen, dat de door de een ten bate van de andere ingestelde trekkingsrechten beschikbaar zullen worden gesteld in een andere valuta dan die waarin dit overeenkomstig de bepalingen van lid a) van dit artikel zou moeten geschieden. Uiterlijk per 31 October 1948 zal door beide verdragsluitende partijen een rapport omtrent een dergelijke overeenkomst bij de Agent worden ingediend.

c) Een krachtens lid b) van dit artikel, tussen twee verdragsluitende partijen gesloten overeenkomst kan hen niet beletten nadien een accoord aan te gaan volgens hetwelk de door de ene ten behoeve van de andere partij ingestelde trekkingsrechten beschikbaar zullen worden gesteld, hetzij in de valuta van een van beide, hetzij in een valuta die ten tijde van het later accoord, normaal bij hun onderlinge betalingen zou worden gebezigd. Onmiddellijk na de totstandkoming van een dergelijk later accoord zal door beide verdragsluitende partijen een rapport daaromtrent bij de Agent worden ingediend.

Artikel 12.

De uit trekkingsrechten verschuldigde valutabedragen worden ter beschikking van de Agent gesteld zodra deze het verzoek daartoe doet, mits van een verdragsluitende partij niet wordt geëist, valutabedragen ter beschikking van de Agent te stellen alvorens het zeker is dat gelijkwaardige bedragen aan voorwaardelijke hulp haar worden toegewezen.

Artikel 13.

De in artikel 12 bedoelde verzoeken betreffende de in enige valuta ten gunste van een verdragsluitende partij ingestelde trekkingsrechten kunnen niet worden gedaan alvorens de overeengekomen aanwezige middelen van die partij in die valuta zoals zij zijn vermeld in Bijlage C, zijn uitgeput.

Article 14.

Dans les compensations prévues au présent Accord, l'Agent doit utiliser les montants en monnaies rendus disponibles en vertu du présent Titre, conformément aux dispositions suivantes :

a) 1. L'Agent est habilité à utiliser, pour un mois donné, un montant de l'une des monnaies au plus égal à la totalité de chaque déficit pour le mois considéré entre chaque débiteur et chaque créateur, dans la mesure où le reliquat des ressources existantes convenues du débiteur dans la monnaie considérée n'est pas suffisant pour couvrir ce déficit.

2. Si au cours d'un mois donné, un montant d'une telle monnaie n'est pas disponible du fait de l'application de l'article 12, tout ou partie de ce montant, lorsqu'il devient disponible, peut être utilisé par l'Agent au cours d'un mois ultérieur en plus du montant qu'il peut utiliser aux termes du sous-paragraphe 1) du présent paragraphe.

b) L'Agent peut, à la demande d'un débiteur, utiliser tout ou partie de montants d'une certaine monnaie en plus de ceux qu'il peut utiliser en vertu du paragraphe a) du présent Article, que le débiteur lui aura notifiés, sous réserve :

1. Que toute Partie Contractante, dont le déficit mensuel vis-à-vis de la Partie Contractante qui a établi le droit de tirage en faveur du débiteur doit se trouver réduit par l'emploi de ce montant, n'ait pas de solde créateur vis-à-vis de la Partie Contractante qui a établi le droit de tirage, ou

2. Que l'Accord de la Partie Contractante qui a établi le droit de tirage ait été obtenu au préalable.

c) Si, au cours d'un mois donné, le montant global d'une monnaie déterminée que l'Agent est habilité à utiliser en application du paragraphe a) du présent Article dépasse le montant de cette monnaie disponible aux termes du présent Titre, l'Agent répartit, en principe, la dite monnaie entre les Parties Contractantes qui sont en déficit au cours du mois dans cette monnaie, proportionnellement à leurs déficits; toutefois, il peut procéder à des ajustements modérés dans cette répartition proportionnelle, en tenant compte du fait qu'il est désirable d'éviter autant que possible l'interruption des échanges et des paiements et de contribuer à éviter les règlements en or ou en devises.

Article 15.

Il ne sera pas rendu disponible ni utilisé dans les compensations relatives aux neuf mois se terminant le 31 mars 1949, plus de 75 % du montant des droits de tirage établis par une Partie Contractante en faveur d'une autre Partie Contractante et figurant à l'Annexe C. Dans des cas particuliers, ce pourcentage pourra être augmenté par décision de l'Organisation.

Article 16.

a) Si une Partie Contractante, soit en vertu d'un accord de paiements, soit parce qu'elle ne dispose pas d'un solde créateur dans la monnaie d'une autre Partie Contractante, a fait à cette dernière un paiement en or ou en devises exigible à partir du 1^{er} octobre 1948, du fait qu'à l'époque du paiement les droits de tirage établis en sa faveur par cette autre Partie Contractante ne peuvent être utilisés par l'Agent en raison des dispositions des Articles 12 et 15, l'Agent, sur la demande de la Partie Contractante qui a effectué le paiement, prendra les mesures

Artikel 14.

De agent dient in compensaties, voorzien bij dit verdrag, de krachtens dit Hoofdstuk beschikbaar gestelde valuta-bedragen aan te wenden in overeenstemming met de hierna volgende bepalingen :

a) 1. de Agent is bevoegd in enige maand, een bedrag aan valuta te gebruiken tot het totaal van elk deficit over een gegeven maand tussen elke debiteur en elke crediteur voor zover het restant der overeengekomen bestaande middelen van die debiteur in die valuta ontoereikend is om dit deficit te dekken.

2. Indien er in een gegeven maand geen bedrag in een dergelijke valuta beschikbaar is, tengevolge van de werking van artikel 12, kan dit bedrag geheel of gedeeltelijk zodra het beschikbaar komt, door de Agent in de loop van een volgende maand worden aangewend boven het bedrag dat hij mag besteden uit hoofde van de bepalingen van lid a) sub 1.

b) De Agent kan op verzoek van een debiteur het geheel of een gedeelte van de bedragen van een bepaalde valuta aanwenden boven die bedragen, die hem krachtens lid a) van dit artikel door de debiteur zijn opgegeven, onder voorbehoud :

1. Dat een verdragsluitende partij, wier maandelijks deficit ten opzichte van de verdragsluitende partij die het trekkingsrecht ten bate van de debiteur heeft ingesteld, met dit bedrag wordt verminderd bij deze laatste geen creditsaldo aanhoudt, of

2. Dat de toestemming van de verdragsluitende partij die het trekkingsrecht heeft ingesteld, vooraf is verkregen.

c) Indien in een gegeven maand het globale bedrag in een zekere valuta welke de Agent bevoegd is te gebruiken uit hoofde van lid a) van dit artikel, het bedrag overschrijdt dat overeenkomstig dit Hoofdstuk in deze valuta beschikbaar is, verdeelt de Agent deze valuta in principe onder de verdragsluitende partijen, die in de loop van de maand een deficit boeken in deze valuta en wel in verhouding tot ieders deficit; hij kan echter in deze evenredige verdeling beperkte wijzigingen aanbrengen, rekening houdende met de wenselijkheid om zoveel mogelijk verstoringen in het handels- en betalingsverkeer te vermijden en mede te werken tot vermindering van afdekkingen in goud of deviezen.

Artikel 15.

Niet meer dan 75 % van het bedrag der trekkingsrechten, ingesteld door een verdragsluitende partij ten gunste van een andere, als vermeld in Bijlage C., zal in de periode van 9 maanden eindigende op 31 Maart 1949 voor compensatie beschikbaar worden gesteld en gebruikt. In bijzondere gevallen kan dit percentage bij besluit van de Organisatie worden verhoogd.

Artikel 16.

a) Indien een verdragsluitende partij krachtens een betalingsaccord of omdat zij niet over een creditsaldo in de valuta van een andere verdragsluitende partij beschikt, aan deze laatste een, vanaf 1 October 1948 opeisbare, afdekking in goud of deviezen heeft verricht, omdat, ten tijde van de afdekking de te haren bate door de andere verdragsluitende partij ingestelde trekkingsrechten niet door de Agent konden worden aangewend tengevolge van de werking van de bepalingen van de artikelen 12 en 15, zal de Agent, op verzoek van de verdragsluitende

nécessaires pour permettre l'affectation de ces droits de tirage au rachat de tout ou partie des montants d'or ou de devises payés dans ces conditions, sous réserve que les dispositions des Articles 12 et 15 ne fassent plus obstacle à l'utilisation des droits de tirage.

b) La demande et les mesures prévues au paragraphe a) du présent Article seront effectuées et appliquées au cours des compensations relatives au moins pendant lequel les dispositions des Articles 12 ou 15, selon le cas, cesseront de faire obstacle à l'utilisation des droits de tirage.

c) Le montant que l'Agent peut utiliser pour un mois donné en application du présent Article s'ajoute aux montants qu'il peut utiliser pour ce mois en application de l'Article 14.

Article 17.

a) On envisage que les droits de tirage seront normalement utilisés ainsi qu'ils sont établis en vertu de l'Article 9 du présent Accord. Il devra en être tenu compte lorsqu'il s'agira de procéder aux révisions prévues aux paragraphes b, c et d du présent Article.

b) Il ne sera procédé, à la demande d'une Partie Contractante, à une révision des montants et de la distribution de droits de tirage, que dans les circonstances résultant :

1. du cas de force majeure ou de catastrophe;
2. du cas où un débiteur excipe et convainc le Conseil qu'il lui a été impossible d'utiliser tout ou partie des droits de tirage qui lui ont été accordés, bien qu'il se soit raisonnablement efforcé d'y parvenir;

3. du cas où un créateur excipe et convainc le Conseil que tout ou partie des droits de tirage établis par lui en faveur d'un débiteur ne sont plus nécessaires à ce dernier pour les fins auxquelles ils ont été établis.

c) Le Conseil créera les organismes appropriés pour s'occuper des cas qui pourraient se présenter en vertu du présent Article.

d) Le Conseil décidera des recommandations à présenter à l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis pour la révision des montants des droits de tirage et pour leur redistribution.

TITRE III.

Article 18.

a) « Compensation de première catégorie » signifie une opération qui produit, pour une Partie Contractante, tout ou partie des résultats suivants :

1. Une réduction de l'un ou de plusieurs de ses soldes débiteurs en contre-partie d'une réduction équivalente de l'un ou de plusieurs de ses soldes créditeurs, ou

2. La compensation, par l'utilisation de montants correspondant aux droits de tirage établis en sa faveur, de tout ou partie de son déficit du mois vis-à-vis de la Partie Contractante qui a établi les droits de tirage, ou, dans le cas de montants susceptibles d'être utilisés en application de l'Article 14a 2, la compensation de tout ou partie du déficit non couvert d'un ou de plusieurs mois antérieurs vis-à-vis de cette Partie Contractante, étant entendu que les montants correspondant aux droits de tirage, dans la mesure où ils ne sont pas employés pour

partij, die de afdekking heeft verricht, de vereiste maatregelen treffen om; deze trekkingsrechten te doen gebruiken voor de terugkoop van het geheel of een gedeelte van zulke afdekkingen in goud of deviezen, onder voorbehoud, dat de artikelen 12 en 15 de aanwending van de trekkingsrechten niet meer in de weg staan.

b) Het verzoek en de maatregelen als bedoeld in lid a) van dit artikel zullen uitgevoerd en toegepast worden op de compensaties betreffende de maand, gedurende welke de bepalingen van de artikelen 12 en 15 de gebruikmaking van de trekkingsrechten niet meer zullen verhinderen.

c) Het bedrag, dat de Agent voor een bepaalde maand uit hoofde van dit artikel mag aanwenden wordt gevoegd bij de bedragen, die hij voor die maand uit hoofde van artikel 14 mag gebruiken.

Artikel 17.

a) De trekkingsrechten worden geacht normaal te worden gebruikt op die wijze zoals zij krachtens artikel 9 van dit verdrag zijn ingesteld. Bij de toepassing van de in lid b), c) en d) van dit artikel voorziene herzieningsprocedure, zal hiermede rekening worden gehouden.

b) Tot een herziening van de bedragen en de verdeling der trekkingsrechten zal worden overgegaan op verzoek van een der verdragsluitende partijen, uitsluitend in omstandigheden voortvloeiende uit :

1. force majeure of catastrophe;
2. een situatie, waarin een debiteur er zich op beroept en de Raad ervan overtuigt, dat hij niet in staat is geweest om het geheel of een gedeelte van de hem toebedeelde trekkingsrechten te benutten, ofschoon hij alle redelijke pogingen daartoe heeft aangewend;
3. een situatie, waarin een crediteur zich erop beroept en de Raad ervan overtuigt, dat het geheel of een gedeelte der door hem ten bate van een debiteur ingestelde trekkingsrechten niet meer door deze benodigd is om het doel te bereiken, waartoe zij ingesteld werden.

c) De Raad zal de desbetreffende organen in het leven roepen ter behandeling van de gevallen, die zich uit hoofde van dit artikel zouden kunnen voordoen.

d) De Raad zal beslissen omtrent de aan de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten voor te leggen aanbevelingen ter herziening en herverdeling van de bedragen der trekkingsrechten.

HOOFDSTUK III.

Artikel 18.

a) Onder compensatie van de eerste categorie wordt verstaan een operatie die voor een verdragsluitende partij de hiernavolgende resultaten geheel of gedeeltelijk teweeg brengt :

1. Een vermindering van een of meer van haar debetsaldi tegenover een gelijkwaardige vermindering van een of meer van haar creditsaldi, ofwel

2. De compensatie door het aanwenden van bedragen eenkomende met de te haren bate ingestelde trekkingsrechten, van het geheel of een gedeelte van haar deficit over de maand ten opzichte van de verdragsluitende partij, die de trekkingsrechten heeft ingesteld, of, in het geval van bedragen, welke uit hoofde van artikel 14, a), 2, mogen worden gebruikt, de compensatie van het geheel of een gedeelte van het ongedekte deficit ten opzichte van deze verdragsluitende partij over een of meer voorgaande maanden; met dien verstaande dat de met de trekkings-

compenser des déficits en vertu du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, sont traités aux fins du sous-paragraphe 1 comme s'il s'agissait de soldes créditeurs.

b) « Compensation de deuxième catégorie » signifie toute opération, autre que celles qui sont visées au paragraphe a du présent Article, qui a pour résultat l'augmentation d'un solde ou l'apparition d'un solde nouveau, par rapport à la position telle qu'elle se présentait avant l'opération.

Article 19.

Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, parce qu'elle ne l'a pas rendue publique, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

Article 20.

a) Toute compensation qui implique l'utilisation du solde d'un compte tenu par les banques centrales du Portugal ou de la Suisse ou à leur nom, nécessite l'accord préalable du Portugal ou de la Suisse, ainsi que du créateur ou débiteur correspondant.

b) Sous réserve de l'approbation du Conseil, le Gouvernement du Portugal ou le Gouvernement de la Suisse peuvent à tout moment, décider d'accepter sans leur accord préalable toutes les compensations de première catégorie. Dès cette approbation, les dispositions du paragraphe a du présent Article cesseront de s'appliquer au Portugal ou à la Suisse, suivant le cas, ainsi qu'à leur créateurs ou débiteurs respectifs.

c) Le titre II du présent Accord ne s'applique ni au Portugal, ni à la Suisse.

Article 21.

Si un accord spécial est conclu entre une Partie Contractante et l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis concernant le prêt de dollars des Etats-Unis à cette Partie Contractante aux fins du présent Accord, le Titre II du présent Accord s'appliquera à cette Partie Contractante aux conditions, relatives à son application aux fins du présent Accord, qui pourront être proposées par cette Partie Contractante en accord avec l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis et approuvées par le Conseil. Dès leur approbation par le Conseil, ces conditions seront communiquées à l'Agent par les soins du Secrétaire Général.

Article 22.

a) La surveillance de l'application du présent Accord incombe à l'Organisation.

b) Si une question se pose à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elle peut être portée par toute Partie Contractante devant le Conseil qui peut prendre des décisions à ce sujet.

rechten overeenkomende bedragen als credit-saldi worden beschouwd ter naleving van het bepaalde onder lid sub. I voor zover zij niet worden gebruikt voor het compenseren van deficits krachtens het bepaalde sub 2 van dit lid.

b) Onder « compensatie tweede categorie » wordt verstaan elke operatie, die niet onder lid a) van dit artikel valt en die leidt tot vermeerdering van een saldo of het totstandkomen van een nieuw saldo ten aanzien van de situatie zoals die zich vóór de operatie voordeed.

Artikel 19.

Indien een verdragsluitende partij aan de Agent ter uitvoering van dit verdrag een inlichting verstrekt onder mededeling dat zij deze inlichting, welke niet door haar is gepubliceerd, gaarne als vertrouwelijk beschouwd wenst te zien, dient de Agent aan deze mededeling de nodige aandacht te schenken bij het gebruik maken van bedoelde inlichting.

Artikel 20.

a) Voor elke compensatie, die de aanwending met zich brengt van het saldo van een rekening bij of ten name van de centrale banken van Portugal of Zwitserland is de voorafgaande toestemming van Portugal of Zwitserland vereist evenals die van de respectieve crediteur of debiteur.

b) Behoudens goedkeuring van de Raad kunnen de Regeringen van Portugal of van Zwitserland te allen tijde besluiten alle compensaties van de eerste categorie te aanvaarden, zonder voorafgaande toestemming. Na deze goedkeuring zullen de bepalingen van lid a) van dit artikel niet meer op Portugal en Zwitserland van toepassing zijn, evenmin op hun respectieve crediteuren of debiteuren.

c) Hoofdstuk II van dit accoord is noch op Portugal noch op Zwitserland van toepassing.

Artikel 21.

Indien tussen een verdragsluitende partij en de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten een speciale overeenkomst is aangegaan inzake een dollarlening van de Verenigde Staten aan deze verdragsluitende partij met het oog op de doelstellingen van dit verdrag, zal Hoofdstuk II van dit verdrag op deze verdragsluitende partij van toepassing zijn onder die voorwaarden verband houdende met de toepassing daarvan op de doelstellingen van dit verdrag, als door die verdragsluitende partij mochten worden voorgesteld in overeenstemming met de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten en goedgekeurd door de Raad. Zodra deze goedkeuring van de Raad is verkregen, worden deze voorwaarden door de Secretaris-Generaal aan de Agent medegedeeld.

Artikel 22.

a) Het toezicht op de naleving van dit accoord berust bij de Organisatie.

b) Indien ter zake van de interpretatie of de toepassing van dit verdrag vragen rijzen, kunnen deze door elke verdragsluitende partij worden voorgelegd aan de Raad, die daaromtrent beslissingen kan nemen.

Article 23.

- a) Le présent Accord sera ratifié.
- b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera chaque dépôt à tous les signataires.
- c) Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

Article 24.

- a) Les droits de tirage non utilisés avant l'expiration du présent Accord ne seront pas annulés. Ils demeureront à la disposition des Parties Contractantes en faveur desquelles ils ont été établis, dans des conditions qui ne pourront être moins favorables que celles dont ces dernières bénéficiaient à l'origine.
- b) La méthode exacte suivant laquelle ces droits de tirage non utilisés seront employés au cours de la période suivant l'expiration de l'Accord fera l'objet de discussions par l'Organisation en temps opportun.

Article 25.

- a) A l'exception de l'Article 24, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des compensations se rapportant au mois de juin 1949; le présent Accord pourra demeurer en vigueur ultérieurement à telles conditions dont les Parties Contractantes pourront convenir. L'Article 24 demeurera en vigueur jusqu'à ce que les droits de tirage inutilisés aient été définitivement épuisés.
- b) Le 1^{er} mai 1949 au plus tard, les Parties Contractantes, agissant par l'intermédiaire de l'Organisation, examineront comment le présent Accord aura fonctionné et s'il y a lieu de le maintenir en vigueur.
- c) S'il apparaît que le présent Accord ne doit vraisemblablement pas demeurer en vigueur, les Parties Contractantes, à la demande de l'une d'elles, chargeront un ou plusieurs Comités de préparer des recommandations sur les dispositions qui pourraient être nécessaires pour éviter :
1. des interruptions dans les échanges ou les paiements,
 2. des paiements en or ou en devises,
 3. l'impossibilité d'effectuer des rachats d'or ou de devises qui, autrement, auraient été possibles en vertu des dispositions du présent accord,
 4. d'autres conséquences analogues,
- qui pourraient se produire dans un délai raisonnable à compter de l'expiration du présent Accord, par suite de modifications de soldes, résultant de compensations effectuées conformément au présent Accord.

Article 26.

Le présent Accord met fin au premier Accord de Compensation Monétaire Multilatérale signé à Paris le 18 novembre 1947, à compter de l'achèvement des compensations correspondant au mois de septembre 1948.

Artikel 23.

- a) Dit verdrag wordt bekrachtigd.
- b) De bekrachtigingsoorkonden worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie die elke neederlegging ter kennis van alle ondertekenende partijen zal brengen.
- c) Dit verdrag wordt van kracht zodra de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenende partijen zijn neergelegd.

Artikel 24.

- a) De trekkingsrechten welke vóór het aflopen van dit verdrag niet zijn gebruikt, vervallen niet. Zij blijven ter beschikking van de verdragsluitende partijen waarvoor ze worden ingesteld, en wel onder voorwaarden die niet minder gunstig zullen zijn dan die welke voornoemde partijen reeds oorspronkelijk genoten.
- b) De wijze waarop deze niet gebruikte trekkingsrechten zullen worden besteed in de na beëindiging van het accord volgende periode, zal het onderwerp van besprekingen door de Organisatie vormen.

Artikel 25.

- a) Met uitzondering van artikel 24, zal dit verdrag van kracht blijven tot de compensaties betreffende de maand Juni 1949 zijn verricht; dit verdrag kan daarna van kracht blijven op zodanige voorwaarden als de verdragsluitende partijen overeenkomen. Artikel 24 zal van kracht blijven tot dat de niet gebruikte trekkingsrechten definitief zijn uitgeput.
- b) Uiterlijk op 1 Mei 1949 zullen de verdragsluitende partijen onder auspiciën van de Organisatie, een onderzoek instellen naar de werking van dit verdrag en overwegen of er aanleiding is het voort te zetten.
- c) Indien blijkt dat het onwaarschijnlijk is dat dit verdrag zal worden voortgezet, zullen de verdragsluitende partijen, op verzoek van één van haar één of meer commissies belasten met het voorbereiden van aanbevelingen betreffende de maatregelen die nodig mochten zijn ter vermijding van :
1. verstoringen in het handels- of betalingsverkeer;
 2. afdekkingen in goud of in deviezen;
 3. de onmogelijkheid om terugkoop van goud en deviezen te bewerkstelligen die anders mogelijk zouden zijn geweest krachtens de bepalingen van dit verdrag;
 4. andere analoge gevolgen die zich zouden kunnen voordoen binnen een redelijke termijn, ingaande op het tijdstip van de beëindiging van dit verdrag, tengevolge van wijzigingen in de saldi voortspruitende uit de overeenkomstig dit verdrag verrichte compensaties.

Artikel 26.

Dit verdrag beëindigt het eerste multilaterale monetaire compensatieaccord, ondertekend te Parijs op 18 November 1947, na voltooiing van de compensaties over de maand September 1948.

ANNEXE A.

Soldes exclus de la compensation.

I. — Peuvent être exclus de la compensation en vertu de l'Article 5 du présent Accord, les soldes suivants :

a) Les fonds de roulement qui entrent normalement dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

1. Fonds de roulement normaux des banques centrales, c'est-à-dire fonds suffisants pour couvrir les ordres de paiement en cours et maintenir des relations bancaires normales.

2. Soldes destinés à garantir des découverts résultant d'opérations de change à terme.

3. Soldes destinés à servir de couverture aux crédits bancaires devant venir à échéance dans un court délai.

b) Les soldes représentant le produit d'opérations en capital effectuées expressément en vue du financement de dépenses de capital spécifiques.

c) Soldes ne découlant pas d'accords de paiements ou de transactions commerciales courantes et qui sont librement convertibles en or ou en dollars des États-Unis.

d) Les autres soldes qui, en raison de dispositions spéciales figurant dans des accords de paiements en vigueur à la date de la signature du présent Accord, représentent le produit de certaines exportations affectées à des services de dettes ou à l'exécution d'autres obligations contractuelles.

e) Dans le cas de la Grèce et de la Turquie, en raison de la structure essentiellement agricole de l'économie de ces pays, une proportion raisonnable de leurs soldes en monnaies d'autres Parties Contractantes avec lesquelles ces pays n'ont pas conclu d'accords de paiements leur octroyant des marges de crédit, étant entendu que ces soldes seront utilisés, dans l'année qui suivra la date où ils ont été exclus pour la première fois, à des paiements d'importations en provenance des pays dans lesquels ces soldes sont détenus.

II. — a) Toute Partie Contractante demandant l'exclusion d'un solde détenu par elle, en application de l'une des dispositions ci-dessus de cette Annexe, devra indiquer à l'Agent sous quelle rubrique elle désire demander cette exclusion et fournir des informations suffisamment détaillées à ce sujet.

b) Si l'Agent estime que les informations fournies au sujet de l'exclusion demandée ne le satisfont pas, il peut demander un complément d'informations.

c) S'il ne s'estime pas satisfait par ce complément d'information, l'Agent doit présenter à l'Organisation un rapport à ce sujet et adresser un exemplaire du rapport à la Partie Contractante de qui émane la demande.

BIJLAGE A.

Van compensatie uitgesloten saldi.

I. — Krachtens artikel 5 van dit verdrag kunnen de volgende saldi van compensatie worden uitgesloten :

a) « Working balances » die normaal onder een of meer der hiernavolgende categorieën vallen :

1. Normale « working balances » van centrale banken, d.w.z. fondsen die toereikend zijn om uitstaande betalingsopdrachten te dekken en het normale verkeer der banken onderling te handhaven.

2. Saldi aangehouden tot zekerheid van ongedekte posten voortvloeiende uit termijntransacties.

3. Saldi aangehouden ter dekking van op korte termijn vervallende bankcredieten.

b) De saldi vertegenwoordigend de opbrengst van kapitaalverrichtingen die rechtstreeks verband houden met de financiering van specifieke kapitaalsuitgaven.

c) Saldi die niet uit betalingsaccorden of lopende handelstransacties voortspuiten en die vrij in goud of in U. S. A. dollars converteerbaar zijn.

d) Andere saldi die, uit hoofde van bijzondere bepalingen voortkomende in betalingsaccorden van kracht op de datum van ondertekening van dit verdrag van bepaalde exporten de opbrengst vormen, die bestemd is voor de dienst van schulden of het nakomen van andere contractuele verplichtingen.

e) Inzake Griekenland en Turkije, met het oog op de bij uitstek op de landbouw georiënteerde economische structuur van deze landen, een redelijk aandeel van hun saldi in de valuta's van andere verdragsluitende partijen waarmee deze landen geen betaling-accorden hebben gesloten, die ten gunste van hen credietmarges toekennen, met dien verstande dat deze saldi aangewend zullen worden in het jaar volgende op de datum waarop zij voor de eerste maal zijn uitgesloten ter betaling van importen uit landen waar deze saldi worden aangehouden.

II. — a) Elke verdragsluitende partij die krachtens een der bovengenoemde bepalingen van deze bijlage de uitsluiting verzoekt van een door haar aangehouden saldo geeft aan de Agent op, onder welke categorie elke uitsluiting wordt verzocht onder opgave van voldoende gedetailleerde inlichtingen daaromtrent.

b) Indien de Agent oordeelt dat de aan hem met betrekking tot de gevraagde uitsluiting verschafte inlichtingen onbevredigend zijn, kan hij nadere inlichtingen verlangen.

c) Indien hij ook met deze nadere inlichtingen niet bevredigd is, legt de Agent hieromtrent een rapport voor aan de Organisatie en zendt een exemplaar van dat rapport aan de verdragsluitende partij waarvan het verzoek uitgaat.

ANNEXE B.

I. — La procédure suivante doit être appliquée pour la détermination des soldes et des taux de change en vue des rapports visés à l'Article 8 et qui doivent être établis par les Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes.

a) Les soldes débiteurs et créditeurs dans la monnaie d'une Partie Contractante qui n'a pas de parités de change homogènes vis-à-vis des Parties Contractantes qui ont des parités de change homogènes sont communiqués à l'Agent dans les monnaies de ces dernières, après avoir été calculés en appliquant un taux de change convenu entre les deux Parties Contractantes intéressées. Le taux de change ainsi convenu devrait être celui qui est réellement utilisé pour les opérations courantes entre ces Parties. Si les taux sont variables, ou s'il y a plus d'un taux, le taux convenu devrait être établi d'après la moyenne pondérée de ces taux.

b) Les soldes débiteurs et créditeurs entre deux Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes, à moins qu'ils ne soient exprimés dans la monnaie d'une Partie Contractante qui a des parités de change homogènes sont communiqués à l'Agent dans l'unité de compte utilisée par lui pour les compensations, après avoir été calculés à un taux de change convenu entre les deux Parties Contractantes.

c) La Partie Contractante fait également connaître à l'Agent la méthode de calcul des soldes qu'elle communique, ainsi que les données nécessaires pour faire apparaître la manière dont les taux de change ont été déterminés en vue du calcul.

II. — La procédure suivante doit être utilisée pour le calcul des déficits mensuels et pour la détermination des montants correspondant aux droits de tirage qui doivent être rendus disponibles et utilisés chaque mois.

a) L'Agent détermine les soldes nets entre les Parties Contractantes et convertit ces soldes nets dans l'unité de compte sur la base des taux qui lui ont été communiqués. L'Agent est alors en mesure de déterminer dans l'unité de compte les déficits et excédents mensuels, ainsi que les montants de droits de tirage à rendre disponibles et à utiliser chaque mois.

b) Au cas où le taux de change de la monnaie d'une Partie Contractante est modifié, les Parties Contractantes intéressées communiquent à l'agent les soldes existant entre elles à la clôture, la veille de la modification de parité, ainsi que le détail des ajustements opérés en application des clauses de garantie de change. Les Parties Contractantes intéressées adressent également à l'Agent, conformément aux dispositions de l'article 8, a) 3. de l'Accord, un rapport faisant apparaître les nouveaux taux de change.

Ces informations permettent à l'Agent de tenir compte des modifications de taux de change dans le calcul des déficits et excédents mensuels, ainsi que des montants de droits de tirage à rendre disponibles.

III. — En vue de l'exécution des compensations relatives à un mois donné, y compris l'utilisation des montants correspondant aux droits de tirage, les chiffres notifiés par l'Agent aux Parties Contractantes, dans la monnaie des Parties Contractantes qui ont des parités de change homogènes ou en monnaie de compte, sont convertis par les Parties Contractantes, si cela est nécessaire, dans les monnaies des Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes, sur la base des taux convenus conformément au paragraphe I de la présente Annexe.

BIJLAGE B.

I. — De volgende procedure dient te worden gevolgd ter bepaling van de saldi en de wisselkoersen ten behoeve van de berichtgeving als bedoeld in artikel 8, vast te stellen door de verdragsluitende partijen zonder uniforme cross-rate structuur.

a) De debet- en creditsaldi in de valuta van een verdragsluitende partij zonder uniforme cross-rate structuur ten opzichte van verdragsluitende partijen met een uniforme cross-rate structuur worden aan de Agent opgegeven, uitgedrukt in de valuta van deze laatste nadat zij zijn omgerekend tegen een tussen de twee betrokken verdragsluitende partijen overeengekomen wisselkoers. In het algemeen zal de overeengekomen wisselkoers zijn de koers die in feite voor de tussen beide partijen lopende zaken wordt gebruikt. Indien de koersen variëren, of indien er meer dan één koers bestaat, wordt de overeengekomen koers vastgesteld, gebaseerd op het gewogen gemiddelde van deze koersen.

b) De debet- en creditsaldi tussen twee verdragsluitende partijen zonder uniforme cross-rate structuur, tenzij uitgedrukt in de valuta van een verdragsluitende partij met een uniforme cross-rate structuur worden aan de Agent opgegeven, in de door hem voor het berekenen van de compensaties gebezigde valuta, na te zijn omgerekend tegen een door beide verdragsluitende partijen overeengekomen wisselkoers.

c) de verdragsluitende partij deelt aan de Agent eveneens mede de wijze waarop de saldi zijn berekend, benevens de noodzakelijke gegevens om aan te tonen op welke wijze de wisselkoersen voor de berekening werden vastgesteld.

II. — De volgende procedure dient te worden gevolgd bij het berekenen van de maandelijkse deficits en bij de vaststelling van de bedragen uit hoofde van trekkingsrechten welke iedere maand beschikbaar gesteld en gebruikt worden.

a) De Agent bepaalt het nettosaldi tussen de verdragsluitende partijen en rekent deze nettosaldi om in de rekenenheid op basis van de hem reeds opgegeven wisselkoers. De agent is dan in staat om de maandelijkse deficits en overschotten en de bedragen der trekkingsrechten, die iedere maand beschikbaar gesteld en gebruikt moeten worden, uitgedrukt in de rekenenheid, te bepalen.

b) In geval van koerswijziging van de valuta van een verdragsluitende partij, zullen de belanghebbende verdragsluitende partijen aan de Agent de tussen haar, na afsluiting, op de dag voor de koerswijziging bestaande saldi opgeven en hem eveneens de bijzonderheden mededelen omtrent de op grond van de koersgarantieclausules verrichte vereveningen. De belanghebbende verdragsluitende partijen zullen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, a) 3, van het verdrag, eveneens aan de Agent een rapport toezenden, waaruit de nieuwe overeengekomen wisselkoers blijkt.

Deze inlichtingen stellen de Agent in staat met de koerswijziging bij de berekening van de maandelijks deficits en overschotten en van de ter beschikking te stellen bedragen van de trekkingsrechten rekening te houden.

III. — Met het oog op de uitvoering van de op een bepaalde maand betrekking hebbende compensaties met inbegrip van het gebruik van de bedragen der trekkingsrechten, zullen de door de Agent van de verdragsluitende partijen opgegeven cijfers, uitgedrukt in de valuta van de verdragsluitende partijen met uniforme cross-rate structuur of in de rekenenheid, door de verdragsluitende partijen, indien nodig omgerekend worden in de valuta's van verdragsluitende partijen zonder een uniforme cross-rate structuur, op basis van de overeenkomstig par. 1 van deze Bijlage overeengekomen wisselkoers.

ANNEXE C.

TABLEAU I.

Ressources existantes convenues.

Le tableau suivant indique les montants des ressources existantes convenues mentionnées à l'article 13 du présent Accord.

Parties contractantes	Montant des ressources existantes convenues (en millions)	Parties contractantes dans la monnaie desquelles les ressources existantes convenues sont détenues	Equivalents en dollars des montants des ressources existantes convenues calculés avant la signature du présent Accord (en millions)
Grèce...	3,23 £ sterling	Royaume - Uni	13
Italie...	11,16 £ sterling	Royaume - Uni	45
Bizone...	35,22 Couronn. suédoises	Suède...	9,8
Total ...	14,39 £ sterling		58
Total ...	35,22 Couronn. suédoises		9,8
Total général ...			67,8

TABLEAU II.

Droits de tirage.

a) La colonne 2 du tableau indique le montant total des droits de tirage établis en vertu de l'Article 9 du présent Accord par chacune des Parties Contractantes dont la balance des paiements courants pour l'année se terminant le 30 juin 1949 est estimée devoir être créditrice à l'égard d'une autre Partie Contractante, compte tenu des ressources existantes convenues de cette autre Partie Contractante.

b) La colonne 3 indique le montant total correspondant des droits de tirage établis en faveur de chacune des Parties Contractantes.

c) Les montants figurant dans le présent tableau et dans le tableau III feront l'objet d'ajustements dans les conditions ci-après :

1. Du montant des droits de tirage respectifs accordés par l'une quelconque des Parties Contractantes sera déduit le montant des attributions anticipées autorisées pour le 3^e trimestre de 1948 par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948, pour le paiement de produits vendus par ladite Partie Contractante à toute autre Partie Contractante;

2. Du montant des droits de tirage respectifs établis en faveur de l'une quelconque des Parties Contractantes sera déduit le montant desdites attributions anticipées autorisées pour le 3^e trimestre de 1948 pour le paiement des produits achetés par ladite Partie Contractante à toute autre Partie Contractante.

Le Secrétaire Général de l'Organisation demandera à l'Administration de Coopération Economique des Etats-

BIJLAGE C.

TABEL I.

Overeengekomen bestaande middelen.

Onderstaande tabel toont de bedragen van de overeengekomen bestaande middelen als vermeld onder artikel 13 van dit Accoord.

Verdragsluitende partijen	Bedrag der overeengekomen bestaande middelen (in miljoenen)	Verdragsluitende partijen in welke valuta de overeengekomen bestaande middelen worden aangehouden	Tegenwaarde in dollars van de bedragen der overeengekomen bestaande middelen, berekend voor de ondertekening van dit Accoord (in miljoenen)
Griekenland...	3,25 £ sterling	Verenigd Koninkrijk.	13
Italië...	11,16 £ sterling	Verenigd Koninkrijk.	45
Bizone...	35,22 Zweedse kronen	Zweden ...	9,8
Totaal ...	14,39 £ sterling		58
Totaal ...	35,22 Zweedse kronen		9,8
Algemeen totaal...			67,8

TABEL II.

Trekingsrechten.

a) Kolom 2 van de tabel vermeldt het totaal bedrag van de krachtens artikel 9 van dit accoord door elke verdragsluitende partij ingestelde trekingsrechten, wier balans van de lopende betalingen voor het jaar eindigende op 30 Juni 1949 wordt geacht in een crediteurpositie te zijn ten aanzien van een andere verdragsluitende partij, nadat rekening is gehouden met de overeengekomen bestaande middelen van deze andere verdragsluitende partij.

b) Kolom 3 vermeldt het overeenkomstige totaalbedrag van de ten behoeve van elke verdragsluitende partij ingestelde trekingsrechten.

c) De in deze tabel en in tabel III voorkomende bedragen zullen onder de hiernavolgende voorwaarden worden verbeterd.

1. Van het bedrag der respectieve, door een verdragsluitende partij toegestane trekingsrechten zal worden afgetrokken het bedrag van de reeds vooruit verstrekte toewijzingen, toegestaan voor het derde kwartaal 1948 door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten, krachtens de Wet van 1948 op de Economische Samenwerking, ter betaling van de door genoemde verdragsluitende partij aan een andere verdragsluitende partij verkochte producten;

2. Van het bedrag der respectieve, ten bate van een verdragsluitende partij ingestelde trekingsrechten zal worden afgetrokken het bedrag van genoemde vooruit verstrekte toewijzingen, toegestaan voor het derde kwartaal 1948, ter betaling van de door genoemde verdragsluitende partij van een andere verdragsluitende partij gekochte producten.

De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal aan de Administratie van de Economische Samenwerking der

Unis de lui faire connaître les montants des attributions anticipées mentionnées aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe. Le Secrétaire général soumettra à l'approbation du Conseil les montants ajustés conformément aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe. Dès l'approbation du Conseil, lesdits montants seront substitués aux montants correspondants indiqués au présent tableau et au tableau III et seront communiqués par le Secrétaire général à l'Agent au plus tard le 31 octobre 1948.

d) Sous réserve de l'approbation de l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis et du Conseil, les montants respectifs des droits de tirage pourront faire l'objet d'ajustements ultérieurs à concurrence de toute attribution anticipée qu'une Partie Contractante n'aurait pas été à même d'utiliser.

Le Gouvernement de la Turquie, tout en approuvant les termes du présent accord, réserve sa position quant à l'exactitude des chiffres relatifs à la Turquie figurant dans l'Annexe C et fera dans le plus bref délai tous efforts possibles, sous l'égide de l'Organisation, pour parvenir à un accord avec les pays intéressés en ce qui concerne l'ajustement de ces chiffres.

TABLEAU II.

Droits de tirage.

Colonne 1 Parties Contractantes	Colonne 2 Montants totaux des droits de tirage établis par les Parties Contractantes désignées dans la colonne 1 en faveur d'autres Parties Contractantes	Colonne 3 Montants totaux des droits de tirage établis en faveur des Parties Contractantes désignées dans la colonne 1 par d'autres Parties Contractantes
	Equivalents en dollars des Etats-Unis (en millions)	Equivalents en dollars des Etats-Unis (en millions)
Autriche	3,1	66,6
Belgique-Luxembourg...	218,5	11,0
Danemark	5,1	11,9
France	9,7	333,0
Grèce	»	66,8
Italie	47,3	27,0
Pays-Bas	11,3	83,0
Norvège	16,5	48,3
Suède	34,8	9,8
Turquie	28,5	8,8
Royaume-Uni	312,0	30,0
Bizone	108,8	98,6
Z. F. O. A.	14,8	15,6
	810,4	810,4

Note : Les chiffres inscrits pour le Royaume-Uni comprennent également les pays (Irlande et Islande inclus) englobés dans la zone sterling, c'est-à-dire les « Scheduled Territories », au sens de la législation anglaise du contrôle des changes.

TABLEAU III.

Détail des droits de tirage.

a) Le tableau suivant indique la répartition détaillée des montants des droits de tirage indiqués au tableau II entre les Parties Contractantes prises deux à deux.

b) Il fait également apparaître les Parties Contractantes qui, aux fins du Titre II du présent Accord, sont créditrices et débitrices l'une de l'autre, comme le montrent les chiffres figurant dans les lignes en regard de leur nom et dans les colonnes en dessous de leur nom.

Verenigde Staten verzoeken hem de bedragen van de vooruit verstrekte toewijzingen als vermeld onder par. c), sub 1 en 2 mede te delen. De conform de bepalingen sub 1 en sub 2 van par. c) verbeterde bedragen zullen door de Secretaris-Generaal aan de Raad ter goedkeuring worden voorgelegd. Na goedkeuring door de Raad zullen genoemde bedragen in de plaats worden gesteld van de overeenkomstige bedragen als aangegeven in deze tabel en in tabel III en uiterlijk op 31 October 1948 door de Secretaris-Generaal aan de Agent worden opgegeven.

d) Behoudens goedkeuring door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten en door de Raad, zullen de respectieve bedragen der trekkingsrechten alsnog kunnen worden verbeterd tot het bedrag van elke vooruit verstrekte toewijzing, welke een verdragsluitende partij niet heeft kunnen gebruiken.

Alhoewel de Regering van Turkije zich met de bepalingen van dit verdrag verenigt, behoudt zij zich voor haar houding te bepalen ten opzichte van de juistheid der in Bijlage C met betrekking tot Turkije vermelde cijfers. Zij zal binnen de kortst mogelijke tijd alles doen wat zij kan, onder auspiciën van de Organisatie, om met de belanghebbende landen tot een accoord te geraken betreffende verbetering van deze cijfers.

TABEL II.

Trekingsrechten.

Kolom 1 Verdragsluitende partijen	Kolom 2 Totaalbedragen van de trekkingsrechten door de in kolom 1 genoemde verdrag- sluitende partijen ingesteld ten bate van andere verdragsluitende partijen	Kolom 3 Totaalbedragen van de trekkingsrechten ten bate van de in kolom 1 genoemde verdrag- sluitende partijen ingesteld door andere verdragsluitende partijen
	Omgerekend in miljoenen U. S. A. dollars	Omgerekend in miljoenen U. S. A. dollars
Oostenrijk	3,1	66,6
België-Luxemburg	218,5	11,0
Denemarken	5,1	11,9
Frankrijk	9,7	333,0
Griekenland	»	66,8
Italië	47,3	27,0
Nederland	11,3	83,0
Noorwegen	16,5	48,3
Zweden	34,8	9,8
Turkije	28,5	8,8
Verenigd Koninkrijk	312,0	30,0
Bizone	108,8	98,6
Frans Bezettingszone in Duitsland	14,8	15,6
	810,4	810,4

Noot : De voor het Verenigd Koninkrijk aangegeven cijfers omvatten tevens de in het sterlinggebied begrepen landen (inclusief Ierland en IJsland) d.w.z. de « Scheduled Territories », in de zin van de Engelse wetgeving op de deviezencontrole.

TABEL III.

Specificatie van de trekkingsrechten.

a) Onderstaande tabel behelst de uitgewerkte verdeling der bedragen van de in tabel II vermelde trekkingsrechten en wel tussen de verdragsluitende partijen onderling.

b) Zij toont tevens aan welke verdragsluitende partijen ter uitvoering van Hoofdstuk II van dit verdrag crediteuren en debiteuren van elkander zijn zoals aangetoond door de cijfers op de regels tegenover hun naam en in de kolommen onder hun naam.

Tous les chiffres sont indiqués en millions de dollars — Alle cijfers zijn aangegeven in miljoenen dollars.

Parties Contractantes qui établissent les montants des droits de tirage indiqués (créditeurs)	Parties contractantes en faveur desquelles sont établis les montants des droits de tirage indiqués (débiteurs).														Montants totaux des droits de tirage établis par les Parties Contractantes	Verdragssluitende partijen door wie de bedragen der vermelde trekkingsrechten zijn ingesteld (crediteuren)
	Autriche — Oostenrijk	Belgique-Luxemb. — België-Luxemburg	Danemark — Denemarken	France — Frankrijk	Grèce — Griekenland	Italie — Italië	Pays-Bas — Nederland	Norvège — Noorwegen	Suède — Zweden	Turquie — Turkije	Royaume-Uni — Verenigd Koninkrijk	Bizone — Bizone	Z. F. O. A. — Franse Zone	Totaal- bedragen der door de verdragsslui- tende partijen ingestelde trek- kingsrechten		
Autriche	—	—	—	—	0,4	2,0	—	—	0,7	—	—	—	—	3,1	Oostenrijk.	
Belgique, Luxembourg	4,5	—	6,5	40,0	13,0	—	72,5	23,0	6,0	2,0	30,0	17,0	4,0	218,5	België, Luxemburg.	
Danemark	0,1	—	—	—	2,0	—	—	—	3,0	—	—	—	—	5,1	Denemarken.	
France	2,0	—	2,7	—	5,0	—	—	—	—	—	—	—	—	9,7	Frankrijk.	
Grèce	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Griekenland.	
Italie	—	11,0	—	11,0	7,0	—	—	0,5	0,1	5,0	—	10,1	2,6	47,3	Italië.	
Pays-Bas	1,0	—	—	—	5,0	—	—	2,5	—	0,8	—	—	2,0	11,3	Nederland.	
Norvège	1,5	—	—	5,0	2,0	—	—	—	—	—	—	8,0	—	16,5	Noorwegen.	
Suède	—	—	—	—	5,0	—	2,0	21,8	—	1,0	—	5,0	—	34,8	Zweden.	
Turquie	—	—	1,5	—	13,0	—	—	0,5	—	—	—	12,0	1,5	28,5	Turkije.	
Royaume-Uni... ..	25,0	—	—	200,0	10,0	25,0	—	—	—	—	—	46,5	5,5	312,0	Verenigd Koninkrijk.	
Bizone	32,0	—	1,0	63,0	4,3	—	8,5	—	—	—	—	—	—	108,8	Bizone.	
Z. F. O. A.	0,5	—	0,2	14,0	0,1	—	—	—	—	—	—	—	—	14,8	Franse zone.	
Montants totaux des droits de tirage éta- blis en faveur des parties contractantes.	66,6	11,0	11,9	333,0	66,8	27,0	83,0	48,3	9,8	8,8	30,0	98,6	15,6	810,4	Totaalbedragen der ten baten van verdragsslui- tende partijen ingestel- de trekkingsrechten.	

(1) Le montant des droits de tirage indiqué ci-dessus sont basés pour partie sur les estimations par la Bizone de ses exportations de charbon. Si ces chiffres se trouvent modifiés durant l'année finissant le 30 octobre 1948 des ajustements pourront devenir nécessaires comme il ressort du paragraphe 7 de la Décision du Conseil en date du 11 septembre 1948 portant attribution d'aide directe et répartition des Contributions et des droits de tirage (Doc. n° C (48) 158).

(2) Les chiffres inscrits pour le Royaume-Uni englobent également les pays (Irlande et Islande inclus) compris dans la zone sterling, c'est-à-dire les « Scheduled Territories », au sens de la législation anglaise du contrôle des changes.

(1) Bovenvermelde bedragen van de trekkingsrechten zijn gedeeltelijk gebaseerd op de schattingen door Bizone van haar steenkolenuitvoer. Indien deze cijfers in de loop van het op 30 October 1948 eindigende jaar zijn gewijzigd, kunnen aanpassingen nodig blijken zoals omschreven in paragraaf 7 van het Besluit van de Raad dd. 11 September 1948 betreffende de toewijzing van rechtstreekse hulp en de herverdeling van de bedragen en de trekkingsrechten (Doc. C (48) 158).

(2) De voor het Verenigd Koninkrijk aangegeven cijfers omvatten tevens de in het sterling-gebied begrepen landen (incl. Ierland en IJsland) d.w.z. de « Scheduled Territories » in de zin van de Engelse wetgeving op de deviezencontrole.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le seize octobre mil neuf cent quarante huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les signataires.

Pour l'Autriche :

KARL GRÜBER.

Pour la Belgique :

PAUL-HENRI SPAAK.

Pour le Danemark :

GUSTAV RASMUSSEN.

Pour la France :

ROBERT SCHUMAN.

Pour la Grèce :

CONSTANTIN TSALDARIS.

L'Irlande n'ayant pas conclu d'Accords de Paiements avec d'autres pays, et faisant partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :

SÉAN McBRIDE.

Pour l'Islande :

PETUR BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie :

PIETRO CAMPILLI.

Pour le Luxembourg :

JOSEPH BECH.

Pour la Norvège :

BROFOSS.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit verdrag hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de zestiende October negentienhonderd acht en veertig, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat bewaard blijft bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift aan alle ondergetekende partijen zal toezenden.

Voor Oostenrijk :

KARL GRUBER.

Voor België :

PAUL-HENRI SPAAK.

Voor Denemarken :

GUSTAV RASMUSSEN.

Voor Frankrijk :

ROBERT SCHUMAN.

Voor Griekenland :

CONSTANTIN TSALDARIS.

Daar Ierland geen betalingsakkoorden met andere landen heeft afgesloten, en daar het deel uitmaakt van de sterlingzone, vergen de bepalingen van dit Akkoord, van zijnerwege geen enkele bijzondere maatregel en onderhavig Akkoord wordt in naam van Ierland getekend met het voorbehoud dat het wel verstaan is dat de werking van genoemd Akkoord in niets de bestaande overeenkomsten zal wijzigen, die de betalingen tussen dit land en de andere Verdragsluitende Partijen regelen.

Voor Ierland :

SEAN McBRIDE.

Voor IJsland :

PETUR BENEDIKTSSON.

Voor Italië :

PIETRO CAMPILLI.

Voor Luxemburg :

JOSEPH BECH.

Voor Noorwegen :

BROFOSS.

Pour les Pays-Bas :

D. U. STIKKER.

Pour le Portugal :

MARCELLO MATHIAS.

Pour le Royaume-Uni :

STAFFORD CRIPPS.

Pour la Suède :

OSTEN UNDEN.

Pour la Suisse :

CARL J. BURCKHARDT.

Pour la Turquie :

ad referendum

NUMAN MENEMENCIOLU.

Pour la Zone Française d'occupation en Allemagne :

RENE LARRE.

*Pour les Zones d'occupation en Allemagne
du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique :*

CECIL WEIR.
WILKINSON.

*Pour la Zone Anglo-Américaine
du Territoire Libre de Trieste :*

IVAN WHITE.

Voor Nederland :

D. U. STIKKER.

Voor Portugal :

MARCELLO MATHIAS.

Voor het Verenigd Koninkrijk :

STAFFORD CRIPPS.

Voor Zweden :

OSTEN UNDEN.

Voor Zwitserland :

CARL J. BURCKHARDT.

Voor Turkije :

ad referendum

NUMAN MENEMENCIOLU.

Voor de Franse Bezettingszone in Duitsland :

RENE LARRE.

*Voor de Bezettingszones in Duitsland
van het Verenigd Koninkrijk
en van de Verenigde Staten van Amerika :*

CECIL WEIR.
WILKINSON.

*Voor de Brits-Amerikaanse Zone
van het Vrije Gebied van Triëst :*

IVAN WITHE.

PROTOCOLE

d'application provisoire de l'Accord de paiements
et de compensations entre les pays européens.

Les Signataires de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens (appelé ci-dessous l'Accord) signé ce jour:

Désirant donner immédiatement effet à l'Accord, à titre provisoire;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord, comme si l'Accord avait produit ses effets à compter du 1^{er} octobre 1948.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. a) Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait d'au moins trois mois au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le Secrétaire général).

b) Trois mois après la date à laquelle ce préavis est donné, ou à telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c) Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole, ainsi que l'Agent, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

4. Si un préavis de retrait est donné en vertu du paragraphe 3, les Parties au présent Protocole, agissant par l'intermédiaire de l'Organisation, chargeront un ou plusieurs Comités, à la demande d'une des Parties, de préparer des recommandations sur les dispositions qui pourraient être nécessaires afin d'éviter,

1. des interruptions dans les échanges ou les paiements,
 2. des paiements en or ou en devises,
 3. l'impossibilité d'effectuer des rachats d'or ou de devises qui, autrement, auraient été possibles en vertu des dispositions de l'Accord, ou
 4. d'autres conséquences analogues,
- qui pourraient se produire dans un délai raisonnable à compter de la date à laquelle le préavis de retrait prendra effet, par suite de modifications de solde résultant de compensations effectuées conformément à l'Accord. Le ou les Comités examineront également la position des droits de tirage qui pourraient demeurer inutilisés à la date à laquelle le préavis de retrait prendra effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le seize octobre mil neuf cent quarante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera

PROTOCOL

van voorlopige toepassing van het Verdrag
inzake intra-Europese betalingen en compensaties.

De ondertekenaars van het heden ondertekende Verdrag inzake Intra-Europese betalingen en compensaties (hierna te noemen het Acoord) : Verlangende aan dit Verdrag onmiddellijk voorlopige werking te verlenen :

zijn het volgende overeengekomen :

1. De partijen van dit Protocol zullen, als voorlopige maatregel de bepalingen van het Verdrag toepassen, alsof het Verdrag met ingang van 1 October 1948 in werking was getreden;

2. Dit protocol zal met ingang van de dag van heden van kracht zijn en zal dat blijven totdat het Accoord van kracht wordt.

3. a) Elke partij bij dit Protocol kan zich daarvan terugtrekken na ten minste drie maanden van te voren gegeven schriftelijke aankondiging aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen : de Secretaris-Generaal).

b) Drie maanden na de datum waarop deze aankondiging is gegeven of op zodanig later tijdstip als in deze aankondiging vastgesteld, zal de partij waarvan de aankondiging is uitgegaan ophouden partij te zijn van dit Protocol.

c) De Secretaris-Generaal zal onmiddellijk elke krachtens dit lid gedane aankondiging ter kennis brengen van alle partijen bij dit Protocol en van de Agent.

4. Indien krachtens lid 3 een aankondiging van terugtrekking is gedaan, zullen de partijen bij dit Protocol, onder auspiciën van de Organisatie, op verzoek van een der partijen, één of meer commissies belasten met het voorbereiden van aanbevelingen betreffende de maatregelen die nodig mochten zijn ter vermindering van :

1. verstoringen in het handels- of betalingsverkeer;
2. afdekkingen in goud of deviezen;
3. de onmogelijkheid om terugkoop van goud en deviezen te bewerkstelligen die anders mogelijk zou zijn geweest krachtens de bepalingen van het Verdrag, of wel
4. andere analoge gevolgen die zich zouden kunnen voordoen, binnen een redelijke termijn, ingaande op de datum waarop de terugtrekking in werking treedt, tengevolge van wijzigingen in het saldi, voortspuitende uit overeenkomstig het Verdrag verrichte compensaties. De Commissie(s) zullen eveneens de positie onderzoeken van de trekkingsrechten die ongebruikt mochten blijven op de datum waarop de aangekondigde terugtrekking ingaat.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de zestiende October negentienhonderd acht en veertig, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat neergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking,

copie certifiée conforme à tous les autres signataires du présent Protocole.

Pour l'Autriche :

KARL GRUBER.

Pour la Belgique :

PAUL-HENRI SPAAK.

Pour le Danemark :

GUSTAV RASMUSSEN.

Pour la France :

ROBERT SCHUMAN.

Pour la Grèce :

CONSTANTIN TSALDARIS.

Pour l'Irlande :

SEAN McBRIDE.

Pour l'Islande :

PETUR BENEDIKTSSON.

Pour l'Italie :

PIETRO CAMPILLI.

Pour le Luxembourg :

JOSEPH BECH.

Pour la Norvège :

BROFOSS.

Pour les Pays-Bas :

D. U. STIKKER.

Pour le Portugal :

MARCELLO MATHIAS.

Pour le Royaume-Uni :

STAFFORD CRIPPS.

Pour la Suède :

OSTEN UNDEN.

Pour la Suisse :

CARL J. BURCKHARDT.

Pour la Turquie :

NUMAN MENEMENCIOGLU.

Pour la Zone Française d'occupation en Allemagne :

RENE LARRE.

*Pour les Zones d'occupation en Allemagne
du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique :*

CECIL WEIR.
WILKINSON.

*Pour la Zone Anglo-Américaine
du Territoire Libre de Trieste :*

IVAN WHITE.

die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan aan alle ondertekenende partijen bij dit Protocol zal toezenden.

Voor Oostenrijk :

KARL GRUBER.

Voor België :

PAUL-HENRI SPAAK.

Voor Denemarken :

GUSTAV RASMUSSEN.

Voor Frankrijk :

ROBERT SCHUMAN.

Voor Griekenland :

CONSTANTIN TSALDARIS.

Voor Ierland :

SEAN Mc BRIDE.

Voor IJsland :

PETUR BENEDIKTSSON.

Voor Italië :

PIETRO CAMPILLI.

Voor Luxemburg :

JOSEPH BECH.

Voor Noorwegen :

BROFOSS.

Voor Nederland :

D. U. STIKKER.

Voor Portugal :

MARCELLO MATHIAS.

Voor het Verenigd Koninkrijk :

STAFFORD CRIPPS.

Voor Zweden :

OSTEN UNDEN.

Voor Zwitserland :

CARL J. BURCKHARDT.

Voor Turkije :

NUMAN MENEMENCIOGLU.

Voor de Franse Bezettingszone in Duitsland :

RENE LARRE.

*Voor de Bezettingszones in Duitsland
van het Verenigd Koninkrijk
en van de Verenigde Staten van Amerika :*

CECIL WEIR.
WILKINSON.

*Voor de Brits-Amerikaanse Zone
van het Vrije Gebied van Triëst :*

IVAN WHITE.

ACCORD

de paiements et de compensations entre les pays européens pour 1949-1950, annexes et protocole d'application provisoire, signés à Paris, le 7 septembre 1949.

ACCORD

de paiements et de compensations
entre les pays européens pour 1949-1950.

Les Gouvernements de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de la France, de la Grèce, de l'Irlande, de l'Islande, de l'Italie, du Luxembourg, de la Norvège, des Pays-Bas, du Portugal, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse et de Turquie, les Commandants en Chef des Zones d'occupation en Allemagne de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique, et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Considérant qu'un système de paiements et de compensations a été établi pour l'exercice 1948-49 par l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens, signé à Paris le 16 octobre 1948;

Considérant que l'Article 25 dudit Accord a prévu que les Parties Contractantes examineraient s'il y a lieu de le maintenir en vigueur;

Désirant prolonger le système de paiements et de compensations avec les modifications qui s'avèrent nécessaires, en vue notamment de progresser dans la voie d'une plus grande liberté des échanges et des paiements intra-européens, ainsi que l'envisage l'Article 4 de la Convention de Coopération Economique Européenne, signée à Paris le 16 avril 1948;

Considérant la Résolution en date du 2 septembre 1949, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le « Conseil ») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») et a décidé que l'Organisation assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

Considérant l'adoption par le Conseil le 31 août 1949, d'une Recommandation relative à la division de l'aide américaine pour l'année 1949-1950;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Dispositions Générales.

Article 1.

a) Les Parties Contractantes effectueront, conformément aux dispositions du présent Accord, des opérations comportant des compensations monétaires et l'utilisation de droits de tirage (appelées ci-dessous les « opérations »).

b) Les opérations ont pour objet de faciliter les transactions que les Parties Contractantes pourront à tout moment autoriser conformément à leurs politiques respectives de transferts de devises et aux dispositions de leurs accords de paiements.

VERDRAG

in zake intra-europese betalingen en compensaties voor 1949-1950, bijlagen en protocol, ondertekend te Parijs, op 7 September 1949.

VERDRAG

inzake intra-Europese betalingen en compensaties voor 1949-1950.

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Ierland, IJsland, Italië, Luxemburg, Noorwegen, Nederland, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland en Turkije; de Opperbevelhebbers van de bezettingszones in Duitsland van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten van Amerika, en de Bevelhebber van de Anglo-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst;

In aanmerking nemende dat een betalings- en compensatiesysteem is vastgesteld voor 1948-1949 door het op 16 October 1948 te Parijs ondertekende Verdrag voor intra-Europese betalingen en compensaties;

In aanmerking nemende dat artikel 25 van genoemd Verdrag bepaalde, dat de verdragsluitende partijen zullen overwegen of het zal worden verlengd;

Verlangend het betalings- en compensatiesysteem voort te zetten met zodanige wijzigingen als noodzakelijk blijken, in het bijzonder teneinde voort te gaan op de weg naar grotere vrijheid van het intra-Europese handels- en betalingsverkeer, zoals voorzien in artikel 4 van het op 16 April 1948 te Parijs ondertekende Verdrag tot Europese Economische Samenwerking;

In aanmerking nemende de aanvaarding van een besluit op 2 September 1949, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen « de Raad ») de tekst van dit Verdrag heeft goedgekeurd; aan de leden van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen « de Organisatie ») ter ondertekening heeft aanbevolen en heeft bepaald dat de Organisatie de functies voorzien in dit Verdrag zal aanvaarden van de dag van toepassing af; en

In aanmerking nemende de aanvaarding door de Raad op 31 Augustus 1949 van een Aanbeveling inzake de verdeling van de Amerikaanse hulp voor het jaar 1949-1950;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

a) De verdragsluitende partijen zullen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag operaties verrichten, welke zullen bestaan uit monetaire compensaties en het gebruik van trekkingsrechten (hierna te noemen « operaties »).

b) De operaties hebben ten doel de transacties te vergemakkelijken, welke de verdragsluitende partijen te enige tijd zullen toelaten in overeenstemming met hun respectievelijke deviezenpolitiek en de bepalingen van hun betalings-overeenkomsten.

Article 2.

La Banque des Règlements Internationaux, agissant en vertu de l'accord conclu entre l'Organisation et la Banque, en application de la Décision du Conseil en date du 10 septembre 1948, est l'Agent chargé des opérations.

Article 3.

a) Les opérations sont effectuées chaque mois, conformément aux directives données par l'Organisation pour l'application du présent Accord (appelées ci-dessous les « Directives »).

b) L'Agent soumet chaque mois des rapports à l'Organisation conformément aux Directives.

Article 4.

a) Chaque fois qu'un règlement en or ou en devises devient exigible au cours d'un mois donné en vertu d'un accord de paiements conclu entre deux Parties Contractantes, ce règlement est différé jusqu'à ce que les opérations relatives à ce mois aient été effectuées.

b) Tout règlement en or ou en devises qui reste dû après les opérations relatives au mois considéré doit être alors effectué immédiatement. Tout règlement de cette nature doit être notifié à l'Agent et à l'Organisation par la Partie Contractante qui effectue le règlement.

c) Aucune disposition du présent Article ne s'oppose à ce qu'une Partie Contractante au profit de qui un règlement doit être effectué, adopte des dispositions différentes en accord avec une autre Partie Contractante si, par suite de l'application du présent Article, une marge de crédit consentie par la première à la seconde se trouve dépassée de façon continue.

Article 5.

a) Les soldes disponibles pour les opérations sont les soldes des comptes tenus par une banque centrale au nom d'autres banques centrales.

b) Les banques centrales, au sens du présent Accord, sont les banques centrales ou les autres autorités monétaires désignées par les Parties Contractantes.

c) Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas faire en sorte que des banques autres que les banques centrales détiennent des soldes anormaux en monnaies d'autres Parties Contractantes et, en général, à ne pas placer de tels soldes de façon qu'ils ne soient pas disponibles pour les opérations.

Article 6.

a) Les soldes à utiliser dans les compensations relatives à un mois donné sont calculés conformément aux Directives.

b) Dans le calcul des soldes à utiliser dans les compensations, l'Agent peut exclure certains montants conformément aux dispositions de l'Annexe A.

c) Aucun montant exclu des compensations relatives à un mois donné en vertu du paragraphe b) du présent Article, ne doit être compris par la Partie Contractante qui a demandé cette exclusion, dans les calculs concernant les règlements en or ou en devises qui seraient exigibles par ladite Partie Contractante en vertu d'un accord de paiements et qui pourraient intervenir immédiatement après les opérations se rapportant au mois considéré. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas au cas de montants affectés

Artikel 2.

De Bank voor Internationale Betalingen optredende krachtens de tussen de Organisatie en de Bank gesloten overeenkomst, ter uitvoering van het Besluit van de Raad van 10 September 1948, is de Agent belast met de operaties.

Artikel 3.

a) De operaties worden maandelijks verricht overeenkomstig de Richtlijnen door de Organisatie opgesteld voor de toepassing van dit Verdrag (hierna te noemen de « Richtlijnen »).

b) De Agent legt in overeenstemming met de richtlijnen maandelijks rapporten over aan de Organisatie.

Artikel 4.

a) Telkens wanneer in de loop van enige maand een afdekking in goud of deviezen opeisbaar wordt krachtens een tussen twee verdragsluitende partijen gesloten betalingsovereenkomst wordt deze afdekking uitgesteld totdat de op die maand betrekking hebbende operaties zijn verricht.

b) Elke afdekking in goud of deviezen die na de op bedoelde maand betrekking hebbende operaties verschuldigd blijft wordt alsdan onmiddellijk uitgevoerd. Elke afdekking van dien aard wordt door de verdragsluitende partij, die de afdekking verricht, aan de Agent en de Organisatie opgegeven.

c) Geen enkele bepaling van dit artikel belet een verdragsluitende partij ten gunste van wie een afdekking moet worden verricht, in overleg met een andere verdragsluitende Partij afwijkende maatregelen te treffen, indien als gevolg van de toepassing van dit artikel een door de eerste aan de laatste partij toegestane credietmarge bij voortduring wordt overschreden.

Artikel 5.

a) De voor operaties beschikbare saldi zijn de saldi van rekeningen door een centrale bank ten name van andere centrale banken aangehouden.

b) Centrale banken in de zin van dit Verdrag zijn de centrale banken of andere monetaire instanties door de verdragsluitende partijen aangewezen.

c) Elke verdragsluitende partij verplicht zich het aanhouden van abnormale saldi in valuta's van andere verdragsluitende partijen bij andere dan centrale banken niet te veroorzaken en in het algemeen dergelijke saldi niet op zodanige wijze aan te houden, dat zij niet beschikbaar zijn voor de operaties.

Artikel 6.

a) De in de op enige maand betrekking hebbende compensaties te gebruiken saldi worden berekend overeenkomstig de Richtlijnen.

b) Bij het berekenen van de in de compensaties te gebruiken saldi kan de Agent bepaalde bedragen uitsluiten overeenkomstig de bepalingen van Bijlage A.

c) Geen enkel krachtens lid b) van dit artikel van de op enige maand betrekking hebbende compensatie uitgesloten bedrag zal door de verdragsluitende partij, die deze uitsluiting heeft verzocht, worden begrepen in de berekening van een afdekking in goud of deviezen, welke door die verdragsluitende partij opeisbaar zou zijn krachtens een betalingsovereenkomst en welke zou kunnen plaatsvinden onmiddellijk na de op die maand betrekking hebbende operaties. Deze bepaling is echter niet van toe-

par un créateur en vertu de la Section 1^e de l'Annexe A au rachat de l'or ou des devises transférés à un débiteur.

Article 7.

Les déficits mensuels de chaque Partie Contractante à l'égard de chaque autre Partie Contractante sont calculés conformément aux Directives.

Article 8.

a) Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent :

1. Toutes les informations nécessaires pour permettre à l'Agent de connaître exactement la nature et l'exécution de ses accords de paiements avec d'autres Parties Contractantes;

2. Un état mensuel des soldes disponibles pour les opérations et des montants exclus des compensations;

3. Un rapport mensuel indiquant un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes et que la Partie Contractante qui établit le rapport est disposée à voir adopter pour les opérations;

4. Un état mensuel des règlements en or ou en devises effectués au cours du mois par la Partie Contractante intéressée aux autres Parties Contractantes;

5. Toute les informations permettant à l'Agent de déterminer les montants de monnaie correspondant à des droits de tirage susceptibles d'être utilisés;

6. Toutes les autres informations nécessaires à l'Agent pour l'accomplissement de sa tâche.

b) Dans le cas de Parties Contractantes dont les parités de change ne sont pas homogènes, les soldes et taux de change notifiés en application des sous-paragraphe 2 et 3 du paragraphe a du présent Article sont déterminés conformément aux dispositions de l'Annexe B.

Article 9.

Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, parce qu'elle ne l'a pas rendue publique, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

TITRE II.

Compensations.

Article 10.

a) Les compensations sont de première ou de deuxième catégorie.

b) Une compensation est dite de première catégorie lorsqu'il en résulte, pour une Partie Contractante, une réduction d'un ou de plusieurs soldes débiteurs en contrepartie d'une réduction équivalente d'un ou de plusieurs soldes créditeurs.

c) Une compensation est dite de deuxième catégorie lorsqu'il en résulte l'augmentation d'un solde ou l'apparition d'un solde nouveau par rapport à la position telle qu'elle se présentait avant la compensation.

passing in het geval dat de bedragen door een crediteur krachtens hoofdstuk I e) van Bijlage A bestemd zijn voor de terugkoop van goud of deviezen welke hij aan een debiteur heeft overgedragen.

Artikel 7.

De maandelijkse tekorten van elke verdragsluitende partij ten opzichte van een andere verdragsluitende partij worden berekend volgens de Richtlijnen.

Artikel 8.

a) Elke verdragsluitende partij verstrekt aan de Agent :

1. alle inlichtingen welke noodzakelijk zijn om de Agent een nauwkeurig inzicht te geven in de aard en de werking van haar betalingsovereenkomsten met andere verdragsluitende partijen;

2. een maandelijkse opgave van de voor de operaties beschikbare saldi en van de voor compensatie uitgesloten bedragen;

3. een maandelijks bericht vermeldende een met elke andere verdragsluitende partij overeengekomen enkelvoudige wisselkoers, welke de berichtgevende partij toestaan voor de operaties aan te wenden;

4. een maandelijkse opgave van de in de loop van de maand door de belanghebbende verdragsluitende partij ten gunste van andere verdragsluitende partijen verrichte afdekkingen in goud of deviezen;

5. die inlichtingen, die de Agent in staat stellen de valutabedragen welke overeenkomen met de te gebruiken trekkingsrechten vast te stellen;

6. alle overige voor de Agent ter uitvoering van zijn taak noodzakelijke inlichtingen.

b) In het geval verdragsluitende partijen geen stelsel van uniforme pariteitskoersen hebben worden de onder 2 en 3 van lid a) van dit artikel opgegeven saldi en wisselkoersen vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B.

Artikel 9.

Indien een verdragsluitende partij bij het verstrekken van een inlichting aan de Agent ter uitvoering van dit Verdrag te kennen geeft, dat zij deze als vertrouwelijk wenst beschouwd te zien, omdat zij de inlichting nog niet heeft gepubliceerd, zal de Agent bij het gebruik maken van de inlichting deze kennisgeving naar behoren in acht nemen.

HOOFDSTUK II.

Compensaties.

Artikel 10.

a) De compensaties zijn van de eerste en van de tweede categorie.

b) Een compensatie van de eerste categorie is een compensatie welke voor een verdragsluitende partij leidt tot een vermindering van een of meer debetsaldi tegenover een gelijkwaardige vermindering van een of meer creditsaldi.

c) Een compensatie van de tweede categorie is een compensatie welke leidt tot een vermeerdering van een saldo of het ontstaan van een nieuw saldo vergeleken met de toestand voor de compensatie.

Article 11.

a) Les compensations de première catégorie sont exécutées sans l'accord préalable des Parties Contractantes.

b) Les compensations de deuxième catégorie sont subordonnées à l'accord préalable des Parties Contractantes directement intéressées à chaque compensation de deuxième catégorie.

c) En établissant les compensations de deuxième catégorie, l'Agent s'efforcera de faciliter les compensations propres à rendre plus aisées les relations les plus critiques, en gardant particulièrement à l'esprit qu'il est désirable d'éviter autant que possible les règlements en or ou en devises entre les Parties Contractantes ainsi que les interruptions dans les échanges ou les paiements.

d) Les Parties Contractantes, bien qu'elles ne s'engagent pas à accepter les compensations de deuxième catégorie, se déclarent prêtes à coopérer pleinement en vue de faciliter la réalisation de toute proposition raisonnable présentée par l'Agent, compte tenu de toutes les circonstances relatives à ces compensations.

Article 12.

Nonobstant les dispositions de l'Article 11 ci-dessus :

a) l'Organisation peut décider que certains types de compensations de deuxième catégorie sont exécutés sans l'accord préalable des Parties Contractantes; et

b) une Partie Contractante peut faire connaître à l'Agent qu'elle est disposée à accepter, sans son accord préalable, certains types de compensations de deuxième catégorie non couverts par le paragraphe a du présent Article, qui pourraient être établies par l'Agent.

Article 13.

L'Organisation peut décider que les déficits mensuels seront utilisés dans les compensations dans des conditions qu'elle déterminera.

Article 14.

a) Toute compensation qui implique l'utilisation du solde d'un compte tenu par la banque centrale de la Suisse ou à son nom, nécessite l'accord préalable de la Suisse ainsi que celui de l'autre Partie Contractante en cause.

b) Sous réserve de l'approbation de l'Organisation, le Gouvernement de la Suisse peut, à tout moment, décider d'accepter sans son accord préalable tous ou certains types de compensations qui sont exécutées en vertu du présent Accord sans l'accord préalable des Parties Contractantes. Dès cette approbation, les dispositions du paragraphe a) du présent Article cesseront de lui être appliquées ainsi qu'aux autres Parties Contractantes en cause.

TITRE III.

Droits de tirage.

Article 15.

a) Les droits de tirage, au sens du présent Accord, sont les droits de tirage bilatéraux et multilatéraux.

Artikel 11

a) De compensaties van de eerste categorie worden zonder de voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen verricht.

b) De compensaties van de tweede categorie vereisen de voorafgaande toestemming van de bij elke compensatie van de tweede categorie onmiddellijk belanghebbende verdragsluitende partijen.

c) Bij het vaststellen van de compensaties van de tweede categorie zal de Agent er naar streven die compensaties te bevorderen welke de meest critieke verhoudingen kunnen verbeteren en daarbij in het bijzonder de wenselijkheid voor ogen houden afdekkingen in goud of deviezen tussen de verdragsluitende partijen zoveel mogelijk te vermijden evenals verstoringen in handels- of betalingsverkeer.

d) Hoewel de verdragsluitende partijen zich niet verbinden de compensaties van de tweede categorie te aanvaarden, verklaren zij zich bereid volledig mede te werken teneinde de verwezenlijking te bevorderen van elk redelijk voorstel van de Agent, rekening houdende met alle op die compensaties betrekking hebbende omstandigheden.

Artikel 12.

Niettegenstaande het bepaalde in artikel 11 kan :

a) de Organisatie besluiten dat bepaalde soorten compensaties van de tweede categorie zonder de voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen worden verricht; en

b) een verdragsluitende partij aan de Agent mededelen dat zij bereid is zonder haar voorafgaande toestemming bepaalde soorten compensaties van de tweede categorie niet vallende onder lid a) van dit artikel, welke door de Agent zullen kunnen worden verricht, te aanvaarden.

Artikel 13.

De Organisatie kan besluiten dat de maandelijks te korten op door haar te stellen voorwaarden in de compensaties zullen worden gebruikt.

Artikel 14.

a) Voor elke compensatie, welke met zich brengt het gebruik van de saldo van een rekening aangehouden door of ten name van de Centrale Bank van Zwitserland, is de voorafgaande toestemming van Zwitserland vereist, evenals die van de andere daarbij betrokken verdragsluitende partij.

b) Behoudens goedkeuring door de Raad kan de Regering van Zwitserland te allen tijde besluiten alle of bepaalde soorten compensaties te aanvaarden, welke krachtens dit Verdrag zonder de voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen kunnen worden verricht. Na deze goedkeuring zullen de bepalingen van lid a) van dit artikel niet meer op Zwitserland en de andere daarbij betrokken verdragsluitende partijen van toepassing zijn.

HOOFDSTUK III.

Trekkingsrechten.

Artikel 15.

a) Trekkingsrechten in de zin van dit Verdrag zijn bilaterale en multilaterale trekkingsrechten.

b) Chaque Partie Contractante figurant comme créateur au Tableau II de l'Annexe C du présent Accord (appelée « créateur » dans le présent Accord) établit en faveur de chacune des Parties Contractantes figurant comme débiteur à son égard au Tableau II de ladite Annexe (appelée « débiteur » dans le présent Accord) des droits de tirage bilatéraux. Le montant des droits de tirage bilatéraux établis par chaque créateur en faveur de chacun de ses débiteurs est indiqué au Tableau II de l'Annexe C.

c) Il est établi en faveur de chaque débiteur des droits de tirage multilatéraux. Le montant des droits de tirage multilatéraux établis en faveur de chaque débiteur est indiqué au Tableau II de l'Annexe C.

Article 16.

Les droits de tirage établis en faveur d'un débiteur sont rendus disponibles et utilisés conformément aux dispositions du présent Accord pour couvrir :

1. dans le cas des droits de tirage bilatéraux, tout ou partie de ses déficits mensuels à l'égard du créateur qui a établi les droits de tirage; et

2. dans le cas des droits de tirage multilatéraux, tout ou partie de ses déficits mensuels à l'égard de toute Partie Contractante.

Article 17.

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent Article, les montants de monnaie correspondant à des droits de tirage (appelés ci-dessous « montants de monnaie »), sont rendus disponibles dans la monnaie de la Partie Contractante qui les rend disponibles ou, lorsqu'une autre monnaie est normalement utilisée pour les paiements entre cette Partie Contractante et une autre Partie Contractante, dans cette autre monnaie. Chacune des Parties Contractantes fera connaître à l'Agent, le 10 septembre 1949 au plus tard, les monnaies dans lesquelles elle rendra disponibles les droits de tirage conformément au présent paragraphe.

b) Deux Parties Contractantes pourront convenir que les montants de monnaie seront rendus disponibles dans une monnaie différente de celle dans laquelle ils auraient dû être en application du paragraphe a) du présent Article. Les deux Parties Contractantes adresseront à l'Agent, le 10 septembre 1949 au plus tard, un rapport sur tout accord de cette nature.

c) Un accord conclu entre deux Parties Contractantes aux termes du paragraphe b) du présent Article ne peut les empêcher de conclure ultérieurement un accord prévoyant que les montants de monnaie seront rendus disponibles, soit dans la monnaie de l'une d'entre elles, soit dans une monnaie qui, lors de l'accord ultérieur, serait normalement utilisée dans leurs paiements réciproques. Dès la conclusion de tout accord ultérieur de cette nature, les deux Parties Contractantes adresseront à l'Agent un rapport à ce sujet.

Article 18.

a) Les montants de monnaie doivent être mis à la disposition de l'Agent aussitôt qu'il en fait la demande, sous réserve qu'une Partie Contractante ne peut être tenue de mettre à la disposition de l'Agent des montants en monnaie avant le moment où des montants équivalents d'aide conditionnelle lui sont attribués de façon ferme.

b) L'aide conditionnelle, au sens du présent Accord, signifie :

b) Elke verdragsluitende partij, welke als crediteur voorkomt in tabel II van Bijlage C van dit Verdrag (hierna te noemen « crediteur ») stelt trekkingsrechten in ten gunste van elk van de verdragsluitende partijen, welke ten opzichte van haar als debiteur voorkomt tabel II van genoemde Bijlage (hierna te noemen « debiteur »). Het bedrag van de door elke crediteur ten gunste van elk van zijn debiteuren ingestelde bilaterale trekkingsrechten is aangegeven in tabel II van Bijlage C.

c) Multilaterale trekkingsrechten worden ingesteld ten gunste van elke debiteur. Het bedrag van ten gunste van elke debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten is aangegeven in tabel II van Bijlage C.

Artikel 16.

De ten gunste van een debiteur ingestelde trekkingsrechten zullen worden beschikbaar gesteld en gebruikt overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag ter dekking.

1. in het geval van bilaterale trekkingsrechten, van het geheel of een gedeelte van zijn maandelijkse tekorten ten opzichte van de crediteur, die de trekkingsrechten heeft ingesteld;

2. in het geval van multilaterale trekkingsrechten, van het geheel of een gedeelte van zijn maandelijkse tekorten ten opzichte van enige verdragsluitende partij.

Artikel 17.

a) Behoudens de bepalingen van lid b van dit artikel worden de valutabedragen, welke overeenkomen met de trekkingsrechten (hierna te noemen « valutabedragen »), beschikbaar gesteld in de valuta van de verdragsluitende partij, welke de bedragen beschikbaar stelt of, indien een andere valuta gewoonlijk voor de betalingen tussen die verdragsluitende partij en een andere verdragsluitende partij wordt gebruikt, in die andere valuta. Elke verdragsluitende partij zal niet later dan 10 September 1949 aan de Agent opgeven de valuta's waarin zij de trekkingsrechten overeenkomstig dit lid beschikbaar zal stellen.

b) Twee verdragsluitende partijen kunnen overeenkomen dat de valutabedragen beschikbaar zullen worden gesteld in een andere valuta dan die waarin de bedragen beschikbaar zouden moeten worden gesteld volgens lid a van dit artikel. De twee verdragsluitende partijen zullen niet later dan 10 September 1949 bij de Agent een rapport indienen inzake elke overeenkomst van dien aard.

c) Een overeenkomst gesloten tussen twee verdragsluitende partijen krachtens lid b van dit artikel, kan hen niet beletten nadien een overeenkomst aan te gaan volgens welke de valutabedragen zullen worden beschikbaar gesteld, hetzij in de valuta van één van beide, hetzij in een valuta welke ten tijde van de latere overeenkomst gewoonlijk wordt gebruikt voor hun wederzijdse betalingen. Onmiddellijk na het sluiten van elke latere overeenkomst van dien aard zullen de twee verdragsluitende partijen bij de Agent dienaangaande een rapport indienen.

Artikel 18.

a) De valutabedragen zullen ter beschikking van de Agent worden gesteld, zodra deze het verzoek daartoe doet, mits van een verdragsluitende partij niet wordt verlangd valutabedragen ter beschikking van de Agent te stellen vóór het tijdstip waarop haar gelijkwaardige bedragen aan voorwaardelijke hulp definitief worden toegewezen.

b) Voorwaardelijke hulp in de zin van dit Verdrag betekent :

1. la valeur en dollars des Etats-Unis des biens et des services à procurer par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, aux fins du présent Accord, aux Parties Contractantes qui rendent disponibles des montants de monnaie équivalents; ou

2. l'aide à attribuer aux fins du présent Accord, par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, sous toute autre forme, en vertu d'arrangements spéciaux.

c) Aucun débiteur n'est tenu de rembourser à une Partie Contractante un montant quelconque de monnaie rendu disponible par ladite Partie Contractante, si celle-ci a reçu un montant équivalent d'aide conditionnelle auquel n'est attachée aucune obligation de remboursement.

Article 19.

Les demandes prévues à l'Article 18 ci-dessus et correspondant aux droits de tirage établis en faveur d'un débiteur ne peuvent être adressées à une Partie Contractante avant :

1. que les ressources existantes convenues du débiteur envers ladite Partie Contractante, telle qu'elles figurent à l'Annexe C, aient été épuisées; et

2. que, dans le cas où il a été conclu entre deux quelconques des Parties Contractantes un accord stipulant l'usage qui devra être fait des droits de tirage non-utilisés établis par l'une desdites Parties Contractantes en faveur de l'autre en vertu de l'Accord de Paiements et de Compensations signé le 16 octobre 1948, le reliquat de ces droits de tirage ait été utilisé sous réserve que l'Accord conclu entre lesdites Parties Contractantes prévoie cette utilisation et que ledit Accord ait été approuvé par l'Organisation conformément à l'Article 39; et

3. que, dans le cas des droits de tirage multilatéraux, le montant total des droits de tirage bilatéraux établis, le cas échéant, par ladite Partie Contractante en faveur du débiteur, ait été utilisé.

Article 20.

a) Les demandes prévues à l'article 18 ci-dessus ne peuvent être adressées à la Belgique que pour un montant total équivalant à 352,5 millions de dollars des Etats-Unis.

b) Les demandes prévues à l'Article 18 ci-dessus et correspondant aux droits de tirage multilatéraux établis en faveur de la France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni, lorsqu'elles sont adressées à la Belgique, sont faites dans les conditions fixées par des Accords signés entre ces quatre pays, conformément à la Décision du Conseil en date du 2 juillet 1949, relative au Système de Paiements Intra-Européens.

Article 21.

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe b) du présent Article, les montants de monnaie sont utilisés par l'Agent sans l'accord préalable des Parties Contractantes.

b) Dans les cas ci-dessous, les montants de monnaie correspondant aux droits de tirage multilatéraux établis en faveur d'un débiteur, ne peuvent être utilisés qu'à la demande dudit débiteur :

1. pour couvrir tout ou partie de son déficit mensuel à l'égard d'une Partie Contractante qui n'a pas établi de droits de tirage bilatéraux en sa faveur; ou

1. de U.S.A.-dollarwaarde van goederen en diensten welke door de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten ter uitvoering van dit Verdrag worden verstrekt aan de verdragsluitende partijen welke gelijkwaardige valutabedragen beschikbaar stellen; of

2. de hulp in enige andere vorm ter uitvoering van dit Verdrag door de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten toe te wijzen op grond van bijzondere regelingen.

c) Geen debiteur is verplicht aan een verdragsluitende partij enig valutabedrag, door die verdragsluitende partij beschikbaar gesteld, terug te betalen, indien deze een gelijkwaardig bedrag aan voorwaardelijke hulp heeft ontvangen waaraan geen verplichting tot terugbetaling is verbonden.

Artikel 19.

De verzoeken, bedoeld in artikel 18, betrekking hebbende op de ten gunste van een debiteur ingestelde trekkingsrechten, kunnen niet aan een verdragsluitende partij worden gericht alvorens :

1. de overeengekomen bestaande middelen van de debiteur ten opzichte van die verdragsluitende partij, als aangegeven in Bijlage C, zijn uitgeput;

2. in het geval dat tussen twee verdragsluitende partijen een overeenkomst is gesloten betreffende de beschikking over de niet gebruikte trekkingsrechten, welke door een van die verdragsluitende partijen ten gunste van de andere zijn uitgesteld krachtens het op 16 October 1948 ondertekende Verdrag inzake intra-Europese betalingen en compensaties, het ongebruikte bedrag van deze trekkingsrechten is gebruikt onder voorwaarde dat de overeenkomst tussen die verdragsluitende partijen gesloten, een zodanig gebruik voorziet en door de Organisatie is goedgekeurd overeenkomstig artikel 39; en

3. in het geval van multilaterale trekkingsrechten, het gehele bedrag aan bilaterale trekkingsrechten voorzover deze door die verdragsluitende partij ten gunste van de debiteur zijn ingesteld, is gebruikt.

Artikel 20.

a) De verzoeken bedoeld in artikel 18, kunnen slechts gericht worden tot België tot een totaal bedrag gelijkwaardig aan 352,5 miljoen U.S.A.-dollars.

b) De verzoeken bedoeld in artikel 18, betrekking hebbende op de multilaterale trekkingsrechten ingesteld ten gunste van Frankrijk, Nederland en het Verenigd Koninkrijk, worden wanneer zij tot België gericht worden, gedaan in overeenstemming met de voorwaarde neergelegd in de tussen deze vier landen krachtens het Besluit van de Raad van 2 Juli 1949 inzake het intra-Europese betalingssysteem gesloten overeenkomsten.

Artikel 21.

a) Behoudens de bepalingen van lid b van dit artikel worden de valutabedragen door de Agent zonder de voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen gebruikt.

b) In de hieronder volgende gevallen kunnen de valutabedragen overeenkomende met ten gunste van een debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten niet gebruikt worden dan op verzoek van die debiteur.

1. ter dekking van het geheel of een gedeelte van zijn maandelijks tekort ten opzichte van een verdragsluitende partij, welke geen bilaterale trekkingsrechten ten zijne gunste heeft ingesteld; of

2. pour couvrir tout ou partie de son déficit mensuel envers un créateur dans la mesure où le total des montants ainsi utilisés dépasse le tiers du montant des droits de tirage bilatéraux établis par ledit créateur en faveur du débiteur à la date de la signature du présent Accord, sous réserve des dispositions particulières figurant dans les Accords mentionnés à l'Article 20 b) ci-dessus.

Article 22.

L'Agent doit utiliser, dans les opérations, les montants en monnaie rendus disponibles en vertu du présent Titre, conformément aux dispositions suivantes :

a) L'Agent est habilité à utiliser, pour un mois donné, un montant correspondant aux droits de tirage établis en faveur d'un débiteur, au plus égal à la totalité de chaque déficit pour le mois considéré entre ledit débiteur et toute autre Partie Contractante;

b) Si, au cours d'un mois donné, un montant n'est pas disponible du fait de l'application du paragraphe a) de l'Article 18 ci-dessus, tout ou partie de ce montant, lorsqu'il devient disponible, peut être utilisé par l'Agent au cours d'un mois ultérieur en plus du montant qu'il peut utiliser aux termes du paragraphe a) du présent Article;

c) Les montants de monnaie correspondant aux droits de tirage bilatéraux, que l'Agent est habilité à utiliser en vertu du présent Article dans la mesure où ils ne sont pas nécessaires par suite des compensations pour couvrir des déficits mensuels conformément à l'Article 16 ci-dessus, sont considérés aux fins du présent Accord comme des soldes créateurs à utiliser dans les compensations.

Article 23.

a) L'Agent peut, à la demande d'un débiteur, utiliser des montants de monnaie correspondant aux droits de tirage bilatéraux établis en sa faveur, en plus de ceux qu'il peut utiliser en vertu de l'Article 22 ci-dessus :

1. lorsque cette utilisation a pour résultat d'éviter un règlement en or ou en devises par le débiteur en faveur du créateur qui a établi les droits de tirage; ou

2. dans les cas exceptionnels où les ressources du débiteur seraient autrement, insuffisantes pour permettre la poursuite d'échanges normaux entre le débiteur et le créateur, conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent Article et à concurrence de 15 % du montant des droits de tirage bilatéraux établis par le créateur en faveur du débiteur.

b) L'Agent ne peut utiliser de montants additionnels, en vertu du sous-paragraphe 2 du paragraphe a) du présent Article, qu'avec l'accord préalable du créateur et dans les opérations se rapportant aux deux mois qui suivront la signature du présent Accord. Toutefois, si le créateur ne donne pas son accord, le débiteur peut saisir l'Organisation, et, dans le cas où celle-ci approuve la demande présentée, l'Agent peut utiliser les montants additionnels dans les opérations se rapportant au mois au cours duquel l'approbation est donnée.

c) En cas d'utilisation de montants additionnels par l'Agent en vertu du sous-paragraphe 2 du paragraphe a) du présent Article, l'Organisation peut décider que ces montants viendront en déduction des montants susceptibles d'être utilisés par l'Agent en vertu de l'Article 22 ci-dessus dans les opérations se rapportant à des mois ultérieurs.

2. ter dekking van het geheel of een gedeelte van zijn maandelijks tekort ten opzichte van een crediteur voorzover het totaal van de aldus gebruikte bedragen een derde van het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten overtreft, welke door genoemde crediteur ten gunste van de debiteur zijn ingesteld op de dag van de ondertekening van dit verdrag, behoudens de bijzondere bepalingen neergelegd in de in artikel 20 b) bedoelde overeenkomsten.

Artikel 22.

De Agent zal in de operaties de krachtens dit hoofdstuk beschikbaar gestelde valutabedragen gebruiken overeenkomstig de volgende bepalingen :

a) de Agent is gemachtigd in enige maand een bedrag van de ten gunste van een debiteur ingestelde trekkingsrechten te gebruiken, ten minste gelijk aan het totaal van elk tekort over die maand tussen die debiteur en een andere verdragsluitende partij;

b) indien in de loop van enige maand een bedrag niet beschikbaar is tengevolge van de toepassing van lid a van artikel 18, kan dit bedrag door de Agent, wanneer het beschikbaar komt, geheel of gedeeltelijk worden gebruikt in de loop van een latere maand boven het bedrag, dat hij kan gebruiken uit hoofde van lid a) van dit artikel;

c) de valutabedragen van de bilaterale trekkingsrechten, welke de Agent krachtens dit artikel gemachtigd is te gebruiken, worden naar mate zij ten gevolge van de compensaties niet nodig zijn ter dekking van de maandelijke tekorten overeenkomstig artikel 16, ter uitvoering van dit Verdrag beschouwd als in de compensaties te gebruiken credit-saldi.

Artikel 23.

a) De Agent kan op verzoek van een debiteur valuta-bedragen van de ten zijne gunste ingesteld bilaterale trekkingsrechten gebruiken boven die, welke hij krachtens artikel 22 kan gebruiken.

1. indien dat gebruik leidt tot vermindering van een afdekking in goud of deviezen door de debiteur ten gunste van de crediteur, die de trekkingsrechten heeft ingesteld; of

2. in de uitzonderlijke gevallen, waarin de middelen van de debiteur anders ontoereikend zouden zijn voor de voortzetting van het normale handelsverkeer tussen de debiteur en de crediteur, overeenkomstig de bepalingen van lid b) van dit artikel en tot 15 % van het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten, welke door de crediteur ten gunste van de debiteur zijn ingesteld.

b) De Agent kan slechts krachtens lid a) onder 2 van dit artikel additionele bedragen gebruiken met de voorafgaande toestemming van de crediteur en slechts in de operaties betrekking hebbende op de twee maanden volgende op de ondertekening van dit Verdrag. Indien de crediteur zijn toestemming niet geeft kan de debiteur dit niettemin bij de Organisatie aanhangig maken en in het geval deze het ingediende verzoek inwilligt, kan de Agent de additionele bedragen gebruiken in de operaties welke betrekking hebben op de maand waarin het verzoek is ingewilligd.

c) In het geval dat de Agent de additionele bedragen gebruikt krachtens lid a) onder 2 van dit artikel, kan de Organisatie beslissen dat deze bedragen in mindering zullen worden gebracht op de bedragen, welke de Agent krachtens artikel 22 kan gebruiken in de operaties betrekking hebbende op de latere maanden.

Article 24.

a) Si, au cours d'un mois donné, le montant global d'une monnaie déterminée que l'Agent est habilité à utiliser en application de l'Article 22 ci-dessus dépasse le montant de cette monnaie disponible en vertu du paragraphe a) de l'Article 18 ainsi qu'en vertu de l'Article 20 ci-dessus, l'Agent répartit, en principe, ladite monnaie entre les Parties Contractantes qui sont en déficit au cours du mois dans cette monnaie, proportionnellement à leurs déficits; toutefois, il peut procéder à des ajustements modérés dans cette répartition proportionnelle, en tenant compte du fait qu'il est désirable d'éviter autant que possible l'interruption des échanges et des paiements et de contribuer à éviter les règlements en or ou en devises.

b) Si, au cours d'un mois donné, le montant correspondant aux droits de tirage multilatéraux établis en faveur d'un débiteur, que l'Agent est habilité à utiliser en application de l'Article 22 ci-dessus, dépasse le montant inutilisé de ces droits de tirage, l'Agent utilise ledit montant pour couvrir les déficits du débiteur au cours de ce mois, conformément aux dispositions suivantes :

1. Dans le cas où le montant inutilisé est inférieur au total des déficits que l'Agent peut couvrir sans l'accord préalable des Parties Contractantes en vertu du paragraphe a) de l'Article 21, celui-ci répartit ledit montant proportionnellement à ces déficits; et

2. Dans le cas où le montant inutilisé est supérieur aux déficits que l'Agent peut couvrir sans l'accord préalable des Parties Contractantes, il couvre d'abord ces déficits, puis, réparti, le cas échéant, le montant restant, proportionnellement aux déficits qu'il est autorisé à couvrir, conformément au paragraphe b) de l'Article 21.

Article 25.

L'Agent devra s'abstenir d'utiliser les montants correspondant aux droits de tirage établis en faveur d'un débiteur dans la mesure où cette utilisation aurait pour résultat de maintenir le solde débiteur d'une autre Partie Contractante au delà de la marge de crédit prévue par les accords de paiements ou d'entraîner à la charge de ladite Partie Contractante un paiement en or ou en devises au débiteur. Cette disposition n'est pas applicable lorsque le débiteur a notifié à l'Agent qu'un règlement en or ou en devises a été réclamé à ladite Partie Contractante et n'a pas été effectué.

Article 26.

Sous réserve de l'application des Articles 10 et 23 ci-dessus et compte tenu des dispositions des Directives, l'utilisation des montants de monnaie effectuée, en vertu de l'Article 16 ci-dessus, pour couvrir les déficits mensuels d'un débiteur, ne doit pas avoir pour effet d'augmenter les moyens de paiement ou de diminuer la dette dudit débiteur envers une autre Partie Contractante qui rend disponible des montants de monnaie à cet effet.

Article 27.

a) Si un débiteur, soit en vertu d'un accord de paiements, soit parce qu'il ne dispose pas d'un solde créditeur dans ses relations avec un créiteur, a fait à ce dernier un paiement en or ou en devises exigible à partir du 1^{er} juillet 1949, du fait qu'à l'époque du paiement les droits de tirage bilatéraux établis en sa faveur par ce créiteur ne pouvaient être utilisés par l'Agent en raison des dispositions du para-

Artikel 24.

a) Indien in de loop van enige maand het gezamenlijke bedrag van een bepaalde valuta welke de Agent uit hoofde van artikel 22 bevoegd is te gebruiken, het bedrag overschrijdt, dat krachtens artikel 18 lid a) en artikel 20 in die valuta beschikbaar is, verdeelt de Agent genoemde valuta in beginsel tussen de verdragsluitende partijen, welke in de loop van de maand een tekort hebben in die valuta en wel in verhouding tot hun tekorten; hij kan echter beperkte wijzigingen aanbrengen in deze evenredige verdeling, met het oog op de wenselijkheid storingen in het handels- en betalingsverkeer zoveel mogelijk te vermijden en mede te werken tot vermindering van afdekkingen in goud of deviezen.

b) Indien in de loop van enige maand het bedrag van de ten gunste van een debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten welke de Agent uit hoofde van artikel 22 bevoegd is te gebruiken het ongebruikte bedrag van deze trekkingsrechten overschrijdt, gebruikt de Agent dit bedrag ter dekking van de tekorten van de debiteur in de loop van die maand overeenkomstig de volgende bepalingen :

1. in het geval dat het ongebruikte bedrag lager is dan het totaal van de tekorten welke de Agent zonder de voorafgaande toestemming van de verdragsluitende partijen kan dekken krachtens lid a) van artikel 21, verdeelt hij genoemd bedrag evenredig over de tekorten; en

2. in het geval dat het ongebruikte bedrag hoger is dan de tekorten welke de Agent zonder de voorafgaande toestemming van partijen kan dekken, dekt hij eerst deze tekorten en verdeelt hij vervolgens indien nodig het overblijvende bedrag evenredig over de tekorten, welke hij bevoegd is te dekken krachtens lid b) van artikel 21.

Artikel 25.

De Agent zal geen gebruik maken van bedragen van de ten gunste van een debiteur ingestelde trekkingsrechten voorzover dit gebruik ten gevolge zou hebben het handhaven van een debet-saldo van een andere verdragsluitende partij boven de credietmarge voorzien in de betalingsovereenkomsten of het ten laste van genoemde verdragsluitende partij komen van een betaling in goud of deviezen aan de debiteur. Deze bepaling is niet van toepassing indien de debiteur aan de Agent heeft bericht dat een afdekking in goud of deviezen aan die verdragsluitende partij is gevraagd, maar niet heeft plaatsgevonden.

Artikel 26.

Behoudens de toepassing van de artikelen 10 en 23 en rekening houdend met de bepalingen van de Richtlijnen, mag het gebruik van valutabedragen, krachtens artikel 16 ter dekking van de maandelijks tekorten van een debiteur niet ten gevolge hebben een vermeerdering van de betalingsmiddelen of een vermindering van de schuld van die debiteur jegens een andere verdragsluitende partij, welke ter dekking van de maandelijks tekorten valutabedragen beschikbaar stelt.

Artikel 27.

a) Indien een debiteur, hetzij krachtens een betalingsovereenkomst, hetzij omdat hij niet beschikt over een credit-saldo in zijn verhouding met een crediteur, aan deze laatste een op of na 1 Juli 1949 opeisbare betaling in goud of deviezen heeft verricht, omdat ten tijde van de betaling door die crediteur ten zijne gunste ingestelde bilaterale trekkingsrechten door de Agent niet konden worden ge-

graphie a) de l'Article 18, l'Agent, sur la demande du débiteur, prendra les mesures nécessaires pour permettre l'affectation de ces droits de tirage au rachat de tout ou partie des montants d'or ou de devises payés dans ces conditions, sous réserve que les dispositions du paragraphe a) de l'Article 18 ne fassent plus obstacle à l'utilisation des droits de tirage.

b) La demande et les mesures prévues au paragraphe a) du présent Article seront effectuées et appliquées au cours des opérations relatives au mois pendant lequel les dispositions du paragraphe a) de l'Article 18 cesseront de faire obstacle à l'utilisation des droits de tirage.

c) Le montant que l'Agent peut utiliser pour un mois donné en application du présent Article s'ajoute aux montants qu'il peut utiliser pour ce mois en application de l'Article 22.

Article 28.

Les montants nouveaux de droits de tirage bilatéraux établis par un créiteur en faveur d'un débiteur, à la suite d'une révision effectuée en vertu de l'Article 34 ci-dessous, peuvent être affectés, en totalité ou en partie, au rachat de l'or ou des devises payés par le débiteur au créiteur dans les conditions prévues à l'Article 27 ci-dessus du fait qu'à l'époque du paiement le créiteur n'avait pas encore établi de droits de tirage en faveur du débiteur ou du fait que les droits de tirage établis étaient utilisés en totalité.

Article 29.

a) Si un créiteur, soit en vertu d'un accord de paiements, soit parce qu'il ne dispose pas d'un solde créiteur dans ses relations avec un débiteur en faveur duquel il a établi des droits de tirage, a fait audit débiteur un paiement en or ou en devises exigible à partir du 1^{er} juillet 1949, il pourra procéder au rachat de tout ou partie des montants d'or ou de devises payés dans ces conditions si, ultérieurement, le débiteur est en déficit à son égard.

b) Sur la demande du créiteur, l'Agent devra s'abstenir d'utiliser les montants correspondant aux droits de tirage établis en faveur du débiteur dans les opérations du ou des mois au cours desquels le rachat est opéré, à concurrence du montant d'or ou de devises racheté.

Article 30.

Le Titre III du présent Accord ne s'applique pas à la Suisse.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

Article 31.

a) La surveillance de l'application du présent Accord incombe à l'Organisation.

b) Si une question se pose à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elle peut être soumise par toute Partie Contractante à l'Organisation, qui peut prendre des décisions à ce sujet.

Article 32.

a) L'Organisation procédera, au cours de l'année se terminant le 30 juin 1950, au moins à deux examens généraux du fonctionnement du présent Accord.

bruikt, tengevolge van de bepalingen van artikel 18 lid a), zal de Agent op verzoek van de debiteur de noodzakelijke maatregelen treffen ten einde het gebruik van de trekkingskrachten voor de terugkoop van het geheel of een gedeelte van de in die omstandigheden betaalde bedragen in goud of deviezen mogelijk te maken mits de bepalingen van artikel 18 lid a) het gebruik van de trekkingsrechten niet verhinderen.

b) Het verzoek en de maatregelen als bedoeld in lid a) van dit artikel zullen uitgevoerd en toegepast worden in de loop van de operaties betrekking hebbende op de maand gedurende welke de bepalingen van artikel 18 lid a) het gebruik van de trekkingsrechten niet meer zullen verhinderen.

c) Het bedrag dat de Agent voor enige maand kan gebruiken uit hoofde van dit artikel wordt gevoegd bij de bedragen welke hij uit hoofde van artikel 22 voor die maand kan gebruiken.

Artikel 28.

De nieuwe bedragen aan bilaterale trekkingsrechten door een crediteur ten gunste van een debiteur ingesteld ten gevolge van een herziening krachtens artikel 34, kunnen geheel of gedeeltelijk aangewend worden voor de terugkoop van goud of deviezen door de debiteur aan de crediteur betaald in de gevallen bedoeld in artikel 27 als gevolg van het feit, dat ten tijde van de betaling de crediteur nog geen trekkingsrechten ten gunste van de debiteur had ingesteld of de ingestelde trekkingsrechten volledig waren gebruikt.

Artikel 29.

a) Indien een crediteur hetzij krachtens een betalingsovereenkomst, hetzij omdat hij niet beschikt over een credit-saldo in zijn verhouding tot een debiteur ten gunste van wie hij trekkingsrechten heeft ingesteld aan genoemde debiteur een op of na 1 Juli 1949 opeisbare betaling in goud of deviezen heeft verricht, zal hij de in deze omstandigheden betaalde bedragen in goud of deviezen geheel of gedeeltelijk kunnen terugkopen indien de debiteur later ten zijne gunste een tekort heeft.

b) Op verzoek van de crediteur zal de Agent de bedragen van de ten gunste van een debiteur ingestelde trekkingsrechten in de operaties van de maand of maanden in de loop waarvan de terugkoop heeft plaatsgevonden, tot een bedrag gelijk aan het teruggekochte bedrag in goud of deviezen niet mogen gebruiken.

Artikel 30.

Hoofdstuk III van dit Verdrag is niet van toepassing op Zwitserland.

HOOFDSTUK IV.

Diverse bepalingen.

Artikel 31.

a) Het toezicht op de toepassing van dit Verdrag berust bij de Organisatie.

b) Indien terzake van de uitleg of toepassing van dit Verdrag vragen rijzen, kunnen deze door elke verdragsluitende partij worden voorgelegd aan de Organisatie, die daaromtrent beslissingen kan nemen.

Artikel 32.

a) De Organisatie zal in de loop van het jaar eindigende op 30 Juni 1950 ten minste tweemaal een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag.

b) L'Organisation déterminera les dates auxquelles ces examens généraux auront lieu.

Article 33.

a) Tout créancier peut saisir l'Organisation s'il s'estime lésé par suite d'un usage anormal des droits de tirage multilatéraux établis en faveur d'un de ses débiteurs.

b) Tout débiteur peut saisir l'Organisation s'il s'estime lésé par des mesures prises par tout autre Partie Contractante :

1. lui imposant des conditions anormales pour la vente de produits ou la prestation de services par ladite Partie Contractante, ou

2. restreignant les importations visibles ou invisibles de ladite Partie Contractante, et ayant pour effet soit d'augmenter ou de maintenir artificiellement son déficit initialement prévu à l'égard de ladite Partie Contractante, soit de provoquer un déficit alors qu'il n'en avait pas été initialement prévu.

c) Tout débiteur peut également saisir l'Organisation, s'il s'estime lésé par des mesures prises par l'un de ses créanciers et ayant pour effet de mettre obstacle à l'utilisation de tout ou partie des droits de tirage bilatéraux établis par ledit créancier en sa faveur.

d) L'Organisation décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour remédier aux conséquences des faits allégués à l'appui d'un recours formé en vertu des paragraphes a, b, et c du présent Article.

Article 34.

a) Il ne sera procédé à une révision des montants des droits de tirage bilatéraux que dans les conditions prévues à l'Annexe D.

b) L'Organisation décidera de la révision à effectuer dans les montants des droits de tirage bilatéraux et des recommandations à présenter à cet effet à l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis.

c) Sous réserve des mesures susceptibles d'être prises en application de l'Article 33 ci-dessus, les droits de tirage multilatéraux ne pourront pas faire l'objet de révision par l'Organisation.

Article 35.

L'Organisation déterminera la procédure à suivre et les organes compétents pour examiner les cas qui pourraient se présenter en vertu des Articles 33 et 34.

Article 36.

L'Organisation pourra décider des mesures à prendre pour procéder, s'il y a lieu, aux ajustements qui se révéleraient nécessaires au cas où, en dépit des dispositions de l'Article 26 ci-dessus, les moyens de paiement ou la dette d'un débiteur à l'égard d'une autre Partie Contractante se trouveraient respectivement augmentés ou diminués, par rapport à sa position lors de la mise en application du présent Accord, par suite de l'utilisation de montants correspondant aux droits de tirage établis en faveur du débiteur.

Article 37.

a) Les montants de monnaies correspondant à des droits de tirage bilatéraux non utilisés dans les opérations seront

b) De l'Organisation zal de tijdstippen vaststellen waarop deze algemene onderzoeken zullen plaatsvinden.

Artikel 33.

a) Elke crediteur kan bij de Organisatie in beroep gaan indien hij zich benadeeld acht door een abnormaal gebruik van de ten gunste van een van zijn debiteuren ingestelde multilaterale trekkingsrechten.

b) Elke debiteur kan bij de Organisatie in beroep gaan indien hij zich benadeeld acht door maatregelen genomen door een andere verdragsluitende partij, welke :

1. abnormale voorwaarden opleggen aan de verkoop van producten of de verlening van diensten door die verdragsluitende partij, of

2. de zichtbare of onzichtbare importen van die verdragsluitende partij beperken, en welke tengevolge hebben, hetzij de kunstmatige verhoging of handhaving van het oorspronkelijke geschatte tekort ten opzichte van die verdragsluitende partij, hetzij het ontstaan van een tekort waar dat oorspronkelijk niet was voorzien.

c) Elke debiteur kan eveneens bij de Organisatie in beroep gaan indien hij zich geschaad acht door de maatregelen getroffen door een van zijn crediteuren en welke tengevolge hebben een belemmering van het gebruik van de door die crediteur ten zijne gunste ingestelde bilaterale trekkingsrechten.

d) De Organisatie zal zo nodig beslissen welke maatregelen moeten worden genomen om de gevolgen van de in een beroep krachtens lid a), b) of c) van dit artikel aangevoerde feiten te verhelpen.

Artikel 34.

a) De bedragen aan bilaterale trekkingsrechten zullen slechts worden herzien op de in Bijlage D aangegeven voorwaarden.

b) De Organisatie zal beslissen welke herziening van de bedragen aan bilaterale trekkingsrechten zal plaats vinden en welke aanbevelingen te dien einde aan de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten zullen worden gedaan.

c) Behoudens de maatregelen welke kunnen worden genomen uit hoofde van artikel 33 zullen de multilaterale trekkingsrechten niet door de Organisatie kunnen worden herzien.

Artikel 35.

De Organisatie zal de te volgen gedragslijn vaststellen en de organen aanwijzen, welke bevoegd zullen zijn de gevallen, welke zich op grond van artikel 33 en 34 mochten voordoen, te onderzoeken.

Artikel 36.

De Organisatie zal zo nodig corrigerende maatregelen kunnen nemen, welke noodzakelijk blijken in de gevallen waarin, ondanks de bepalingen van artikel 26, de betalingsmiddelen of de schuld van een debiteur ten opzichte van een andere verdragsluitende partij, respectievelijk vermeerderd of verminderd blijken te zijn vergeleken met zijn positie op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag, ten gevolge van het gebruik van bedragen van de ten gunste van de debiteur ingestelde trekkingsrechten.

Artikel 37.

a) De valutabedragen van de in de operaties niet gebruikte bilaterale trekkingsrechten, zullen ter beschikking

mis à la disposition de l'Organisation aussitôt après l'achèvement des opérations se rapportant au mois de juin 1950 sous réserve des révisions ayant pu être effectuées en vertu de l'article 34 ci-dessus, étant entendu qu'une Partie Contractante ne pourra être tenue de mettre à la disposition de l'Organisation des montants en monnaie avant le moment où des montants équivalents d'aide conditionnelle seront attribués de façon ferme à ladite Partie Contractante.

b) L'Organisation déterminera, avant le 31 mai 1950, les règles relatives à l'administration et à l'utilisation de ces montants de monnaie.

c) L'Organisation cessera d'avoir à sa disposition en vertu du paragraphe a du présent Article tout ou partie des montants de monnaies, si le créancier qui les a mis à sa disposition en fait la demande à l'Organisation avant le 31 août 1950 et établit que sa demande rentre dans l'un des cas prévus à l'Annexe D.

d) Des montants de monnaies visés au paragraphe a du présent Article, seront mis par l'Organisation à la disposition d'un débiteur, s'il en fait la demande avant le 31 août 1950 et s'il établit qu'il se trouve dans l'un des cas visés aux paragraphes b et c de l'Article 33 ci-dessus.

e) L'Organisation pourra, dans des conditions qu'elle déterminera, mettre à la disposition d'un débiteur des montants de monnaie visés au paragraphe a du présent Article, s'il en fait la demande avant le 31 août 1950 et s'il établit que ces montants sont nécessaires pour couvrir des engagements souscrits par lui avant le 1^{er} juillet 1950.

Article 38.

a) Sauf décision contraire de l'Organisation, les droits de tirage multilatéraux non utilisés dans les opérations seront annulés.

b) L'Organisation fera avant le 31 mai 1950 des recommandations à l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis en ce qui concerne l'affectation des montants d'aide conditionnelle équivalent au total des droits de tirage multilatéraux non utilisés.

Article 39.

L'Organisation pourra, à la demande des Parties Contractantes intéressées, déterminer la procédure d'utilisation aux fins du présent Accord, des droits de tirage non utilisés, établis en vertu de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens signé le 16 octobre 1948, ainsi que les conditions qui seront attachées à cette utilisation.

TITRE V.

Dispositions finales.

Article 40.

a) Tout débiteur doit tenir compte, en négociant avec un de ses créanciers un accord bilatéral valable pendant l'application du présent Accord, du montant total de monnaie correspondant aux droits de tirage établis en sa faveur, que l'Agent est habilité à utiliser sans accord préalable pour couvrir ses déficits mensuels envers ledit créancier, en vertu de l'Article 21 ci-dessus.

gesteld worden van de Organisatie, direct na voltooiing van de operaties betrekking hebbende op de maand juni 1950, behoudens de herzieningen, welke kunnen plaatsvinden krachtens artikel 34, en met dien verstande, dat een verdragsluitende partij niet gehouden zal zijn valutabedragen ter beschikking van de Organisatie te stellen voordat gelijkwaardige bedragen aan voorwaardelijke hulp definitief aan die verdragsluitende partij zullen zijn toegewezen.

b) De Organisatie zal vóór 31 Mei 1950 de voorschriften vaststellen betreffende de administratie en de besteding van deze valutabedragen.

c) De Organisatie zal de valutabedragen niet langer krachtens lid a) van dit artikel geheel of gedeeltelijk ter beschikking houden, indien de crediteur, die deze te harer beschikking heeft gesteld, vóór 31 Augustus 1950 terzake een verzoek richt tot de Organisatie en bewijst, dat zijn verzoek valt onder één van de gevallen als bedoeld in Bijlage D.

d) De valutabedragen bedoeld in lid a) van dit artikel zullen door de Organisatie ter beschikking worden gesteld van een debiteur indien hij dit verzoekt vóór 31 Augustus 1950 en bewijst, dat hij zich bevindt in een van de gevallen, bedoeld in artikel 33, lid b) en c).

e) De Organisatie zal, onder zodanige voorwaarden als zij zal bepalen, de valutabedragen, als bedoeld in lid a), van dit artikel, ter beschikking van een debiteur stellen, indien hij dit verzoekt vóór 31 Augustus 1950 en bewijst, dat deze bedragen benodigd zijn ter dekking van door hem vóór 1 Juli 1950 aangegane verplichtingen.

Artikel 38.

a) Tenzij de Organisatie anders beslist, zullen de niet in de operaties gebruikte multilaterale trekkingsrechten vervallen.

b) De Organisatie zal vóór 31 Mei 1950 aan de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten aanbevelingen doen inzake de aanwending van de bedragen aan voorwaardelijke hulp overeenkomend met het totaal van de niet gebruikte multilaterale trekkingsrechten.

Artikel 39

De Organisatie zal, op verzoek van de belanghebbende verdragsluitende partijen kunnen vaststellen de wijze waarop de niet gebruikte trekkingsrechten, ingesteld overeenkomstig het op 16 October 1948 ondertekende Verdrag inzake intra-Europese betalingen en compensaties zullen worden gebruikt ter uitvoering van het huidige Verdrag, evenals de voorwaarden, die aan deze besteding zullen zijn verbonden.

HOOFDSTUK V.

Slotbepalingen.

Artikel 40.

a) Elke debiteur dient bij het sluiten van een bilaterale overeenkomst met een van zijn crediteuren, welke van kracht zal zijn gedurende de periode van toepassing van dit verdrag, rekening te houden met het totale valutabedrag van ten zijne gunst ingestelde trekkingsrechten, welke de Agent, krachtens Artikel 21, bevoegd is zonder voorafgaande toestemming te gebruiken ter dekking van zijn maandelijks tekorten ten opzichte van, die crediteur.

b) Tout débiteur peut décider, pour la durée d'application du présent Accord, de réduire le montant des licences à délivrer pour des importations en provenance d'un de ses créditeurs, et généralement le montant des autorisations de change à accorder pour des paiements au profit dudit créiteur, en deça du montant fixé ou prévu dans les accords bilatéraux en vigueur, à condition :

1. que le montant total des réductions ainsi décidées ne dépasse pas le tiers du montant des droits de tirage bilatéraux établis par ledit créiteur en faveur du débiteur lors de la signature du présent Accord, sous réserve des dispositions particulières figurant dans les Accords mentionnés au paragraphe b) de l'Article 20 ci-dessus; et

2. que les réductions soient décidées pour des motifs de caractère commercial.

c) Toute décision prise par un débiteur en vertu du paragraphe b) du présent Article doit être notifiée dans les sept jours par ledit débiteur à l'Organisation et au créiteur en cause. Le créiteur peut, dans un délai de quatorze jours à compter de la date à laquelle il reçoit une telle notification, saisir l'Organisation, s'il estime que les restrictions décidées procèdent de motifs autres que de considérations de caractère commercial.

Article 41.

Les Annexes A, B, C et D ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Article 42.

a) Le présent Accord sera ratifié.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c) Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

Article 43.

a) Sous réserve des dispositions nécessaires pour que les Articles 37 et 38 ci-dessus produisent leurs effets, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'achèvement des opérations se rapportant au mois de juin 1950; le présent Accord pourra demeurer en vigueur ultérieurement à telles conditions dont les Parties Contractantes pourront convenir. Les Articles 37 et 38 ci-dessus demeureront en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues par ces deux Articles.

b) S'il apparaît que le présent Accord ne doit vraisemblablement pas demeurer en vigueur, l'Organisation, à la demande de toute Partie Contractante, chargera un ou plusieurs Comités de préparer des recommandations sur les dispositions qui pourraient être nécessaires pour éviter :

1. des interruptions dans les échanges ou les paiements;
2. des paiements en or ou en devises;
3. l'impossibilité d'effectuer des rachats d'or ou de devises qui, autrement, auraient été possibles en vertu des dispositions du présent Accord, ou
4. d'autres conséquences analogues qui pourraient se produire, dans un délai raisonnable à compter de l'expiration du présent Accord, par suite de modifications de soldes résultant d'opérations effectuées conformément au présent Accord.

b) Elke debiteur kan besluiten voor de periode van toepassing van dit Verdrag het bedrag van de vergunningen, welke zullen worden afgegeven voor de importen afkomstig van een van zijn crediteuren en in het algemeen het bedrag van de deviezenvergunningen welke voor betalingen ten gunste van die crediteur zullen worden toegewezen, te verlagen beneden het bedrag voorzien in de van kracht zijnde bilaterale overeenkomsten, mits

1. het totale bedrag van de verlagingen, waartoe is besloten, niet een derde van het bedrag aan de bilaterale trekkingsrechten te boven gaat welke door die crediteur ten gunste van de debiteur zijn ingesteld op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag, behoudens de bijzondere bepalingen neergelegd in de overeenkomsten genoemd in artikel 20 lid b); en

2. tot de verlagingen is besloten op grond van handelspolitieke overwegingen.

c) Van elk besluit door een debiteur genomen, krachtens lid b) van dit artikel, moet binnen zeven dagen door die debiteur aan de Organisatie en de betrokken crediteur worden kennis gegeven. De crediteur kan binnen veertien dagen na de dag, waarop hij een zodanige kennisgeving heeft ontvangen, in beroep gaan bij de Organisatie, indien hij meent dat de beperkingen, waartoe is besloten, niet op handelspolitieke overwegingen zijn gebaseerd.

Artikel 41.

De Bijlagen A, B, C en D van dit Verdrag vormen hiervan een integrerend onderdeel.

Artikel 42.

a) Dit Verdrag wordt bekrachtigd.

b) De bekrachtigingsoorkonden zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die elke neerlegging ter kennis van de ondertekende partijen zal brengen.

c) Het Verdrag zal van kracht worden, zodra de bekrachtigingsoorkonden door alle ondertekenende partijen zijn neergelegd.

Artikel 43.

a) Behoudens voor zover noodzakelijk ter uitvoering van artikel 37 en 38, zal dit Verdrag van kracht blijven tot de voltooiing van de operaties betrekking hebbende op de maand Juni 1950; dit Verdrag zal langer van kracht kunnen blijven onder zodanige voorwaarden als de verdragsluitende partijen zullen overeenkomen. De artikelen 37 en 38 zullen van kracht blijven tot de voltooiing van de maatregelen in deze twee artikelen voorzien.

b) Indien blijkt dat het onwaarschijnlijk is dat dit Verdrag van kracht zal blijven, zal de Organisatie op verzoek van enige verdragsluitende partij een of meer commissies belasten met het voorbereiden van aanbevelingen betreffende de maatregelen, welke nodig mochten zijn ter vermijding van :

1. verstoringen in het handels- of betalingsverkeer;
2. betalingen in goud of deviezen;
3. de onmogelijkheid de terugkoop van goud of deviezen, welke anders mogelijk zou zijn geweest krachtens de bepalingen van dit Verdrag, te bewerkstelligen; of
4. andere overeenkomstige gevolgen, die zich zouden kunnen voordoen, binnen een redelijke termijn, te rekenen van de beëindiging van dit Verdrag af, tengevolge van wijzigingen in de saldi veroorzaakt door de overeenkomstig dit Verdrag verrichte operaties.

ANNEXE A.

Montants exclus des compensations.

I. — En calculant, conformément à l'Article 6 du présent Accord, les soldes détenus par une Partie Contractante, l'Agent doit, à la demande de ladite Partie Contractante, exclure les montants suivants :

a) Les fonds de roulement qui entrent normalement dans l'une ou l'autre des catégories suivantes :

1. Fonds de roulement normaux des banques centrales, c'est-à-dire fonds suffisants pour couvrir les ordres de paiement en cours et maintenir des relations bancaires normales;

2. Montants destinés à garantir des découverts résultant d'opérations de change à terme; ou

3. Montants destinés à servir de couverture aux crédits bancaires devant venir à échéance dans un court délai.

b) Les montants représentant le produit d'opérations en capitaux effectuées expressément en vue du financement de dépenses de capital spécifiques.

c) Les montants ne découlant pas d'accords de paiements ou de transactions commerciales courantes et qui sont librement convertibles en or ou en dollars des Etats-Unis.

d) Les montants qui, en raison de dispositions spéciales figurant dans des accords de paiements en vigueur à la date de la signature du présent Accord, représentent le produit de certaines exportations affectées à des services de dettes ou l'exécution d'autres obligations contractuelles.

e) Les montants affectés par un créiteur au rachat de l'or ou des devises transférés à un débiteur, dans le cas où ce rachat est opéré en vertu de l'Article 29 du présent Accord.

f) Dans le cas de la Grèce et de la Turquie, en raison de la structure essentiellement agricole de l'économie de ces pays, une proportion raisonnable de leurs soldes en monnaies d'autres Parties Contractantes, étant entendu que ces montants seront utilisés, dans l'année qui suivra la date où ils ont été exclus pour la première fois, à des paiements d'importations en provenance des pays dans lesquels ces soldes sont détenus.

II. — Dans le cas où le solde disponible pour les opérations est, dans les relations entre deux Parties Contractantes, le solde d'un compte tenu par la banque centrale de l'une seulement des Parties Contractantes (appelé ci-dessous « compte unique »), tout solde en faveur de ladite Partie Contractante est considéré, aux fins de la présente

BIJLAGE A.

Van Compensatie uitgesloten bedragen.

I. — Bij de berekening, overeenkomstig artikel 6 van dit Verdrag, van de door een verdragsluitende partij aangehouden saldi zal de Agent op verzoek van die verdragsluitende partij de volgende bedragen uitsluiten :

a) de « working balances » welke als regel onder een of meer van de hierna volgende categorieën vallen.

1. normale « working balances » van centrale banken d.w.z. fondsen, welke toereikend zijn ter dekking van uitstaande betalingsopdrachten en ter handhaving van het normale verkeer tussen de banken onderling;

2. bedragen welke dienen tot zekerheid van ongedekte posten, voortvloeiende uit termijn-transacties, of

3. bedragen, welke dienen ter dekking van op korte termijn vervallende bankcredieten.

b) de bedragen vertegenwoordigende de opbrengst van kapitaaltransacties, welke in het bijzonder zijn aangegaan ter financiering van specifieke kapitaalsuitgaven.

c) de bedragen, welke niet uit betalingsovereenkomsten of lopende handelstransacties voortspruiten en welke vrij in goud of U. S. A. dollars omwisselbaar zijn.

d) de bedragen, welke uit hoofde van bijzondere bepalingen voorkomende in betalingsovereenkomsten, welke op de dag van ondertekening van dit Verdrag van kracht zijn, de opbrengst vormen van bepaalde exporten, welke voor de dienst van schulden of het nakomen van andere contractuele verplichtingen bestemd zijn.

e) de bedragen, door een crediteur bestemd voor de terugkoop van goud of deviezen, welke aan een debiteur zijn overgedragen, in de gevallen, waarin deze terugloop plaatsvindt krachtens artikel 29 van dit Verdrag.

f) in het geval van Griekenland en Turkije, met het oog op de bij uitstek agrarische structuur van de economie van deze landen, een redelijk gedeelte van hun saldi in de valuta van andere verdragsluitende partijen, met dien verstande, dat die bedragen zullen worden gebruikt in het jaar volgende op de dag waarop zij voor de eerste maal zijn uitgesloten, ter betaling van importen afkomstig uit de landen waar deze saldi worden aangehouden.

II. — In het geval, dat het voor de operaties beschikbare saldo in de verhouding tussen twee verdragsluitende partijen, het saldo is van een rekening aangehouden door de centrale bank van slechts een van de verdragsluitende partijen (hierna te noemen « enkelvoudige rekening »), wordt elk saldo ten gunste van die verdragsluitende partij ter

Annexe, comme un solde détenu par cette Partie Contractante.

III. — a) Toute Partie Contractante demandant l'exclusion d'un montant en vertu de l'une des dispositions ci-dessus de la présente Annexe, devra indiquer à l'Agent sous quelle rubrique elle désire demander cette exclusion et fournir des informations suffisamment détaillées à ce sujet.

b) L'Agent peut demander un complément d'informations :

1. s'il estime que les informations fournies au sujet de l'exclusion demandée ne le satisfont pas, ou

2. dans le cas où l'exclusion est demandée par un débiteur pour le calcul de son solde à l'égard d'un créateur, s'il apparaît que les droits de tirage bilatéraux établis par le créateur en faveur du débiteur ne seront probablement pas utilisés entièrement en vertu du présent Accord.

c) S'il ne s'estime pas satisfait, l'Agent doit présenter à l'organisation un rapport sur l'exclusion effectuée et adresser un exemplaire du rapport à la Partie Contractante de qui émane la demande.

IV. — Dans le cas où l'exclusion demandée par une Partie Contractante en vertu de la Section I de la présente Annexe aurait pour effet de renverser la position nette de ladite Partie Contractante à l'égard d'une autre Partie Contractante, le solde à utiliser dans les compensations est considéré comme nul.

V. — Lorsque les deux Parties Contractantes ont conclu un accord de paiements à compte unique ne prévoyant pas de marge de crédit, l'Agent est autorisé, en cas d'urgence, à exclure d'office un montant au plus égal au solde du compte unique qui lui a été notifié, lorsque l'utilisation de ce solde dans les compensations peut avoir pour effet de placer l'une des deux Parties Contractantes dans une situation critique vis-à-vis de l'autre.

ANNEXE B.

Taux de change.

1. — La procédure suivante doit être appliquée pour la détermination des soldes et des taux de change en vue des rapports visés à l'Article 8 et qui doivent être établis par les Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes :

uitvoering van dit Verdrag beschouwd als een saldo aangehouden door die verdragsluitende partij.

III. — a) Elke verdragsluitende partij, welke de uitsluiting van een bedrag verzoekt krachtens een van de boven genoemde bepalingen van deze Bijlage, zal aan de Agent opgeven onder welke categorie deze uitsluiting wordt verzocht, onder opgave van voldoende gedetailleerde inlichtingen daaromtrent.

b) De Agent kan nadere inlichtingen vragen :

1. indien hij meent dat de verstrekte inlichtingen inzake de gevraagde uitsluiting of onbevredigend zijn, of

2. in het geval dat de uitsluiting door een debiteur wordt gevraagd voor de berekening van zijn saldo ten opzichte van een crediteur, indien blijkt dat de door de crediteur ten gunste van de debiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten waarschijnlijk niet volledig onder dit Verdrag zullen worden gebruikt.

c) Indien hij niet bevredigd is zal de Agent aan de Organisatie een rapport overleggen inzake de verrichte uitsluiting en een exemplaar van dit rapport aan de verdragsluitende partij zenden waarvan het verzoek uitgaat.

IV. — In het geval dat de door een verdragsluitende partij krachtens Hoofdstuk I van deze Bijlage verzochte uitsluiting het omslaan van de netto positie van die verdragsluitende partij ten opzichte van een andere verdragsluitende partij tengevolge zou hebben, wordt het in de compensatie te gebruiken saldo beschouwd gelijk te zijn aan nul.

V. — Indien twee verdragsluitende partijen een betalingsovereenkomst hebben gesloten, welke voorziet in een enkelvoudig rekeningstelsel zonder credietmarge, is de Agent gemachtigd, in geval van nood, eigenmachtig een bedrag uit te sluiten ten hoogste gelijk aan het saldo van de enkelvoudige rekening welke hem is opgegeven, wanneer het gebruik van dat saldo in de compensatie ten gevolge mocht hebben dat één van de twee verdragsluitende partijen ten opzichte van de ander in een critieke positie zou geraten.

BIJLAGE B.

Wisselkoersen.

1. — De volgende procedure dient te worden gevolgd bij de bepaling van de saldi en de wisselkoersen, ten behoeve van de berichtgeving als bedoeld in artikel 8, vast te stellen door de verdragsluitende partijen zonder stelsel van uniforme pariteitskoersen.

a) Les soldes débiteurs et créditeurs dans la monnaie d'une Partie Contractante qui n'a pas de parités de change homogènes vis-à-vis des Parties Contractantes qui ont des parités de change homogènes sont communiqués à l'Agent dans les monnaies de ces dernières, après avoir été calculés en appliquant un taux de change convenu entre les deux Parties Contractantes intéressées. Le taux de change ainsi convenu devrait être celui qui est réellement utilisé pour les transactions courantes entre ces Parties. Si les taux sont variables, ou s'il y a plus d'un taux, le taux convenu devrait être établi d'après la moyenne pondérée de ces taux.

b) Les soldes débiteurs et créditeurs entre deux Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes, à moins qu'ils ne soient exprimés dans la monnaie d'une Partie Contractante qui a des parités de change homogènes, sont communiqués à l'Agent dans l'unité de compte utilisée par lui pour les opérations, après avoir été calculés à un taux de change convenu entre les deux Parties Contractantes.

c) La Partie Contractante fait également connaître à l'Agent la méthode de calcul des soldes qu'elle communique, ainsi que les données nécessaires pour faire apparaître la manière dont les taux de change ont été déterminés en vue du calcul.

II. — La procédure suivante doit être utilisée pour le calcul des déficits mensuels effectué conformément à l'Article 7 du présent Accord :

a) L'Agent détermine les soldes nets dans chaque relation bilatérale entre les Parties Contractantes et convertit ces soldes nets dans l'unité de compte sur la base des taux qui lui ont été communiqués. L'Agent est alors en mesure de déterminer dans l'unité de compte les déficits et excédents mensuels.

b) Aux cas où le taux de change de la monnaie d'une Partie Contractante est modifié, les Parties Contractantes intéressées communiquent à l'Agent les soldes existant entre elles à la clôture, la veille de la modification de parité, ainsi que le détail des ajustements opérés en application des clauses de garantie de change. Les Parties contractantes intéressées adressent également à l'Agent, conformément aux dispositions de l'Article 8 a) 3) de l'Accord, un rapport faisant apparaître les nouveaux taux de change.

Ces informations permettent à l'Agent de tenir compte des modifications de taux de change dans le calcul des déficits et excédents mensuels.

III. — En vue de l'exécution des opérations relatives à un mois donné, les chiffres notifiés par l'Agent aux Parties Contractantes, dans la monnaie des Parties Contractantes qui ont des parités de change homogène ou en monnaie de compte, sont convertis par les Parties Contractantes, si cela est nécessaire, dans les monnaies des Parties Contractantes qui n'ont pas de parités de change homogènes, sur la base des taux convenus conformément à la Section I de la présente Annexe.

a) De debet- en credietsaldi in de valuta van een verdragsluitende partij zonder stelsel van uniforme pariteitskoersen ten opzichte van verdragsluitende partijen met een stelsel van uniforme pariteitskoersen worden aan de Agent opgegeven in de valuta van deze laatste na te zijn omgerekend tegen een tussen de twee belanghebbende verdragsluitende partijen overeengekomen wisselkoers. De aldus overeengekomen wisselkoers moet die zijn welke in feite voor de tussen partijen lopende transacties wordt gebruikt. Indien de koersen variabel zijn of indien er meer dan één koers bestaat, moet de overeengekomen koers worden vastgesteld op basis van het gewogen gemiddelde van deze koersen.

b) de debet- en credietsaldi tussen twee verdragsluitende partijen zonder stelsel van uniforme pariteitskoersen tenzij zij zijn uitgedrukt in de valuta van een verdragsluitende partij met een stelsel van uniforme pariteitskoersen worden aan de Agent opgegeven in de door hem voor de operaties gebruikte rekeneenheid na te zijn omgerekend tegen een tussen de twee verdragsluitende partijen overeengekomen wisselkoers.

c) de verdragsluitende partij deelt aan de Agent eveneens mede de wijze waarop de opgegeven saldi zijn berekend benevens de noodzakelijke gegevens om aan te tonen op welke wijze de wisselkoersen ten behoeve van de berekening zijn vastgesteld.

II. — De volgende procedure dient te worden gevolgd bij het berekenen van de maandelijkse tekorten overeenkomstig artikel 7 van dit Verdrag :

a) De Agent bepaalt de netto saldi in elke bilaterale verhouding tussen de verdragsluitende partijen en rekent deze netto saldi om in de rekeneenheid op de basis van de hem opgegeven koersen. De Agent is dan in staat de maandelijkse tekorten en overschotten in de rekeneenheid uit te drukken.

b) In geval van wijziging in de wisselkoers van de valuta van een verdragsluitende partij geven de belanghebbende verdragsluitende partijen aan de Agent op de tussen haar na afsluiting op de dag voor de koerswijziging bestaande saldi benevens de bijzonderheden omtrent de op grond van koersgarantieclausules verrichte vereffeningen. De belanghebbende verdragsluitende partijen zenden eveneens aan de Agent, overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 a) 3) van het Verdrag een rapport, waarin de nieuwe wisselkoersen zijn opgenomen.

Deze inlichtingen stellen de Agent in staat rekening te houden met de wijzigingen in de wisselkoersen bij de berekening van de maandelijkse tekorten en overschotten.

III. — Ten einde uitvoering te geven aan de operaties, betrekking hebbende op enige maand, worden de door de Agent aan de verdragsluitende partijen opgegeven cijfers uitgedrukt in de valuta van de verdragsluitende partijen met een stelsel van uniforme pariteitskoersen of in de rekeneenheid, door de verdragsluitende partijen, indien nodig, omgerekend in de valuta van de verdragsluitende partijen zonder stelsel van uniforme pariteitskoersen, op basis van de overeenkomstig Hoofdstuk I van deze Bijlage overeengekomen wisselkoersen.

ANNEXE C.

Ressources existantes convenues et droits de tirage.

TABLEAU I.

Ressources existantes convenues.

Le tableau ci-dessous indique les montants des ressources existantes convenues mentionnées à l'Article 19 du présent Accord :

Parties Contractantes	Parties Contractantes envers lesquelles les ressources existantes convenues sont détenues	Equivalent en dollar des Etats-Unis des montants des ressources existantes convenues (en millions)
Danemark...	Pays-Bas	5,0
Danemark...	Norvège	2,6
Norvège ...	Royaume-Uni	30,0
Norvège ...		
Portugal ...	Pays-Bas	2,4
Portugal ...	Royaume-Uni	28,0
Suède ...	Royaume-Uni	64,0
Suède ...		
Turquie ...	France	2,0
Turquie ...		
Royaume-Uni...	Danemark	30,5
Royaume-Uni...		
Trizone ...	Suède	10,0
Trizone ...	Danemark	7,1
	Total général ...	181,6

TABLEAU II.

Droits de tirage.

I. — Le tableau suivant indique :

a) Les Parties Contractantes qui, aux fins du présent Accord sont créditrices et débitrices l'une de l'autre, comme le montrent les chiffres figurant dans les colonnes en-dessous de leur nom et dans les lignes en regard de leur nom;

b) Le montant des droits de tirage bilatéraux établis par chaque créiteur en faveur de chacun de ses débiteurs;

c) Le montant total des droits de tirage bilatéraux établis par chaque créiteur;

d) Le montant total correspondant des droits de tirage bilatéraux établis en faveur de chaque débiteur;

e) Le montant des droits de tirage multilatéraux établis en faveur de chaque débiteur; et

f) Le montant total des droits de tirage établis en faveur de chaque débiteur.

BIJLAGE C.

Overeengekomen bestaande middelen en trekkingsrechten.

TABEL I.

Overeengekomen bestaande middelen.

Onderstaande tabel toont de bedragen van de overeengekomen bestaande middelen als vermeld in artikel 19 van dit Verdrag :

Verdragsluitende partijen	Verdragsluitende partijen bij welke de overeengekomen bestaande middelen worden aangehouden	Tegenwaarde in U. S. A. dollars van de bedragen van de overeengekomen bestaande middelen (in miljoenen)
Denemarken ...	Nederland	5,0
Denemarken ...	Noorwegen	2,6
Noorwegen ...	Verenigd Koninkrijk	30,0
Noorwegen ...		
Portugal ...	Nederland	2,4
Portugal ...	Verenigd Koninkrijk	28,0
Zweden ...	Verenigd Koninkrijk	64,0
Zweden ...		
Turkije...	Frankrijk	2,0
Turkije...		
Verenigd Koninkrijk ...	Denemarken	30,5
Verenigd Koninkrijk ...		
Trizone ...	Zweden	10,0
Trizone ...	Denemarken	7,1
	Algemeen totaal ...	181,6

TABEL II.

Trekkingsrechten.

I. — De hiernavolgende tabel toont :

a) De verdragsluitende partijen, welke voor de doeleinden van dit Verdrag crediteur en debiteur zijn ten opzichte van elkaar, als aangegeven door de cijfers, voorkomende in de kolommen onder hun namen en in de regels naast hun namen;

b) Het bedrag van de door elke crediteur ten gunste van elk van zijn debiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten;

c) Het totale bedrag van de door elke crediteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten;

d) Het totale bedrag overeenkomende met de ten gunste van elke debiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten;

e) Het bedrag van de ten gunste van elke debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten; en

f) Het totale bedrag van de ten gunste van elke debiteur ingestelde trekkingsrechten.

Tous les chiffres sont exprimés en millions de dollars des Etats-Unis, avec décimales anglaises.

Alle cijfers zijn uitgedrukt in miljoenen dollars, met Engelse decimalen.

Parties Contractantes en faveur desquelles sont établis les montants de droits de tirages indiqués (débiteurs)	Parties Contractantes qui établissent les montants de droits de tirage bilatéraux indiqués (créditeurs)														Montant total des droits de tirage bilatéraux établis en faveur du débiteur	Totaal bedrag van de ten gunste van de débiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten	Montant des droits de tirage multilatéraux établis en faveur du débiteur	Bedrag van de ten gunste van de débiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten	Montant total des droits de tirage établis en faveur du débiteur	Totaalbedrag van de ten gunste van de débiteur ingestelde trekkingsrechten	Verdragsluitende Partijen ten gunste van welke de aangegeven bedragen aan trekkingsrechten zijn ingesteld (debiteuren)
	Autriche Oostenrijk	U. E. B. L. B. L. E. U.	Danemark Denemarken	France Frankrijk	Grèce Griekenland	Italie Italië	Pays-Bas Nederland	Norvège Noorwegen	Portugal Portugal	Suède Zweden	Turquie Turkije	Royaume-Uni Verenigd Koninkrijk	Trizone Trizone								
Autriche	—	6.750	—	4.125	—	—	0.225	0.750	—	—	—	15.000	37.500	64.350	21.450	85.800	Oostenrijk.				
U. E. B. L.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	B. L. E. U.				
Danemark	—	10.950	—	6.000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	16.950	5.650	22.600	Denemarken.				
France	—	22.000	—	—	—	8.250	—	—	—	—	—	81.000	45.000	156.250	80.250	236.500	Frankrijk.				
Grèce	0.750	14.550	2.100	7.500	—	4.500	5.250	1.500	0.750	6.975	6.000	20.250	10.350	80.475	26.825	107.300	Griekenland.				
Italie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Italië.				
Pays-Bas	—	39.000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13.125	52.125	66.375	118.500	Nederland.				
Norvège	—	13.200	—	5.100	—	0.375	3.750	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Norwegen.				
Portugal	0.525	9.450	0.825	3.075	—	1.500	2.250	1.125	—	25.725	—	—	9.450	57.600	19.200	76.800	Noorwegen.				
Suède	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1.650	—	—	—	20.400	6.800	27.200	Portugal.				
Turquie	0.750	5.100	2.850	1.500	—	3.750	4.500	0.375	—	1.650	—	12.000	7.500	39.975	13.325	53.300	Zweden.				
Royaume-Uni	—	29.000	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	29.000	45.000	74.000	Turkije.				
Trizone	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Verenigd Koninkrijk.				
Montants totaux des droits de tirage bilatéraux établis par les Parties Contractantes	2.025	150.000	5.775	27.300	—	18.375	15.975	3.750	0.750	36.000	6.000	128.250	122.925	517.125	—	—	Totaal bedrag van de door de Verdragsluitende Partijen ingestelde multilaterale trekkingsrechten.				
																802.000					

Montant total des droits de tirage multilatéraux établis par les Parties Contractantes ... 284.875
Totaal bedrag van de door de Verdragsluitende Partijen ingestelde multilaterale trekkingsrechten.

Note: Les chiffres inscrits pour le Royaume-Uni englobent également les pays (Irlande et Islande inclus) compris dans la zone sterling, c'est-à-dire les « Scheduled Territories », au sens de la législation anglaise du contrôle des changes.

Noot: De voor het Verenigd Koninkrijk aangegeven cijfers omvatten tevens de in het sterling gebied begrepen landen (Ierland en IJsland inbegrepen), d.w.z. de « Scheduled Territories » in de zin van de Engelse wetgeving op de devisacontrole.

II. — a) Les montants figurant dans le présent tableau feront l'objet d'ajustements dans les conditions ci-après :

1. Du montant des droits de tirage bilatéraux établis en faveur d'un débiteur par un créateur, sera déduit le montant des attributions pour les achats « off-shore » autorisés pour la période d'application du présent Accord par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, en vertu de la Loi de Coopération Economique de 1948 amendée, et utilisées pour le paiement de produits vendus par ledit créateur audit débiteur, à l'exception des montants expressément exclus d'une telle déduction.

2. Si, lors des ajustements prévus au sous-paragraphe I du paragraphe a) de la présente Section, le montant des droits de tirage bilatéraux a été entièrement utilisé ou si le montant inutilisé est inférieur aux ajustements à effectuer, le montant, dans la mesure où il dépasse le montant des droits de tirage inutilisés, des attributions pour les achats « off-shore » autorisés pour la période d'application du présent Accord par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis et utilisés pour le paiement des produits vendus par ledit créateur audit débiteur, sera déduit du montant des droits de tirage multilatéraux établis en faveur dudit débiteur, à l'exception des montants expressément exclus d'une telle déduction. Le montant ainsi déduit sera considéré, aux fins de l'Article 21, comme un montant de monnaie rendu disponible par le créateur.

3. Si une Partie Contractante n'a pas établi des droits de tirage bilatéraux en faveur d'un débiteur, du montant des droits de tirage multilatéraux établis en faveur dudit débiteur, sera déduit le montant des attributions pour les achats « off-shore » autorisés pour la période d'application du présent Accord par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis et utilisées pour le paiement des produits vendus par ladite Partie Contractante audit débiteur, à l'exception des montants expressément exclus d'une telle déduction.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation demandera à l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis de lui faire connaître les montants des attributions mentionnées aux sous-paragrapbes 1, 2 et 3 du paragraphe a) ci-dessus. Le Secrétaire général soumettra à l'approbation du Conseil les montants ajustés conformément aux sous-paragrapbes 1, 2 et 3 du paragraphe a) ci-dessus. Dès l'approbation du Conseil, lesdits montants seront substitués aux montants correspondants indiqués au présent tableau.

ANNEXE D.

Révision des droits de tirage bilatéraux.

Les dispositions suivantes s'appliquent à la révision des montants de droits de tirage bilatéraux effectués en vertu de l'Article 34 du présent Accord; cette révision ne peut avoir lieu que dans les cas ci-dessous :

I. — Le montant de droits de tirage bilatéraux peut être révisé, si cette révision est nécessaire pour corriger toute

II. — a) De in deze tabel voorkomende bedragen zullen kunnen worden gecorrigeerd onder de hierna volgende voorwaarden :

1. Van het bedrag van de door een crediteur ten gunste van een debiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten zal worden afgetrokken het bedrag van de toewijzingen voor de « off-shore » aankopen, door de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten toegekend voor de periode van toepassing van dit Verdrag krachtens de gewijzigde Wet van 1948 op de Economische Samenwerking en gebruikt ter betaling van door die crediteur aan die debiteur verkochte goederen, met uitzondering van de uitdrukkelijk van een zodanige aftrek uitgesloten bedragen.

2. Indien, wanneer de correcties, bedoeld in lid a), onder I, van dit Hoofdstuk moeten worden aangebracht, het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten volledig is gebruikt of indien het ongebruikte bedrag kleiner is dan de aan te brengen correcties, zal het bedrag van de toewijzingen voor de « off-shore » aankopen, door de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten toegekend voor de periode van toepassing van dit Verdrag en gebruikt ter betaling van door genoemde crediteur aan genoemde debiteur verkochte goederen, voorzover dit het bedrag van de ongebruikte trekkingsrechten overtreft, worden afgetrokken van het bedrag van de ten gunste van die debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten, met uitzondering van de uitdrukkelijk van een zodanige aftrek uitgesloten bedragen. Het aldus afgetrokken bedrag zal ter uitvoering van artikel 21 worden beschouwd als een door de crediteur beschikbaar gesteld valutabedrag.

3. Indien een verdragsluitende partij geen bilaterale trekkingsrechten ten gunste van een debiteur heeft ingesteld, zal van het bedrag van de ten gunste van de debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten worden afgetrokken het bedrag van de toewijzingen voor de « off-shore » aankopen door de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten toegekend voor de periode van toepassing van dit Verdrag en gebruikt ter betaling van de door die verdragsluitende partij aan die debiteur verkochte goederen, met uitzondering van de uitdrukkelijk van een zodanige aftrek uitgesloten bedragen.

b) De Secretaris-Generaal van de Organisatie zal aan de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten verzoeken hem de bedragen van de toewijzingen, genoemd in het voorgaande lid a), onder 1, 2 en 3 op te geven. De Secretaris-Generaal zal de bedragen, overeenkomstig het voorgaande lid a), onder 1, 2 en 3 gecorrigeerd, aan de Raad ter goedkeuring voorleggen. Na goedkeuring door de Raad zullen deze bedragen voor de overeenkomende, in deze tabel aangegeven bedragen in de plaats gesteld worden.

BIJLAGE D.

Herziening van bilaterale trekkingsrechten.

De hiernavolgende bepalingen hebben betrekking op de herziening van bilaterale trekkingsrechten krachtens artikel 34 van dit Verdrag : deze herziening kan niet plaatsvinden dan in de volgende gevallen :

I. — Het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten kan worden herzien, indien deze herziening noodzakelijk is

erreur grossière de calcul dans les estimations initiales de la balance des paiements d'une Partie Contractante dans ses relations avec une autre Partie Contractante pour l'année se terminant le 30 juin 1950.

1. dans le sens d'une augmentation ou d'une diminution sur demande adressée à l'Organisation pendant les quatre premiers mois de l'application du présent Accord;

2. dans le sens d'une diminution sur demande présentée à l'Organisation à compter du 30 juin 1950; ou

3. dans le sens d'une augmentation sur demande présentée à l'Organisation à toute époque, si le montant total des droits de tirage bilatéraux établis par un créateur en faveur d'un débiteur, ainsi que des droits de tirage multilatéraux établis en faveur du débiteur a été utilisé.

II. — a) Le montant de droits de tirage bilatéraux peut être révisé dans le sens d'une augmentation ou d'une diminution, si cette révision est justifiée par les effets de mesures spécifiques prises par le créateur ou par le débiteur en application de la Décision concernant la libération des échanges intra-européens, adoptés par le Conseil le 4 juillet 1949, ou de toute autre décision de cette nature qui pourrait être adoptée ultérieurement.

b) Aucune des dispositions du paragraphe a) de la présente Section n'empêchera les Parties Contractantes de demander l'agrément préalable de l'Organisation, quant au montants sur lesquels porteraient les révisions envisagées.

c) Le montant de droits de tirage bilatéraux peut être révisé dans le sens d'une augmentation ou d'une diminution, si le créateur et le débiteur conviennent que cette révision est nécessaire pour permettre une saine expansion des échanges qui, autrement, ne serait pas possible.

III. — Le montant de droits de tirage bilatéraux peut être revu dans le sens d'une augmentation ou d'une diminution en vertu d'une décision prise par l'Organisation conformément à l'Article 33.

IV. — Les montants de droits de tirage bilatéraux peuvent être révisés à la demande d'une Partie Contractante si cette révision est justifiée par :

1. un cas de force majeure, ou
2. de catastrophe, ou
3. toute autre circonstance exceptionnelle susceptible de compromettre gravement les intérêts de ladite Partie Contractante.

V. — Compte tenu des dispositions du paragraphe c) de la Section II de la présente Annexe :

a) La révision du montant de droits de tirage bilatéraux ne peut jamais être demandée, justifiée, ni obtenue par le seul fait que les échanges et les paiements entre les Parties Contractantes en cause ne se déroulent pas de la manière initialement prévue;

b) Une telle révision ne peut être décidée si elle peut avoir pour effet de vicier l'application du principe de la libre concurrence entre les Parties Contractantes.

VI. — La révision des montants de droits de tirage bilatéraux peut comporter l'établissement de nouveaux droits de tirage ou l'annulation de droits de tirage existants.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

ter verbetering van enige grove rekenfout in de oorspronkelijke schatting van de betalingsbalans, voor het jaar eindigend op 30 Juni 1950, van een verdragsluitende partij, in zijn verhouding tot een andere verdragsluitende partij; en

1. verhoogd of verlaagd op een gedurende de eerste vier maanden van toepassing van dit Verdrag bij de Organisatie ingediend verzoek,

2. verlaagd op een op of na 30 Juni 1950 bij de Organisatie ingediend verzoek,

3. verhoogd op een op enig tijdstip bij de Organisatie ingediend verzoek, indien het totale bedrag van de door een crediteur ten gunste van een debiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten benevens van de ten gunste van een debiteur ingestelde multilaterale trekkingsrechten is gebruikt.

II. — a) Het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten kan worden herzien en verhoogd of verlaagd, indien deze herziening door de gevolgen van bijzondere door de crediteur of door de debiteur genomen maatregelen ter uitvoering van het op 4 Juli 1949 door de Raad genomen Besluit inzake de vrijmaking van het intra-Europese handelsverkeer, wordt gerechtvaardigd of door enig zodanige besluit dat later mocht worden genomen.

b) Geen van de bepalingen van lid a van dit Hoofdstuk zal de verdragsluitende partijen beletten de voorafgaande goedkeuring te vragen van de Organisatie op de bedragen van de voorgenomen herzieningen.

c) Het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten kan worden herzien en verhoogd of verlaagd indien de crediteur en de debiteur overeenkomen dat die herziening noodzakelijk is ter bevordering van een gezonde uitbreiding van het handelsverkeer welke anders niet mogelijk zou zijn.

III. — Het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten kan worden herzien en verhoogd of verlaagd krachtens een door de Organisatie overeenkomstig artikel 33 genomen besluit.

IV. — De bedragen aan bilaterale trekkingsrechten kunnen op verzoek van een verdragsluitende partij worden herzien indien die herziening wordt gerechtvaardigd door :

1. overmacht, of
2. catastrofe, of
3. elke andere bijzondere omstandigheid welke de belangen van die verdragsluitende partij ernstig zou kunnen benadelen.

V. — Rekening houdend met de bepalingen van lid c van Hoofdstuk II van deze Bijlage kan :

a) de herziening van het bedrag aan bilaterale trekkingsrechten nooit worden verzocht, gerechtvaardigd of verkregen op grond van het enkele feit, dat het handels- en betalingsverkeer tussen de desbetreffende verdragsluitende partijen zich niet op de oorspronkelijk voorziene wijze ontwikkelt;

b) tot een zodanige herziening niet worden besloten indien zij tengevolge kan hebben, dat aan de toepassing van het beginsel van de vrije concurrentie tussen de verdragsluitende partijen afbreuk wordt gedaan.

VI. — De herziening van de bedragen aan bilaterale trekkingsrechten kan de instelling van nieuwe trekkingsrechten of de afschaffing van de bestaande trekkingsrechten inhouden.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, hun handtekeningen onder dit Verdrag hebben geplaatst.

Fait à Paris, le sept septembre mil neuf cent quarante neuf, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour l'Autriche :
HERBERT PRACK.

Pour la Belgique :
Comte HADELIN de MEEUS d'ARGENTEUIL.

Pour le Danemark :
ERLING KRISTIANSEN.

Pour la France :
ALEXANDRE PARODI.

Pour la Grèce :
ALEXANDRE VERDELIS.

L'Irlande n'ayant pas conclu d'accords de paiements avec d'autres pays, et faisant partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

Pour l'Irlande :
TIMOTHY J. O'DRISCOLL.

Pour l'Islande :
KRISTJAN ALBERTSON.

Pour l'Italie :
RAIMONDO GIUSTINIANI.

Pour le Luxembourg :
NICOLAS HOMMEL.

Pour la Norvège :
ARNE SKAUG.

Pour les Pays-Bas :
Baron J. van TUYLL van SEROOSKERKEN.

Pour le Portugal :
RUY TEIXEIRA GUERRA.

Pour le Royaume-Uni :
JOHN E. COULSON.

Pour la Suède :
ERIK DE SIDOW.

Pour la Suisse :
GERARD BAUER.

Pour la Turquie :
BURHAN ZIHNI SANUS.

Pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne :
EDMOND DOBLER.

*Pour les Zones d'Occupation en Allemagne
du Royaume-Uni
et des Etats-Unis d'Amérique :*
ROBIN C. L. BRAYNE.

*Pour la Zone Anglo-Américaine
du Territoire Libre de Trieste :*
HENRY S. BARLERIN.

Gedaan te Parijs, de zevende September negentien honderd negen en veertig in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluitend afschrift hiervan zal toezenden aan alle ondertekenaars.

Voor Oostenrijk :
HERBERT PRACK.

Voor België :
Comte HADELIN de MEEUS d'ARGENTEUIL.

Voor Denemarken :
ERLING KRISTIANSEN.

Voor Frankrijk :
ALEXANDRE PARODI.

Voor Griekenland :
ALEXANDRE VERDELIS.

Aangezien Ierland geen betalingsovereenkomsten heeft met andere landen en lid is van het sterlinggebied vereisen de bepalingen van dit Verdrag geen bijzondere maatregelen harerzijds en wordt dit Verdrag namens Ierland ondertekend met dien verstande, dat de werking van dit Verdrag in geen enkel opzicht de bestaande afspraken zal wijzigen, die de betalingen tussen haar en de andere verdragsluitende partijen beheersen.

Voor Ierland :
TIMOTHY J. O'DRISCOLL.

Voor IJsland :
KRISTJAN ALBERTSON.

Voor Italië :
RAIMONDO GIUSTINIANI.

Voor Luxemburg :
NICOLAS HOMMEL.

Voor Noorwegen :
ARNE SKAUG.

Voor Nederland :
Baron J. van TUYLL van SEROOSKERKEN.

Voor Portugal :
RUY TEIXEIRA GUERRA.

Voor het Verenigd Koninkrijk :
JOHN E. COULSON.

Voor Zweden :
ERIK DE SIDOW.

Voor Zwitserland :
GERARD BAUER.

Voor Turkije :
BURHAN ZIHNI SANUS.

Voor de Franse bezettingszone in Duitsland :
EDMOND DOBLER.

*Voor de bezettingszones in Duitsland
van het Verenigd Koninkrijk
en de Verenigde Staten van Amerika :*
ROBIN C. L. BRAYNE.

*Voor de Anglo-Amerikaanse zone
van het Vrije Gebied van Triëst :*
HENRI S. BARLERIN.

PROTOCOLE

d'application provisoire de l'Accord de Paiements
et de Compensations
entre les Pays Européens pour 1949-1950.

Les Signataires de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens pour 1949-1950 (appelé ci-dessous, « l'Accord ») signé ce jour:

Considérant la Décision du Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en date du 29 juillet 1949 concernant l'application du système de paiements intra-européens pour les opérations se rapportant au mois de juillet 1949 et la Décision dudit Conseil en date du 13 août 1949, relative aux dispositions à prendre en matière de paiements intra-européens en attendant l'établissement de droits de tirage pour 1949-1950:

Désirant éviter une interruption entre l'application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens signé le 16 octobre 1948 et celle de l'Accord signé ce jour:

Sont convenus de ce qui suit :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord, comme si l'Accord avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1949.
2. Les compensations monétaires prévues à l'Accord ne seront pas effectuées pour le mois de juillet 1949.
3. Pour les opérations se rapportant au mois d'août 1949, les déficits mensuels, au sens de l'Article 7 de l'Accord, seront les déficits de chaque Partie Contractante à l'égard de chaque autre Partie Contractante pour la période allant du 1^{er} juillet au 31 août 1949.
4. Les droits de tirage bilatéraux établis par un créateur en faveur d'un débiteur peuvent être affectés, en vertu des dispositions de l'Article 27 de l'Accord, au rachat de tout ou partie des montants d'or ou de devises payés par le débiteur au créateur dans les conditions prévues au dit Article, du fait qu'à l'époque du paiement l'Accord n'avait pas encore été signé.
5. Les allocations provisionnelles attribuées par l'Administration de Coopération Economique des Etats-Unis, aux fins de la Décision susvisée en date du 13 août 1949, seront considérées comme des montants d'aide conditionnelle au sens de l'Article 18 de l'Accord.
6. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'Article 43 dudit Accord, au plus tard, jusqu'à la date prévue par cet Article.
7. a) Toute partie au présent Protocole peut s'en retirer, en donnant par écrit un préavis de retrait d'au moins trois mois au Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelé ci-dessous le « Secrétaire général »);
b) Trois mois après la date à laquelle ce préavis est

PROTOCOL

van voorlopige toepassing van het Verdrag
inzake intra-Europese betalingen en compensaties
voor 1949-1950.

De ondertekenaars van het heden ondertekende Verdrag inzake intra-Europese betalingen en compensaties voor 1949-1950 (hierna te noemen « het Verdrag »):

In aanmerking nemende het Besluit van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking van 29 Juli 1949 inzake de toepassing van het intra-Europese betalingssysteem voor de operaties betreffende op de maand Juli 1949 en het Besluit van de Raad van 13 Augustus 1949 inzake de maatregelen te nemen met betrekking tot het intra-Europese betalingsverkeer in afwachting van de instelling van trekkingsrechten voor 1949-1950;

Verlangend een onderbreking te vermijden tussen de toepassing van het op 16 October 1948 ondertekende verdrag inzake intra-Europese betalingen en compensaties en die van het heden ondertekende Verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen :

1. Behoudens de bepalingen van de hiernavolgende paragrafen 2, 3, 4 en 5, zullen de partijen bij dit Protocol voorlopig de bepalingen van het Verdrag toepassen alsof het Verdrag met ingang van 1 Juli 1949 in werking ware getreden.
2. De monetaire compensaties voorzien in het Verdrag, zullen niet worden verricht over de maand Juli 1949.
3. Voor de operaties betreffende op de maand Augustus 1949 zullen de maandelijkse tekorten, bedoeld in artikel 7 van het Verdrag, zijn de tekorten van elke verdragsluitende partij ten opzichte van elke andere verdragsluitende partij voor het tijdvak van 1 Juli 1949 tot en met 31 Augustus 1949.
4. De door de crediteur ten gunste van een debiteur ingestelde bilaterale trekkingsrechten kunnen worden gebruikt voor de terugkoop, krachtens artikel 27 van het Verdrag, van het geheel of een gedeelte van de bedragen in goud of deviezen door de debiteur aan de crediteur betaald in de omstandigheden voorzien in dat artikel, als gevolg van het feit, dat op het tijdstip van de betaling het Verdrag nog niet was getekend.
5. De voorlopige toewijzingen door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten toegekend ter uitvoering van bovengenoemd Besluit van 13 Augustus 1949, zullen worden beschouwd als bedragen aan voorwaardelijke hulp in de zin van artikel 18 van het Verdrag.
6. Dit Protocol zal met ingang van heden van kracht zijn en van kracht blijven totdat het Verdrag van kracht wordt en behoudens de bepalingen van artikel 43 van het Verdrag ten hoogste tot het tijdstip in dat artikel voorzien.
7. a) Elke partij bij dit Protocol kan zich hiervan terugtrekken door ten minste drie maanden van te voren de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Economische Samenwerking (hierna te noemen de Secretaris-Generaal), schriftelijk aankondiging van terugtrekking te doen.
b) Drie maanden na de datum van deze aankondiging of

donné ou à telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au Présent Protocole;

c) Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole, ainsi que l'Agent de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

8. Si un préavis de retrait est donné en vertu du paragraphe 8, les Parties au présent Protocole, agissant par l'intermédiaire de l'Organisation, chargeront un ou plusieurs Comités, à la demande de l'une des Parties, de préparer des recommandations sur les dispositions qui pourraient être nécessaires afin d'éviter,

- 1) des interruptions dans les échanges ou les paiements,
- 2) des paiements en or ou en devises,
- 3) l'impossibilité d'effectuer des rachats d'or ou de devises qui, autrement, auraient été possibles en vertu des dispositions de l'Accord, ou
- 4) d'autres conséquences analogues, qui pourraient se produire dans un délai raisonnable à compter de la date à laquelle le préavis de retrait prendra effet, par suite de modifications de soldes résultant de compensations effectuées conformément à l'Accord. Le ou les Comités examineront également la position des droits de tirage qui pourraient demeurer inutilisés à la date à laquelle le préavis de retrait prendra effet.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, le sept septembre mil neuf cent quarante-neuf en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les autres Signataires du présent Protocole.

Pour l'Autriche :

HERBERT PRACK.

Pour la Belgique :

Comte HADELIN de MEEUS d'ARGENTEUIL.

Pour le Danemark :

ERLING KRISTIANSEN.

Pour la France :

ALEXANDRE PARODI.

Pour la Grèce :

ALEXANDRE VERDELIS.

Pour l'Irlande :

TIMOTHY J. O'DRISCOLL.

op zodanig later tijdstip als in deze aankondiging zal zijn vastgesteld, zal de partij, waarvan de aankondiging is uitgegaan, ophouden partij te zijn bij dit Protocol.

c) De Secretaris-Generaal zal onmiddellijk alle partijen bij dit Protocol, benevens de Agent van elke krachtens deze paragraaf gedane aankondiging, in kennis stellen.

8. Indien krachtens paragraaf 7 schriftelijk aankondiging van terugtrekking is gedaan, zullen de partijen bij dit Protocol onder de auspiciën van de Organisatie, op verzoek van een van de partijen, een of meer commissies belasten met het voorbereiden van aanbevelingen betreffende de maatregelen die noodzakelijk mochten zijn ter vermindering van :

1. verstoringen in het handels- of betalingsverkeer;
 2. betalingen in goud of deviezen;
 3. de onmogelijkheid de terugkoop van goud of deviezen, welke anders mogelijk zou zijn geweest krachtens de bepalingen van het Verdrag te bewerkstelligen, of
 4. andere overeenkomstige gevolgen,
- welke zich zouden kunnen voordoen binnen een redelijke termijn te rekenen vanaf het tijdstip waarop de aankondiging van terugtrekking ingaat ten gevolge van wijzigingen in de saldi veroorzaakt door overeenkomstig het Verdrag verrichte compensaties. De commissies zullen eveneens de positie onderzoeken van de trekkingsrechten die ongebruikt mochten blijven op het tijdstip waarop de aankondiging van terugtrekking ingaat.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs de zevende September negentienhonderd negen en veertig in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat neergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een gewaarmerkt eensluidend afschrift hiervan zal toezenden aan alle ondertekenaars van dit Protocol.

Voor Oostenrijk :

HERBERT PRACK.

Voor België :

Comte HADELIN de MEEUS d'ARGENTEUIL.

Voor Denemarken :

ERLING KRISTIANSEN.

Voor Frankrijk :

ALEXANDRE PARODI.

Voor Griekenland :

ALEXANDRE VERDELIS.

Voor Ierland :

TIMOTHY J. O'DRISCOLL.

Pour l'Islande :

KRISTJAN ALBERTSON.

Pour l'Italie :

RAIMONDO GIUSTINIANI.

Pour le Luxembourg :

NICOLAS HOMMEL.

Pour la Norvège :

ARNE SKAUG.

Pour les Pays-Bas :

Baron J. van TUYLL van SEROOSKERKEN.

Pour le Portugal :

RUY TEIXEIRA GUERRA.

Pour le Royaume-Uni :

JOHN E. COULSON.

Pour la Suède :

ERIK DE SIDOW.

Pour la Suisse :

GERARD BAUER.

Pour la Turquie :

BURHAN ZIHNI SANUS.

Pour la Zone Française d'Occupation en Allemagne :

EDMOND DOBLER.

*Pour les Zones d'Occupation en Allemagne
du Royaume-Uni
et des Etats-Unis d'Amérique :*

ROBIN C. L. BRAYNE.

*Pour la Zone Anglo-Américaine
du Territoire Libre de Trieste :*

HENRY S. BARLERIN.

Voor IJsland :

KRISTJAN ALBERTSON.

Voor Italië :

RAIMONDO GIUSTINIANI.

Voor Luxemburg :

NICOLAS HOMMEL.

Voor Noorwegen :

ARNE SKAUG.

Voor Nederland :

Baron J. van TUYLL van SEROOSKERKEN.

Voor Portugal :

RUY TEIXEIRA GUERRA.

Voor het Verenigd Koninkrijk :

JOHN E. COULSON.

Voor Zweden :

ERIK DE SIDOW.

Voor Zwitserland :

GERARD BAUER.

Voor Turkije :

BURHAN ZIHNI SANUS.

Voor de Franse bezettingszone in Duitsland :

EDMOND DOBLER.

*Voor de bezetingszone in Duitsland
van het Verenigd Koninkrijk
en de Verenigde Staten van Amerika :*

ROBIN C. L. BRAYNE.

*Voor de Anglo-Amerikaanse zone
van het Vrije Gebied van Triëst :*

HENRY S. BARLERIN.

CONVENTION DE PRET

entre la Belgique et la France,
et annexes,
signés à Paris, le 7 septembre 1949.

Le Gouvernement de la République française d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'autre part, Vu la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949, concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-1950 et plus particulièrement le paragraphe II de cette décision.

Vu la décision C (49) 120, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique, adoptant l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, pour 1949-1950, ainsi que la décision C (49) 138 du même Conseil, adoptant le Protocole d'application provisoire dudit Accord de Paiement et de Compensations.

Ont convenu ce qui suit :

Article premier.

Par les présentes, le Gouvernement du Royaume de Belgique ouvre au Gouvernement de la République française un crédit en francs belges équivalent à vingt et un millions cinq cent mille dollars U.S.A. (\$ 21.500.000) en vue de financer le déficit de la zone monétaire française vis-à-vis de la zone monétaire belge, tel que ce déficit sera déterminé par application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, conclu à Paris, le 7 septembre 1949.

Article 2.

Le crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus ne sera utilisable par le Gouvernement de la République française qu'après couverture d'un déficit envers la zone monétaire belge, de l'équivalent de vingt-neuf millions cinq cent mille dollars U.S.A., au moyen des droits de tirage qui sont accordés au Gouvernement de la République française par le dit Accord de Paiement et de Compensations.

Article 3.

I. — Le Gouvernement de la République française devra user du crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus en utilisant d'une manière concomitante, pour combler le déficit de la zone monétaire française envers la zone monétaire belge, la part — soit la contre-valeur de vingt-huit millions de dollars U.S.A. — qui a été attribuée au Gouvernement de la République française dans les droits de tirage destinés à couvrir la partie de l'excédent de la zone monétaire belge envers les zones monétaires des pays participant à l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-1950, qui dépassera deux cents millions de dollars U.S.A.

II. — Cette utilisation concomitante se fera de la manière suivante :

a) En proportions égales jusqu'à épuisement d'une pre-

LENINGSVERDRAG

tussen België en Frankrijk,
en bijlagen,
ondertekend te Parijs, op 7 September 1949.

De Regering van de Franse Republiek enerzijds, en de Regering van het Koninkrijk België anderzijds,

Gezien het besluit C (49) 94 opgenomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in zijn vergadering van 2 Juli 1949, betreffende het stelsel van intra-Europese betalingen voor de dienst 1949-1950 en in het bijzondere paragraaf II van dit besluit.

Gezien het besluit C (49) 120, genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake intra-Europese betalingen en Compensaties, voor de dienst 1949-50, alsmede het besluit C (49) 138 van dezelfde Raad, houdende goedkeuring van het Protocol tot voorlopige toepassing van de voornoemde Overeenkomst inzake Betalingen en Compensaties.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De Regering van het Koninkrijk België opent hierbij ten gunste van de Regering der Franse Republiek een crediet in Belgische franken gelijkwaardig aan een en twintig miljoen vijfhonderd duizend U.S.A.-dollars (\$ 21.500.000) ter financiering van het tekort van het Frans monetair gebied tegenover het Belgisch monetair gebied, zoals dit tekort zal worden vastgesteld door toepassing van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties, gesloten te Parijs, op 7 September 1949.

Artikel 2.

Het crediet bedoeld in artikel 1 zal eerst dan door de Regering van de Franse republiek mogen worden gebruikt, nadat een tekort ten opzichte van het Belgisch monetair gebied, gelijk aan de tegenwaarde van negen en twintig miljoen vijfhonderd duizend U.S.A.-dollars, zal gedekt zijn door middel van trekkingsrechten, die aan de Regering van de Franse republiek zijn verleend krachtens het voornoemde Verdrag inzake Betalingen en Compensaties.

Artikel 3.

I. — De Regering van de Franse republiek zal het crediet, bedoeld in artikel 1, moeten besteden door gelijktijdig gebruik te maken, ter dekking van het tekort van het Frans monetair gebied ten opzichte van het Belgisch monetair gebied, van het gedeelte — te weten de tegenwaarde van acht en twintig miljoen U.S.A. dollars — dat aan de Regering van de Franse Republiek is toegewezen in de trekkingsrechten bestemd tot dekking van het gedeelte van het overschot van het Belgisch monetair gebied ten opzichte van de monetaire gebieden van de landen die deelnemen in het Verdrag inzake Betalingen en Compensaties voor 1949-50, dat tweehonderd miljoen U.S.A. dollars zal overschrijden.

II. — Dit gelijktijdig gebruik zal op de volgende wijze geschieden :

a) in gelijke verhouding tot aan uitputting van een

mière tranche de droits de tirage correspondant à la contre-valeur de quinze millions de dollars U.S.A., c'est-à-dire qu'en même temps que chaque dollar U.S.A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U.S.A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

b) Dans la proportion d'un à deux pour le solde, c'est-à-dire que pour deux dollars U.S.A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U.S.A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

III. — Sera également considéré, le cas échéant, comme une utilisation des droits de tirage aux fins du présent Accord, le paiement à la Belgique de dollars fournis par l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique, pour financer les achats effectués dans la zone monétaire belge par des personnes résidant dans la zone monétaire française, dans des conditions à déterminer par accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique et, éventuellement, le Gouvernement de la République française.

Article 4.

Le Royaume de Belgique s'engage, par les présentes, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République française, dans les limites et conditions prévues ci-dessus, et sur demande de la Banque des Règlements Internationaux agissant dans le cadre des instructions annexées au présent contrat (annexe II), qui lui seront données à cet effet par les parties soussignées, des francs belges pour tels montants et à telles dates qu'il sera nécessaire pour l'exécution du présent contrat et de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

Article 5.

Pour chaque montant de francs belges qui sera mis à sa disposition par application de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement de la République française souscrira en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique, et remettra à celui-ci une obligation d'un même montant de francs belges, datée du jour où ce montant aura été mis à la disposition du Gouvernement de la République française. Cette obligation sera établie dans la forme spécifiée en annexe au présent contrat (annexe I).

Article 6.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne cédera ni ne donnera en gage ou en nantissement les obligations souscrites par le Gouvernement de la République française, en vertu du présent contrat, si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public, auquel cas le dit Gouvernement notifiera au Gouvernement de la République française, dans les trente jours, cette cession, mise en gage ou mise en nantissement.

eerste tranche van trekkingsrechten gelijk aan de tegenwaarde van vijftien miljoen U.S.A. dollars, in die voege dat gelijktijdig met iedere U.S.A. dollar aan trekkingsrechten van het crediet zal worden gebruikt een bedrag aan Belgische franken gelijkwaardig aan de tegenwaarde van een U.S.A. dollar, berekend naar de wisselkoers aanvaard voor de berekening van de trekkingsrechten en de daarmee overeenkomende voorwaardelijke hulp, onder toepassing van de voorschriften vervat in bijlage B van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor 1949-50.

b) In verhouding van een op twee voor het saldo, d.w.z. dat voor twee U.S.A. dollars aan trekkingsrechten, van het crediet zal worden gebruikt een bedrag aan Belgische franken gelijk aan de tegenwaarde van een U.S.A. dollar berekend naar de wisselkoers aanvaard voor de berekening van de trekkingsrechten en de daarmee overeenkomende voorwaardelijke hulp, onder toepassing van de voorschriften vervat in bijlage B van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor 1949-50.

III. — Als gebruik van trekkingsrechten zal eventueel voor de doeleinden van de onderhavige Overeenkomst ook worden beschouwd, de betaling aan België van dollars verschaft door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten van Amerika, ter financiering van aankopen verricht in het Belgisch monetair gebied door personen gevestigd in het Frans monetair gebied, op voorwaarden in onderlinge overeenstemming vast te stellen door de Regering van het Koninkrijk België en de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten van Amerika en, eventueel, de Regering van de Franse Republiek.

Artikel 4.

Het Koninkrijk België verbindt zich bij deze, binnen de grenzen en voorwaarden als hierboven gesteld, en op verzoek van de « Bank voor Internationale Betalingen », handelend in het kader van de instructies gevoegd bij deze overeenkomst (bijlage II), die haar te dien einde zullen worden versterkt door de ondergetekende partijen, Belgische franken ter beschikking te stellen van de Regering der Franse republiek tot zodanige bedragen en op zodanige tijdstippen als noodzakelijk zal zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst en van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor het dienstjaar 1949-50.

Artikel 5.

Voor elk bedrag aan Belgische franken dat onder toepassing van artikel 4 hierboven te harer beschikking zal zijn gesteld, zal de Regering van de Franse republiek ten gunste van de Regering van het Koninkrijk België afgeven een door haar ondertekende obligatie tot een gelijk bedrag aan Belgische franken, gedateerd op de dag waarop dit bedrag ter beschikking van de Regering der Franse republiek zal zijn gesteld. Deze obligatie wordt opgesteld volgens het model gespecificeerd in de bijlage bij deze overeenkomst (bijlage I).

Artikel 6.

De Regering van het Koninkrijk België zal de krachtens deze overeenkomst door de Regering van de Franse republiek ondertekende obligaties niet overdragen noch in onderpand geven, tenzij dit geschiedt aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen, in welk geval genoemde Regering binnen dertig dagen de Regering van de Franse republiek van deze overdracht of verpanding in kennis zal stellen.

Article 7.

Au cas où une partie de l'aide américaine pour 1949-1950 serait accordée au Gouvernement de la République française sous forme de prêts comportant un taux d'intérêt différent de celui prévu à la forme d'obligation mentionnée à l'article 5, ce dernier taux sera, si l'une des parties contractantes le demande, mis en concordance avec le taux d'intérêt fixé pour les prêts américains de 1949-1950 accordés au Gouvernement de la République française.

Article 8.

Dans le cas où, postérieurement à la signature du présent contrat, la zone monétaire belge encourrait un déficit envers la zone monétaire française, et où ce déficit ne pourrait être soldé par des moyens de paiement acceptables pour le Gouvernement de la République française, autres que de l'or, des dollars U.S.A. ou des devises convertibles en or ou en dollars U.S.A., le Gouvernement du Royaume de Belgique aurait la faculté de solder ce déficit en l'imputant à titre d'amortissement extraordinaire sur la dette contractée envers lui, sur pied du présent contrat, par le Gouvernement de la République française.

Article 9.

Si, à un moment donné, les parties contractantes décident d'un commun accord, qu'il serait de leur intérêt, en raison de circonstances économiques adverses ou pour toute autre raison, de surseoir ou de prévoir qu'il sera sursis au paiement d'une ou plusieurs semestrialités d'amortissement ou d'une manière plus générale d'apporter ou de prévoir un changement à toute stipulation quelconque des obligations mentionnées à l'article 5 du présent contrat, elles pourront, d'un commun accord, pourvoir par écrit à tout sursis, à tout changement ou à toute autre modification aux dites stipulations.

Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume de Belgique céderait les obligations dont il s'agit à une ou des institutions belges de droit public ou donnerait ces obligations en gage ou en nantissement à pareilles institutions, il prendrait toutes dispositions nécessaires pour que la cession, la mise en gage ou la mise en nantissement ne puissent faire obstacle à l'application du premier alinéa du présent article.

Article 10.

A concurrence du montant dont le Gouvernement de la République française serait débiteur en vertu du présent contrat, les avoirs en francs belges détenus ou à détenir par lui-même ou par la Banque de France ne bénéficieront d'aucune garantie de change.

Les accords de paiements ou autres arrangements existant actuellement seront mis en concordance avec les dispositions de l'alinéa qui précède.

Article 11.

- a) La présente Convention sera ratifiée;
- b) Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible;
- c) La présente Convention entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

Artikel 7.

Indien een deel van de Amerikaanse hulp voor 1949-1950 aan de Regering van de Franse republiek zal worden toegekend in de vorm van leningen met een rentevoet afwijkend van de rentevoet van de obligatie genoemd in artikel 5, zal laatstgenoemde rentevoet, indien een van de contracterende partijen dit verzoekt, in overeenstemming worden gebracht met de rentevoet vastgesteld voor de Amerikaanse leningen gedurende de dienst 1949-1950 verstrekt aan de Regering van de Franse republiek.

Artikel 8.

Indien, na ondertekening van deze overeenkomst, er voor het Belgisch monetair gebied een tekort ten opzichte van het Frans monetair gebied mocht ontstaan en dit tekort niet mocht kunnen worden aangezuiverd met voor de Regering van de Franse republiek acceptabele betaalmiddelen anders dan goud, U.S.A. dollars of deviezen inwisselbaar in goud of U.S.A. dollars, zal de Regering van het Koninkrijk België de bevoegdheid hebben dit tekort aan te zuiveren door het bij wijze van buitengewone aflossing in mindering te brengen van de op de voet van deze overeenkomst door de Regering van de Franse republiek aangegane schuld.

Artikel 9.

Indien, op een gegeven ogenblik, de contracterende partijen in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in hun belang zou zijn, ter oorzaak van tegenwerkende economische omstandigheden of om elke andere oorzaak, de betaling van een of meer halfjaarlijkse aflossingen uit te stellen of een zodanig uitstel in het vooruitzicht te stellen, of om meer in het algemeen een verandering aan te brengen of in het vooruitzicht te stellen in enige voorwaarde verbonden aan de obligaties genoemd in artikel 5 van de onderhavige overeenkomst, kunnen zij in onderlinge overeenstemming schriftelijk voorzien in elk uitstel, elke verandering of elke andere wijziging in de genoemde voorwaarden.

Indien de Regering van het Koninkrijk België de onderhavige obligaties zou overdragen aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen of deze obligaties in onderpand zou geven aan dergelijke instellingen, zal zij alle nodige schikkingen treffen opdat de overdracht of het in onderpand geven geen beletsel zouden kunnen vormen voor het gestelde in de eerste alinea van dit artikel.

Artikel 10.

Tot het bedrag, dat de Regering van de Franse republiek krachtens deze overeenkomst zou verschuldigd zijn, zullen de door haarzelf of door de « Banque de France » opgenomen of nog op te nemen tegoeden in Belgische franken geen koersgarantie genieten.

De betalingsovereenkomsten of andere thans bestaande regelingen zullen in overeenstemming worden gebracht met de bepalingen in de hieraan voorafgaande alinea.

Artikel 11.

- a) De onderhavige overeenkomst zal bekrachtigd worden;
- b) De oorkonden van bekrachtiging zullen zo haast mogelijk te Brussel uitgewisseld worden;
- c) De onderhavige Overeenkomst zal in werking treden zodra de oorkonden van bekrachtiging zullen uitgewisseld zijn.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention de Prêt, intervenue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, les Signataires des Parties Contractantes ont échangé leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation Européenne de Coopération Economique.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) de MEEUS.

Pour le Gouvernement de la République Française :

(s.) ALEXANDRE PARODI.

ANNEXE I.

Obligation n°

F. B.

Le Gouvernement de la République française s'engage par les présentes à rembourser au Gouvernement du Royaume de Belgique la somme en principal defrancs belges (Frs. B.) que le Gouvernement de la République française reconnaît avoir reçue ce jour en exécution du contrat de prêt entre les dits Gouvernements, signé à Paris le 7 septembre 1949 (appelé ci-dessous le contrat de prêt).

Le Gouvernement de la République française s'engage :

1° A rembourser le montant en principal de la présente obligation en cinquante semestrialités égales, dont la première échoit le 1^{er} juillet 1956 et la dernière le 1^{er} janvier 1981.

2° A payer, sur le montant non amorti de la présente obligation, des intérêts au taux de deux et demi pour cent (2,50 %) l'an, prenant cours à la date d'émission de la présente obligation; ces intérêts sont payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année et pour la première fois le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant immédiatement la date d'émission de la présente.

Le principal et les intérêts seront payés en monnaie légale du Royaume de Belgique, à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Il est entendu que, moyennant un préavis d'un mois, le Gouvernement de la République française pourra à toute échéance rembourser par anticipation tout ou partie de la somme restant due. Tout remboursement partiel sera réparti sur l'ensemble des obligations émises en application du contrat de prêt et sera imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance.

Op het oogenblik van de ondertekening van deze Leningsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek, hebben de ondertekenaars van de Contracterende Partijen hun volmachten uitgewisseld, welke in goede en voorgeschreven vorm zijn bevonden.

Gedaan te Parijs, op 7 September 1949, in twee exemplaren, ter plaatse waar de Belgische Missie bij de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking haar zetel heeft.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(w. g.) de MEEUS.

Voor de Regering der Franse Republiek :

(w. g.) ALEXANDRE PARODI.

BIJLAGE I.

Obligatie n°

B. Fr.

De Regering van de Franse Republiek neemt hierbij op zich aan de Regering van het Koninkrijk België terug te betalen de hoofdsom van Belgische franken (B. fr.), welke de Regering van de Franse republiek erkent heden te hebben ontvangen ter uitvoering van de leningsovereenkomst tussen de genoemde Regeringen getekend te Parijs op 7 September 1949 (hierna te noemen de leningsovereenkomst).

De Regering van de Franse Republiek verbindt zich :

1° de hoofdsom van deze obligatie terug te betalen in vijftig gelijke halfjaarlijkse termijnen, waarvan de eerste vervalt op 1 Juli 1956 en de laatste op 1 Januari 1981.

2° Interest te betalen op het niet afgeloste bedrag van deze obligatie tegen een rentevoet van twee en een half ten honderd (2,5 %) per jaar, ingaande op de datum van uitgifte van deze obligatie; deze interest is halfjaarlijks betaalbaar op 1 Januari en 1 Juli van elk jaar en voor de eerste maal op 1 Januari of op 1 Juli onmiddellijk volgend op de datum van uitgifte van deze obligatie.

De hoofdsom en de interest zullen worden betaald in wettig betaalmiddel van het Koninkrijk België, bij de Nationale Bank van België te Brussel, handelend in haar functie van Kassier van de Belgische Staat, tenzij de contracterende partijen anders overeen zullen komen.

De Regering van de Franse republiek mag op iedere vervaldag het geheel of een deel van het nog uitstaande bedrag vervroegd aflossen, met een opzeggingstermijn van een maand. Elke gedeeltelijke aflossing zal worden omgeslagen over het totaal der krachtens de leningsovereenkomst afgegeven obligaties en zal in mindering worden gebracht op de halfjaarlijkse aflossingen in een volgorde tegengesteld aan die van hun vervaldatum.

Pareillement, tout amortissement extraordinaire qui serait opéré sur la base de l'article 8 du même contrat de prêt, serait réparti sur l'ensemble des obligations émises en exécution de celui-ci et imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance. Cet amortissement extraordinaire donnerait lieu à un décompte d'intérêts lors de la première échéance contractuelle suivant immédiatement la date à laquelle il aurait été opéré.

Les versements à effectuer par le Gouvernement de la République française tant pour l'amortissement que pour les intérêts pendant toute la durée du prêt, s'entendent nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels versements pourraient être passibles du chef de l'emprunteur ou des autorités qui lui sont subordonnées.

En outre, le Gouvernement de la République française s'engage à en assurer le transfert en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation et toutes obligations semblables émises en exécution du contrat de prêt pourront, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être échangées contre cinquante (50) obligations, de montants et d'échéances correspondant aux semestrialités d'amortissement prévues ci-dessus.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française.

En cas de défaut du prompt et complet paiement de toute semestrialité en principal ou intérêt de la présente obligation, la totalité du solde du principal restant dû deviendra immédiatement exigible au choix et sur demande du Gouvernement du Royaume de Belgique et les intérêts afférents à ce solde continueront à courir jusqu'au jour du remboursement effectif du dit solde. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, de ne pas exercer ce droit dans un cas particulier de défaut ne constituera pas une renonciation à ce droit pour ce cas de défaut, ou pour tout autre défaut.

La présente obligation est émise par application des stipulations du contrat de prêt et est soumise à tous les termes et conditions de ce contrat. Elle ne peut être cédée, ni donnée en gage ou en nantissement si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public.

Pour le Gouvernement de la République française,

Paris, le (s.)

La présente forme d'obligation fait partie intégrante du contrat de ce jour auquel elle fait suite.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) de MEEUS.

Pour le Gouvernement de la République française :

(s.) ALEXANDRE PARODI.

Evenzo zal iedere buitengewone aflossing krachtens artikel 8 van die overeenkomst worden omgeslagen over alle uitgegeven obligaties in uitvoering van deze en in mindering worden gebracht op de halfjaarlijkse aflossingen in een volgorde tegengesteld aan die van hun vervaldata. Deze buitengewone aflossing zal aanleiding vormen tot een aftrek van interest bij de eerste overeengekomen vervaldag die onmiddellijk volgt op de datum waarop deze is verricht.

De betalingen door de Regering van de Franse republiek te doen zowel uit hoofde van aflossing als wegens interest zijn gedurende de gehele looptijd van de lening vrij van alle belastingen of taxes van welke aard ook, tegenwoordige of toekomstige, waaraan deze betalingen zouden kunnen worden onderworpen vanwege de geldnemer of de aan hem ondergeschikte instanties.

Bovendien verplicht de Regering van de Franse republiek zich te allen tijde, zonder enig voorbehoud en onder alle omstandigheden, zonder het opmaken van enig affidavit of de vervulling van enige formaliteit te eisen, de overmaking te garanderen naar België of naar de overeengekomen plaats van betaling.

Deze en alle obligaties uitgegeven krachtens de leningsovereenkomst zullen op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België verwisseld kunnen worden tegen vijftig (50) obligaties, waarvan de bedragen en de aflossingsdata overeenkomen met de halfjaarlijkse aflossingen hierboven vermeld.

De vorm van deze obligaties zal in onderlinge overeenstemming tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek worden vastgesteld.

Ingeval van verzuim van tijdige en volledige betaling van een ter zake halfjaarlijkse verplichting van hoofdsom of interest van deze obligatie, zal het geheel van het nog uitstaande deel van de hoofdsom onmiddellijk opeisbaar worden ter keuze en op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België en de interest op deze nog uitstaande hoofdsom zal worden vergoed tot aan de datum van de werkelijke overmaking van deze hoofdsom. Het feit dat de Regering van het Koninkrijk België in een speciaal geval van verzuim van dit recht geen gebruik zal maken, houdt niet in een afstand doen van dit recht ten opzichte van dit speciale geval of van elk ander verzuim van betaling.

Deze obligatie is uitgegeven ter uitvoering van de bepalingen van de leningsovereenkomst en is onderworpen aan alle termen en voorwaarden van deze overeenkomst. Zij kan niet worden overgedragen, noch in onderpand worden gegeven tenzij aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen.

Voor de Regering van de Franse republiek,

Parijs,..... (w. g.).....

Dit model van obligatie maakt een integrerend deel uit van de heden gesloten overeenkomst waarvan zij een vervolg vormt.

Gedaan te Parijs, 7 September 1949.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(w. g.) de MEEUS.

Voor de Regering der Franse Republiek :

(w. g.) ALEXANDRE PARODI.

ANNEXE II.

Lettre à adresser à la Banque des Règlements Internationaux à Bâle, par le Gouvernement du Royaume de Belgique et par le Gouvernement de la République française, concernant l'application du contrat d'emprunt entre lesdits gouvernements.

Monsieur le Directeur Général.

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens intervenus à Paris au cours du mois d'août 1949 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement de la République française, d'une part, et les représentants de la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, au cours desquels il a été convenu que la Banque des Règlements Internationaux serait chargée de l'exécution des opérations prévues dans le contrat d'emprunt (appelé ci-dessous le Contrat d'emprunt) à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, en application de la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en sa séance du 2 juillet 1949 concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-50.

Le Contrat d'emprunt ayant été signé en date du 7 septembre 1949, nous vous en remettons sous ce pli un exemplaire certifié conforme et vous prions de vouloir bien vous charger d'effectuer les opérations prévues dans ledit contrat.

Toutes les relations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française, d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, concernant l'exécution des opérations visées dans la présente lettre, s'effectueront normalement entre la Banque des Règlements Internationaux, la Banque Nationale de Belgique et la Banque de France.

Ceci exposé, nous avons l'honneur, d'entente avec nos banques centrales respectives, de vous donner pouvoir :

a) pour inviter la Banque Nationale de Belgique, en sa qualité de Caissier de l'Etat, à mettre à la disposition du Gouvernement de la République française le montant de monnaie correspondant au prêt que vous serez habilité à utiliser pour un mois donné;

b) pour notifier à la Banque de France le montant de monnaie correspondant au prêt qui sera mis, pour un mois donné, à la disposition du Gouvernement de la République française par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Nous vous serions obligés d'accuser réception de la présente lettre au Ministre des Affaires Etrangères de Belgique, 8, rue de la Loi, à Bruxelles, et au Ministre des Affaires Etrangères de France, Quai d'Orsay, à Paris.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République Française :

BIJLAGE II.

Brief te richten aan de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel, door de Regering van het Koninkrijk België en door de Regering van de Franse Republiek, inzake de toepassing van de leningsovereenkomst tussen genoemde Regeringen.

Mijnheer de Directeur-generaal.

Wij hebben de eer hierbij te refereren aan de besprekingen te Parijs gevoerd in de maand Augustus 1949 tussen de vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk België en van de Regering van de Franse Republiek, enerzijds, en de vertegenwoordigers van de Bank voor Internationale Betalingen anderzijds, in het verloop waarvan is overeengekomen dat de Bank voor Internationale Betalingen zou worden belast met de uitvoering van de operaties voorzien in de leningsovereenkomst (hierna te noemen de Leningsovereenkomst) te sluiten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek, ter uitvoering van het besluit C (49) 94 genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in zijn zitting van 2 Juli 1949 inzake het systeem van intra-Europese betalingen voor het dienstjaar 1949-1950.

Nu de Leningsovereenkomst op 7 September 1949 is ondertekend, doen wij U hierbij ingesloten een gewaarmerkt eensluidend exemplaar daarvan toekomen en verzoeken U zich wel te willen belasten met het verrichten van de operaties voorzien in de genoemde overeenkomst.

Alle betrekkingen tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse republiek, enerzijds, en de Bank voor Internationale Betalingen, anderzijds, terzake van de uitvoering van de operaties voorzien in deze brief, zullen als regel worden onderhouden tussen de Bank voor Internationale Betalingen, de Nationale Bank van België en de « Bank van Frankrijk ».

Hiervan mededeling gedaan hebbende, hebben wij de eer, in overleg met onze respectievelijke centrale banken, U te machtigen :

a) om de Nationale Bank van België uit te nodigen, in haar hoedanigheid van Kassier van de Staat, ter beschikking van de Regering van de Franse republiek te stellen het geldbedrag overeenkomend met de lening, welke U bevoegd zijt voor een gegeven maand te gebruiken.

b) om de « Bank van Frankrijk » in kennis te stellen van het geldbedrag overeenkomend met de lening die door de Regering van het Koninkrijk België voor een gegeven maand ter beschikking zal worden gesteld van de Regering van de Franse republiek.

U zult ons zeer verplichten de ontvangst van deze brief te bevestigen aan de Minister van Buitenlandse Zaken van België, Wetstraat, 8, te Brussel, en aan de Minister van Buitenlandse Zaken van Frankrijk, Quay d'Orsay, te Parijs.

Aanvaardt, Mijnheer de Directeur-generaal, de verzekering van onze bijzondere hoogachting,

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van de Franse Republiek :

CONVENTION DE PRET

entre la Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, annexes et protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'autre part.

Vu la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949, concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-50 et plus particulièrement le paragraphe II de cette décision.

Vu la décision C (49) 120, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique, adoptant l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, pour 1949-50, ainsi que la décision C (49) 138 du même Conseil, adoptant le Protocole d'application provisoire du dit Accord de Paiements et de Compensations.

Ont convenu ce qui suit :

Article premier.

Par les présentes, le Gouvernement du Royaume de Belgique ouvre au Gouvernement du Royaume-Uni un crédit en francs belges équivalent à vingt-huit millions de dollars U. S. A. en vue de financer le déficit de la zone sterling vis-à-vis de la zone monétaire belge, tel que ce déficit sera déterminé par application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, signé à Paris, le 7 septembre 1949.

Article 2.

Le crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus ne sera utilisable par le Gouvernement du Royaume-Uni qu'après couverture d'un déficit envers la zone monétaire belge, de l'équivalent de trente-huit millions cinq cent mille dollars U. S. A., au moyen des droits de tirage qui sont accordés au Gouvernement du Royaume-Uni par le dit Accord de Paiements et de Compensations.

Article 3.

I. — Le Gouvernement du Royaume-Uni devra user du crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus en utilisant d'une manière concomitante, pour combler le déficit de la zone sterling envers la zone monétaire belge, la part — soit la contrevaletur de trente-cinq millions cinq cent mille dollars U. S. A. — qui a été attribuée au Gouvernement du Royaume-Uni dans les droits de tirage destinés à couvrir la partie de l'excédent de la zone monétaire belge envers les zones monétaires des pays participant à l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-50, qui dépassera la contrevaletur de deux cents millions de dollars U. S. A.

LENINGSVERDRAG

tussen België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland, bijlagen en protocol, ondertekend te Parijs, op 7 September 1949.

De Regering van het Koninkrijk België enerzijds en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord Ierland anderzijds.

Gezien het besluit C (49) 94 genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in zijn vergadering van 2 Juli 1949, betreffende het stelsel van intra-Europese betalingen voor de dienst 1949-50 en in het bijzonder paragraaf II van dit besluit.

Gezien het besluit C (49) 120, genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor de dienst 1949-50, alsmede het besluit C (49) 138 van dezelfde Raad, houdende goedkeuring van het Protocol tot voorlopige toepassing van de voornoemde Overeenkomst inzake Betalingen en Compensaties.

Zijn de volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De Regering van het Koninkrijk België opent hierbij ten gunste van de Regering van het Verenigd Koninkrijk een crediet in Belgische franken gelijkwaardig aan acht en twintig miljoen U.S.A. dollars ter financiering van het tekort van het sterlinggebied tegenover het Belgische monetaire gebied zoals dit tekort zal worden vastgesteld door toepassing van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties, gesloten te Parijs op 7 September 1949.

Artikel 2.

Het crediet bedoeld in artikel 1 hierboven zal eerst dan door de Regering van het Verenigd Koninkrijk mogen worden gebruikt nadat een tekort ten opzichte van het Belgisch monetair gebied, gelijk aan de tegenwaarde van acht en dertig miljoen vijf-honderd duizend U.S.A. dollars, zal zijn gedekt door middel van trekkingsrechten die aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk zijn verleend krachtens het voornoemd Verdrag inzake Betalingen en Compensaties.

Artikel 3.

I. — De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal het crediet, bedoeld in artikel 1 moeten besteden door gelijktijdig gebruik te maken, ter dekking van het tekort van het sterlinggebied ten opzichte van het Belgisch monetair gebied, van het gedeelte van de trekkingsrechten — te weten de tegenwaarde van vijf en dertig miljoen vijf-honderd duizend U.S.A. dollars, dat aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk is toegewezen tot dekking van het overschot van het Belgisch monetair gebied ten opzichte van de monetaire gebieden van de landen die deelnemen in het Verdrag inzake Betalingen en Compensaties voor 1949-50, en dat tweehonderd miljoen in U.S.A. dollars zal overschrijden.

II. — Cette utilisation concomitante se fera de la manière suivante :

a) En proportions égales jusqu'à épuisement d'une première tranche de droits de tirage correspondant à la contre-valeur de vingt millions cinq cent mille dollars U. S. A., c'est-à-dire qu'en même temps que chaque dollar U. S. A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U. S. A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-50.

b) Dans la proportion d'un à deux pour le solde, c'est-à-dire que pour deux dollars U. S. A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U. S. A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-50.

III. — Sera également considéré, le cas échéant, comme une utilisation des droits de tirage aux fins du présent Accord, le paiement à la Belgique de dollars fournis par l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique, pour financer les achats effectués dans la zone monétaire belge par des personnes résidant dans la zone sterling, dans des conditions à déterminer par accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique et, éventuellement, le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 4.

Le Royaume de Belgique s'engage, par les présentes, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, dans les limites et conditions prévues ci-dessus, et sur demande de la Banque des Règlements Internationaux agissant dans le cadre des instructions annexées au présent contrat (annexe II), qui lui seront données à cet effet par les parties soussignées, des francs belges pour tels montants et à telles dates qu'il sera nécessaire pour l'exécution du présent contrat et de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

Article 5.

Pour chaque montant de francs belges qui sera mis à sa disposition par application de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni souscrira en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique, et remettra à celui-ci une obligation d'un même montant de francs belges, datée du jour où ce montant aura été mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni. Cette obligation sera établie dans la forme spécifiée en annexe au présent contrat (annexe I).

Article 6.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne cédera ni ne donnera en gage ou en nantissement les obligations

II. — Dit gelijktijdig gebruik zal op de volgende wijze geschieden :

a) in gelijke verhouding tot aan uitputting van een eerste tranche aan trekkingsrechten gelijk aan de tegenwaarde van twintig miljoen vijfhonderd duizend U.S.A. dollars, in dier voege dat gelijktijdig met iedere U.S.A. dollar aan trekkingsrechten, van het crediet zal worden gebruikt een bedrag aan Belgische franken gelijkwaardig aan de tegenwaarde van een U.S.A. dollar, berekend naar de wisselkoers aanvaard voor de berekening van de trekkingsrechten en de daarmee overeenkomende voorwaardelijke hulp, onder toepassing van de voorschriften vervat in bijlage B van het verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor 1949-50.

b) in de verhouding van een op twee van het saldo, d.w.z. dat voor twee U.S.A.-dollars aan trekkingsrechten, van het crediet zal worden gebruikt een bedrag aan Belgische franken gelijkwaardig aan de tegenwaarde van een U.S.A. dollar berekend naar de wisselkoers aanvaard voor de berekening van de trekkingsrechten en de daarmee overeenkomende voorwaardelijke hulp, onder toepassing van de voorschriften vervat in bijlage B van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor het dienstjaar 1949-50.

III. — Als gebruik van trekkingsrechten zal eventueel voor de doeleinden van de onderhavige overeenkomst ook worden beschouwd, de betaling aan België van dollars verschaft door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten van Amerika, ter financiering van aankopen verricht in het Belgisch monetair gebied door personen gevestigd in het sterlinggebied, op voorwaarden in onderlinge overeenstemming vast te stellen door de Regering van het Koninkrijk België en de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten van Amerika en eventueel de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

Artikel 4.

Het Koninkrijk België verbindt zich bij deze, binnen de grenzen en voorwaarden als hierboven gesteld, en op verzoek van de « Bank voor Internationale Betalingen », handelend in het kader van de instructies gevoegd bij deze overeenkomst (bijlage II), die haar te dien einde zullen worden verstrekt door de ondergetekende partijen, Belgische franken ter beschikking te stellen van de Regering van het Verenigd Koninkrijk tot zodanige bedragen en op zodanige tijdstippen als noodzakelijk zal zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst en van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor 1949-50.

Artikel 5.

Voor elk bedrag aan Belgische franken dat onder toepassing van artikel 4 hierboven te harer beschikking zal zijn gesteld, zal de Regering van het Verenigd Koninkrijk ten gunste van de Regering van het Koninkrijk België afgeven een door haar ondertekende obligatie tot een gelijk bedrag aan Belgische franken, gedateerd op de dag waarop dit bedrag ter beschikking van de Regering van het Verenigd Koninkrijk zal zijn gesteld. Deze obligatie wordt opgesteld volgens het model gespecificeerd in de bijlage bij deze overeenkomst (bijlage I).

Artikel 6.

De Regering van het Koninkrijk België zal de krachtens deze overeenkomst door de Regering van het Ver-

souscrites par le Gouvernement du Royaume-Uni, en vertu du présent contrat, si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public, auquel cas le Gouvernement belge notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les trente jours, cette cession, mise en gage ou mise en nantissement.

Article 7.

Au cas où une partie de l'aide américaine pour 1949-1950 serait accordée au Gouvernement du Royaume-Uni sous forme de prêts comportant un taux d'intérêt différent de celui prévu à la forme d'obligation mentionnée à l'article 5 ci-dessus, ce dernier taux sera, si l'une des parties contractantes le demande, mis en concordance avec le taux d'intérêt fixé pour les prêts américains de 1949-1950 accordés au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 8.

Dans le cas où, postérieurement à la signature du présent contrat, la zone monétaire belge encourrait un déficit envers la zone sterling et où ce déficit ne pourrait être soldé par des moyens de paiement acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni autre que de l'or, des dollars U.S.A. ou des devises convertibles en or ou en dollars U.S.A., le Gouvernement du Royaume de Belgique aurait la faculté de solder ce déficit en l'imputant à titre d'amortissement extraordinaire sur la dette contractée envers lui, sur pied du présent contrat, par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 9.

Si, à un moment donné, les parties contractantes décident d'un commun accord, qu'il serait de leur intérêt, en raison de circonstances économiques adverses ou pour toute autre raison, de surseoir ou de prévoir qu'il sera sursis au paiement d'une ou plusieurs semestrialités d'amortissement ou d'une manière plus générale d'apporter ou de prévoir un changement à toute stipulation quelconque des obligations mentionnées à l'article 5 du présent contrat, elles pourront, d'un commun accord, pourvoir par écrit à tout sursis, à tout changement ou à toute autre modification aux dites stipulations.

Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume de Belgique céderait les obligations dont il s'agit à une ou des institutions belges de droit public ou donnerait ces obligations en gage ou en nantissement à pareilles institutions, il prendrait toutes dispositions nécessaires pour que la cession, la mise en gage ou la mise en nantissement ne puissent faire obstacle à l'application du premier alinéa du présent article.

Article 10.

A concurrence du montant dont le Gouvernement du Royaume-Uni serait débiteur en vertu du présent contrat, les avoirs en francs belges détenus ou à détenir par lui-même ou par la Banque d'Angleterre ne bénéficieront d'aucune garantie de change.

Les accords de paiements ou autres arrangements existant actuellement seront mis en concordance avec les dispositions de l'alinéa qui précède.

enigd Koninkrijk ondertekende obligaties niet overdragen noch in onderpand geven, tenzij dit geschiedt aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen, in welk geval de Belgische Regering binnen dertig dagen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van deze overdracht of verpanding in kennis zal stellen.

Artikel 7.

Indien een deel van de Amerikaanse hulp voor 1949-50 aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk zal worden toegekend in de vorm van leningen met een rentevoet afwijkend van de rentevoet van de obligatie genoemd in artikel 5 hierboven zal laatstgenoemde rentevoet, indien een van de contracterende partijen dit verzoekt, in overeenstemming worden gebracht met de rentevoet vastgesteld voor de Amerikaanse leningen gedurende de dienst 1949-50 verstrekt aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

Artikel 8.

Indien, na ondertekening van deze overeenkomst, er voor het Belgisch monetair gebied een tekort ten opzichte van het sterlinggebied mocht ontstaan en dit tekort niet mocht kunnen worden aangezuiverd met voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk acceptabele betaalmiddelen anders dan goud, U. S. A. dollars of deviezen inwisselbaar in goud of U. S. A. dollars, zal de Regering van het Koninkrijk België de bevoegdheid hebben dit tekort aan te zuiveren door het, bij wijze van buitengewone aflossing in mindering te brengen van de op de voet van deze overeenkomst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk aangegane schuld.

Artikel 9.

Indien, op een gegeven ogenblik, de contracterende partijen in onderlinge overeenstemming beslissen, dat het in hun belang zal zijn, ter oorzaak van tegenwerkende economische omstandigheden of om elke andere oorzaak, de betaling van een of meer halfjaarlijkse aflossingen uit te stellen of een zodanig uitstel in het vooruitzicht te stellen, of om meer in het algemeen een verandering aan te brengen of in het vooruitzicht te stellen in enige voorwaarde verbonden aan de obligaties genoemd in artikel 5 van de onderhavige overeenkomst, kunnen zij in onderlinge overeenstemming schriftelijk voorzien in elk uitstel, elke verandering of elke andere wijziging in de genoemde voorwaarden.

Indien de Regering van het Koninkrijk België de onderhavige obligaties zou overdragen aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen of deze obligaties in onderpand zou geven aan dergelijke instellingen, zal zij alle nodige schikkingen treffen opdat de overdracht, of het in onderpand geven geen beletsel vormen voor de toepassing van de eerste alinea van dit artikel.

Artikel 10.

Tot het bedrag dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk krachtens deze overeenkomst schuldig is, zullen de door haarzelf of door de « Bank van Engeland » opgenomen of nog op te nemen tegoeden in Belgische franken geen koersgarantie genieten.

De betalingsovereenkomsten of andere thans bestaande regelingen zullen in overeenstemming worden gebracht met de bepalingen in de hiernaan voorafgaande alinea.

Article 11.

- a) La présente Convention sera ratifiée;
- b) Les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible;
- c) La présente Convention entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention de Prêt, intervenue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Signataires des Parties Contractantes ont échangé leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, en double exemplaire, les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
(s.) DE MEEUS.

*Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*
(s.) J. E. COULSON.

ANNEXE I.

Obligation n°
F. B.

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage par les présentes à rembourser au Gouvernement du Royaume de Belgique la somme en principal de francs belges (Frs. B.) que le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît avoir reçue ce jour en exécution du contrat de prêt entre les dits Gouvernements, signé à Paris le 7 septembre 1949 (appelé ci-dessous le contrat de prêt).

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage :

1° A rembourser le montant en principal de la présente obligation en cinquante semestrialités égales, dont la première échoit le 1^{er} juillet 1956 et la dernière le 1^{er} janvier 1981.

2° A payer, sur le montant non amorti de la présente obligation, des intérêts aux taux de deux et demi pour cent (2,50 %) l'an, prenant cours à la date d'émission de la présente obligation; ces intérêts sont payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année et pour la première fois le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant immédiatement la date d'émission de la présente.

Le principal et les intérêts seront payés en monnaie légale du Royaume de Belgique, à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Il est entendu que, moyennant un préavis d'un mois, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra à toute échéance rembourser par anticipation tout ou partie de la somme restant due. Tout remboursement partiel sera réparti sur l'ensemble des obligations émises en application du contrat de prêt et sera imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance.

Artikel 11.

- a) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden;
- b) De bekrachtigingsoorkonden zullen zo haast mogelijk te Brussel uitgewisseld worden;
- c) Deze Overeenkomst zal van kracht worden zodra de bekrachtigingsoorkonden zullen uitgewisseld zijn.

Op het ogenblik van ondertekening van deze Leningsovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hebben de ondertekenaars van de Contracterende Partijen hun volmachten uitgewisseld, welke in goede en voorgeschreven vorm zijn bevonden.

Gedaan te Parijs op 7 September 1949, in twee exemplaren, ter plaatse waar de Belgische Missie bij de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking haar zetel heeft; de Franse en Engelse teksten zijn beide rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
(w. g.) DE MEEUS.

*Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*
(w. g.) J. E. COULSON.

BIJLAGE I.

Obligatie n°
B. Fr.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk neemt hierbij op zich aan de Regering van het Koninkrijk België terug te betalen de hoofdsom van Belgische franken (B. Fr.) welke de Regering van het Verenigd Koninkrijk erkent heden te hebben ontvangen ter uitvoering van de leningsovereenkomst tussen de genoemde Regeringen, ondertekend te Parijs op 7 September 1949 (hierna te noemen de leningsovereenkomst).

De Regering van het Verenigd Koninkrijk verbindt zich :

1° De hoofdsom van deze obligatie terug te betalen in vijftig gelijke halfjaarlijkse termijnen, waarvan de eerste vervalt op 1 Juli 1956 en de laatste op 1 Januari 1981.

2° Interest te betalen op het niet afgeloste bedrag van deze obligatie tegen een rentevoet van twee en half ten honderd (2,5 %) per jaar, ingaande op de datum van uitgifte van deze obligatie; deze interest is halfjaarlijks betaalbaar op 1 Januari en 1 Juli van elk jaar en voor de eerste maal op 1 Januari of 1 Juli onmiddellijk volgend op de datum van uitgifte van deze obligatie.

De hoofdsom en de interest zullen worden betaald in wettige betaalmiddelen van het Koninkrijk België, bij de Nationale Bank van België te Brussel, handelend in haar functie van kassier van de Belgische Staat, tenzij de contracterende partijen anders overeen zullen komen.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk mag op iedere vervaldag het geheel of een deel van het nog uitstaande bedrag vervroegd aflossen, met een opzeggingstermijn van een maand. Elke gedeeltelijke aflossing zal worden omgeslagen over het totaal der krachtens de leningsovereenkomst afgegeven obligaties en zal in mindering worden gebracht op de halfjaarlijkse aflossingen in een volgorde tegengesteld aan die van hun vervaldatum.

Pareillement, tout amortissement extraordinaire qui serait opéré sur la base de l'article 8 du même contrat de prêt, serait réparti sur l'ensemble des obligations émises en exécution de celui-ci et imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance. Cet amortissement extraordinaire donnerait lieu à un décompte d'intérêts lors de la première échéance contractuelle suivant immédiatement la date à laquelle il aurait été opéré.

Les versements à effectuer par le Gouvernement du Royaume-Uni, tant pour l'amortissement que pour les intérêts, pendant toute la durée du prêt, s'entendent nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels versements pourraient être passibles du chef de l'emprunteur ou des autorités qui lui sont subordonnées.

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à en assurer le transfert en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation et toutes obligations semblables émises en exécution du contrat de prêt pourront, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être échangées contre cinquante (50) obligations, de montants et d'échéances correspondant aux semestrialités d'amortissement prévues ci-dessus.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni.

En cas de défaut du prompt et complet paiement de toute semestrialité en principal ou intérêt de la présente obligation, la totalité du solde du principal restant dû deviendra immédiatement exigible au choix et sur demande du Gouvernement du Royaume de Belgique et les intérêts afférents à ce solde continueront à courir jusqu'au jour du remboursement effectif du dit solde. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, de ne pas exercer ce droit dans un cas particulier de défaut ne constituera pas une renonciation à ce droit pour ce cas de défaut, ou pour tout autre défaut.

La présente obligation est émise par application des stipulations du contrat de prêt et est soumise à tous les termes et conditions de ce contrat. Elle ne peut être cédée, ni donnée en gage ou en nantissement si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Londres, le (s.)

La présente forme d'obligation fait partie intégrante du contrat de ce jour auquel elle fait suite.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
(s.) de MEEUS.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
(s.) J. E. COULSON.

Evenzo zal iedere buitengewone aflossing krachtens artikel 8 van dezelfde leningsovereenkomst worden omgeslagen over alle uitgegeven obligaties en in mindering worden gebracht op de halfjaarlijkse aflossingen in een volgorde tegengesteld aan die van hun vervaldata. Deze buitengewone aflossing zal aanleiding vormen tot een aftrek van interest bij de eerste overeengekomen vervaldag die onmiddellijk volgt op de datum waarop deze is verricht.

De Betalingen door de Regering van het Verenigd Koninkrijk te doen, zowel uit hoofde van aflossing als wegens interest, zijn gedurende de hele looptijd van de lening, vrij van alle belastingen of taxes van welke aard ook, tegenwoordige of toekomstige, waaraan deze betalingen zouden kunnen worden onderworpen vanwege de geldnemer of de aan hem ondergeschikte instanties.

Bovendien verplicht de Regering van het Verenigd Koninkrijk zich te allen tijde, zonder enig voorbehoud en onder alle omstandigheden, zonder het opmaken van enig affidavit of de vervulling van enige formaliteit te eisen, de overmaking te garanderen naar België of naar de overeengekomen plaats van betaling.

Deze en alle obligaties uitgegeven krachtens de leningsovereenkomst zullen op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België verwisseld kunnen worden tegen vijftig (50) obligaties, waarvan de bedragen en de aflossingsdata overeenkomen met de halfjaarlijkse aflossingen hierboven vermeld.

De vorm van deze obligaties zal in onderlinge overeenstemming tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden vastgesteld.

Ingeval van verzuim van tijdige en volledige betaling van een ter zake halfjaarlijkse verplichting van hoofdsom of interest van deze obligatie, zal het geheel van het nog uitstaande deel van de hoofdsom onmiddellijk opeisbaar worden ter keuze van op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België en de interest op deze nog uitstaande hoofdsom zal worden vergoed tot aan de datum van de werkelijke overmaking van deze hoofdsom. Het feit dat de Regering van het Koninkrijk België in een speciaal geval van verzuim van dit recht geen gebruik zal maken, houdt niet in een afstand doen van dit recht ten opzichte van dit speciale geval of van elk ander verzuim van betaling.

Deze obligatie is uitgegeven ter uitvoering van de bepalingen van de leningsovereenkomst en is onderworpen aan alle termen en voorwaarden van deze overeenkomst. Zij kan niet worden overgedragen noch in onderpand worden gegeven, tenzij aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Londen, (w. g.)

Dit model van obligatie maakt een integrerend deel uit van de heden gesloten overeenkomst, waarvan zij een vervolg vormt.

Gedaan te Parijs, 7 September 1949.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
(w. g.) de MEEUS.

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
(w. g.) J. E. COULSON.

ANNEXE II.

Lettre à adresser à la Banque des Règlements Internationaux à Bâle, par le Gouvernement du Royaume de Belgique et par le Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'application du contrat de prêt entre lesdits gouvernements.

Monsieur le Directeur Général,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens intervenus à Paris au cours du mois d'août 1949 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et les représentants de la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, au cours desquels il a été convenu que la Banque des Règlements Internationaux serait chargée de l'exécution des opérations prévues dans le contrat de prêt (appelé ci-dessous le Contrat de prêt) à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni, en application de la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en sa séance du 2 juillet 1949 concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-1950.

Le Contrat de prêt ayant été signé en date du 7 septembre 1949, nous vous en remettons sous ce pli un exemplaire certifié conforme et vous prions de vouloir bien vous charger d'effectuer les opérations prévues dans ledit contrat.

Toutes les relations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, concernant l'exécution des opérations visées dans la présente lettre, s'effectueront normalement entre la Banque des Règlements Internationaux, la Banque Nationale de Belgique et la Banque d'Angleterre.

Ceci exposé, nous avons l'honneur, d'entente avec nos banques centrales respectives, de vous donner pouvoir :

a) pour inviter la Banque Nationale de Belgique, en sa qualité de Caissier de l'Etat, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni le montant de monnaie correspondant au prêt que vous serez habilité à utiliser pour un mois donné;

b) pour notifier à la Banque d'Angleterre le montant de monnaie correspondant au prêt qui sera mis, pour un mois donné, à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Nous vous serions obligés d'accuser réception de la présente lettre au Ministre des Affaires Etrangères de Belgique, 8, rue de la Loi, à Bruxelles, et au Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères, Downing Street, Londres.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

*Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

BIJLAGE II.

Brief te richten aan de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel, door de Regering van het Koninkrijk België en door de Regering van het Verenigd Koninkrijk inzake de toepassing van de leningsovereenkomst tussen genoemde Regeringen.

Mijnheer de Directeur-Generaal,

Wij hebben de eer hierbij te verwijzen naar besprekingen te Parijs gevoerd in de maand Augustus 1949 tussen de vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk België en van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, enerzijds, en de vertegenwoordigers van de Bank voor Internationale Betalingen anderzijds, in het verloop waarvan is overeengekomen dat de Bank voor Internationale Betalingen zou worden belast met de uitvoering van de operaties voorzien in de leningsovereenkomst (hierna te noemen de leningsovereenkomst) te sluiten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk, ter uitvoering van het Besluit C (49) 94 genomen door de Raad van Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in zijn zitting van 2 Juli 1949 inzake het systeem van intra-Europese betalingen voor het dienstjaar 1949-1950.

Nu de Leningsovereenkomst op 7 September 1949 is ondertekend, doen wij U hierbij ingesloten een gewaarmerkt eensluidend exemplaar daarvan toekomen en verzoeken U zich te willen belasten met het verrichten van de operaties voorzien in genoemde overeenkomst.

Alle betrekkingen tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk enerzijds, en de Bank voor Internationale Betalingen anderzijds, terzake van de uitvoering van de operaties voorzien in deze brief, zullen als regel worden onderhouden tussen de Bank voor Internationale Betalingen, de Nationale Bank van België en de « Bank van Engeland ».

Hiervan mededeling gedaan hebbende, hebben wij de eer, in overleg met onze respectievelijke centrale banken, U te machtigen :

a) om de Nationale Bank van België uit te nodigen, in haar hoedanigheid van Kassier van de Staat, ter beschikking van de Regering van het Verenigd Koninkrijk te stellen het geldbedrag overeenkomend met de lening, welke U bevoegd zijt voor een gegeven maand te gebruiken;

b) om de « Bank van Engeland » in kennis te stellen van het geldbedrag overeenkomend met de lening die door de Regering van het Koninkrijk België voor een gegeven maand ter beschikking zal worden gesteld van de Regering van het Verenigd Koninkrijk.

U zult ons zeer verplichten de ontvangst van deze brief te bevestigen aan de Minister van Buitenlandse Zaken van België, Wetstraat, 8, te Brussel, en aan de Staatssecretaris voor Buitenlandse Zaken, Downing Street, Londen.

Aanvaardt, Mijnheer de Directeur-Generaal, de verzekering van onze bijzondere hoogachting.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

*Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

PROTOCOLE

d'application provisoire de la Convention de Prêt
entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Les signataires de la Convention de Prêt signée ce jour
entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le
Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord,

Désirant donner immédiatement effet, à titre provisoire,
à cette Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Dans l'attente de la ratification de la Convention de
Prêt, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre
provisoire, les dispositions de la Convention de Prêt à
dater du jour de sa signature.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire,
au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation
Européenne de Coopération Economique, en double
exemplaire, les textes français et anglais faisant également
foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) de MEEUS.

*Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

(s.) J. E. COULSON.

PROTOCOL

van voorlopige toepassing van het Leningsverdrag tussen
het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

De ondertekenaars van het heden ondertekende Lenings-
verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en
de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit-
tannië en Noord-Ierland,

Verlangend aan dit Verdrag onmiddellijk voorlopige
werking te verlenen,

Zijn de volgende overeengekomen :

In afwachting van de goedkeuring van het Leningsver-
drag, zullen de Partijen van dit Protocol de bepalingen van
het Leningsverdrag voorlopig toepassen met ingang van de
dag van zijn ondertekening.

Gedaan te Parijs, op 7 September 1949, in twee exem-
plaren, ter plaatse waar de Belgische Missie bij de Orga-
nisatie voor Europese Economische Samenwerking haar
zetel heeft; de Franse en Engelse teksten zijn beide rechts-
geldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(w. g.) de MEEUS.

*Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

(w. g.) J. E. COULSON.

CONVENTION DE PRET

entre la Belgique et les Pays-Bas, annexes et protocole, signés à Paris, le 7 septembre 1949.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'autre part,

Vu la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique en sa séance du 2 juillet 1949, concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-50 et plus particulièrement le paragraphe II de cette décision.

Vu la décision C (49) 120, prise par le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique, adoptant l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, pour 1949-50; ainsi que la décision C (49) 138 du même Conseil, adoptant le Protocole d'application provisoire du dit Accord de Paiements et de Compensations.

Ont convenu ce qui suit :

Article premier.

Par les présentes, le Gouvernement du Royaume de Belgique ouvre au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un crédit en francs belges équivalent à trente-huit millions de dollars U. S. A. (\$ 38.000.000) en vue de financer le déficit de la zone florin vis-à-vis de la zone monétaire belge, tel que ce déficit sera déterminé par application de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens, conclu à Paris, le 7 septembre 1949.

Article 2.

Le crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus ne sera utilisable par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qu'après couverture d'un déficit envers la zone monétaire belge, de l'équivalent de cinquante-deux millions de dollars U. S. A. au moyen des droits de tirage qui sont accordés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par le dit Accord de Paiements et de Compensations.

Article 3.

I. — Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra user du crédit dont il est question à l'article premier ci-dessus en utilisant d'une manière concomitante, pour combler le déficit de la zone florin envers la zone monétaire belge, la part — soit la contre-valeur de quarante-neuf millions de dollars U. S. A. — qui a été attribuée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas dans les droits de tirage destinés à couvrir la partie de l'excédent de la zone monétaire belge envers les zones monétaires des pays participant à l'Accord de Paiements et de Compensations pour 1949-50, qui dépassera deux cents millions de dollars U. S. A.

II. — Cette utilisation concomitante se fera de la manière suivante :

a) En proportions égales jusqu'à épuisement d'une première tranche de droits de tirage correspondant à la

LENINGSVERDRAG

tussen België en Nederland, bijlagen en protocol, ondertekend te Parijs, 7 September 1949.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de Regering van het Koninkrijk België anderzijds.

Gezien het besluit C (49) 94 genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in zijn vergadering van 2 Juli 1949, betreffende het stelsel van intra-Europese betalingen voor de dienst 1949-1950 en in het bijzonder paragraaf II van dit besluit.

Gezien het besluit C (49) 120 genomen door de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor de dienst 1949-1950, alsmede het besluit C (49) 138 van dezelfde Raad, houdende goedkeuring van het Protocol tot voorlopige toepassing van de voornoemde Overeenkomst inzake Betalingen en Compensaties.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De Regering van het Koninkrijk België opent hierbij ten gunste van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een crediet in Belgische franken gelijkwaardig aan acht en dertig miljoen U. S. A. dollars (U. S. A. \$ 38.000.000) ter financiering van het tekort van het guldensgebied tegenover het Belgische monetaire gebied, zoals dit tekort zal worden vastgesteld door toepassing van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties gesloten te Parijs op 7 September 1949.

Artikel 2.

Het crediet bedoeld in artikel 1 zal eerst dan door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mogen worden gebruikt, nadat een tekort ten opzichte van het Belgisch monetaire gebied, gelijk aan de tegenwaarde van U. S. A. \$ 52.000.000 zal zijn gedekt door middel van trekkingsrechten die aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zijn verleend krachtens het voornoemde Verdrag inzake Betalingen en Compensaties.

Artikel 3.

I. — De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal het crediet, bedoeld in artikel 1 moeten besteden door gelijktijdig gebruik te maken, ter dekking van het tekort van het guldensgebied ten opzichte van het Belgische monetaire gebied van het gedeelte van de trekkingsrechten — te weten de tegenwaarde van negen en veertig miljoen U. S. A. dollars — dat aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is toegewezen tot dekking van het overschot van het Belgische monetaire gebied ten opzichte van de monetaire gebieden van de landen die deelnemen in het Verdrag inzake Betalingen en Compensaties voor 1949-1950 en dat tweehonderd miljoen U. S. A. dollars zal overschrijden.

II. — Dit gelijktijdig gebruik zal op de volgende wijze geschieden :

a) in gelijke verhouding tot aan uitputting van een bedrag aan trekkingsrechten gelijk aan de tegenwaarde

contre-valeur de vingt-sept millions de dollars U.S.A., c'est-à-dire qu'en même temps que chaque dollar U.S.A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U.S.A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

b) Dans la proportion d'un à deux pour le solde, c'est-à-dire que pour deux dollars U.S.A. de droits de tirage, il sera utilisé en crédit un montant de francs belges égal à la contre-valeur d'un dollar U.S.A. calculée au taux de change adopté pour le calcul des droits de tirage et de l'aide conditionnelle correspondante, en application des dispositions de l'annexe B de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

III. — Sera également considéré, le cas échéant comme une utilisation des droits de tirage aux fins du présent Accord, le paiement à la Belgique de dollars fournis par l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique, pour financer les achats effectués dans la zone monétaire belge par des personnes résidant dans la zone florin, dans des conditions à déterminer par accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et l'Administration de Coopération économique des États-Unis d'Amérique et, éventuellement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 4.

Le Royaume de Belgique s'engage, par les présentes, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, dans les limites et conditions prévues ci-dessus, et sur demande de la Banque des Règlements Internationaux agissant dans le cadre des instructions annexées au présent contrat (annexe II), qui lui seront données à cet effet par les parties soussignées, des francs belges pour tels montants et à telles dates qu'il sera nécessaire pour l'exécution du présent contrat et de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les pays européens pour 1949-1950.

Article 5.

Pour chaque montant de francs belges qui sera mis à sa disposition par application de l'article 4 ci-dessus, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souscrira en faveur du Gouvernement du Royaume de Belgique, et remettra à celui-ci une obligation d'un même montant de francs belges, datée du jour où ce montant aura été mis à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette obligation sera établie dans la forme spécifiée en annexe au présent contrat (annexe I).

Article 6.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique ne cédera ni ne donnera en gage ou en nantissement les obligations souscrites par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en vertu du présent contrat, si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public, auquel cas le dit Gouvernement notifiera au Gouvernement du Royaume des Pays-

van zeven-en-twintig miljoen U. S. A.-dollars, in diervoege, dat gelijktijdig met iedere U. S. A.-dollar aan trekkingsrechten, van het credit zal worden gebruikt een bedrag aan Belgische franken gelijkwaardig aan de tegenwaarde van een U. S. A.-dollar, berekend naar de wisselkoers aanvaard voor de berekening van de trekkingsrechten en de daarmee overeenkomende voorwaardelijke hulp onder toepassing van de voorschriften vervat in bijlage B van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor het dienstjaar 1949-1950.

b) in de verhouding een op twee voor het saldo, d.w.z. dat voor twee U. S. A.-dollars aan trekkingsrechten, van het credit zal worden gebruikt een bedrag aan Belgische franken gelijk aan de tegenwaarde van een U. S. A.-dollar berekend naar de wisselkoers aanvaard voor de berekening van de trekkingsrechten en de daarmee overeenkomende voorwaardelijke hulp onder toepassing van de voorschriften vervat in Bijlage B van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor het Dienstjaar 1949-1950.

III. — Als gebruik van trekkingsrechten zal eventueel voor de doeleinden van de onderhavige overeenkomst ook worden beschouwd, de betaling aan België van dollars verschaft door de Administratie van de Economische Samenwerking der Verenigde Staten van Amerika, ter financiering van aankopen verricht in het Belgische monetaire gebied door personen gevestigd in het guldensgebied, op voorwaarden in onderlinge overeenstemming vast te stellen door de Regering van het Koninkrijk België en de Administratie van de Economische Samenwerking van de Verenigde Staten van Amerika en, eventueel de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 4.

Het Koninkrijk België verbindt zich bij deze, binnen de grenzen en voorwaarden als hierboven gesteld en op verzoek van de « Bank voor Internationale Betalingen », handelend in het kader van de instructies gevoegd bij deze overeenkomst (bijlage II), die haar te dien einde zullen worden verstrekt door de ondergetekende partijen, Belgische franken ter beschikking te stellen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot zodanige bedragen en op zodanige tijdstippen als noodzakelijk zal zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst en van het Verdrag inzake intra-Europese Betalingen en Compensaties voor het dienstjaar 1949-1950.

Artikel 5.

Voor elk bedrag aan Belgische franken dat onder toepassing van artikel 4 hierboven te harer beschikking zal zijn gesteld, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ten gunste van de Regering van het Koninkrijk België afgeven een door haar ondertekende obligatie tot een gelijk bedrag aan Belgische franken, gedateerd op de dag, waarop dit bedrag ter beschikking van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal zijn gesteld. Deze obligatie wordt opgesteld volgens het model gespecificeerd in de bijlage bij deze overeenkomst (bijlage I).

Artikel 6.

De Regering van het Koninkrijk België zal de krachtens deze overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ondertekende obligaties niet overdragen, noch in onderpand geven, tenzij dit geschiedt aan een of meer Belgisch publiekrechtelijke lichamen, in welk geval genoemde Regering binnen dertig dagen de Regering van

Bas, dans les trente jours, cette cession, mise en gage ou mise en nantissement.

Article 7.

Au cas où une partie de l'aide américaine pour 1949-50 serait accordée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sous forme de prêts comportant un taux d'intérêt différent de celui prévu à la forme d'obligation mentionnée à l'article 5, ce dernier taux sera, si l'une des parties contractantes le demande, mis en concordance avec le taux d'intérêt fixé pour les prêts américains de 1949-50 accordés au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 8.

Dans le cas où, postérieurement à la signature du présent contrat, la zone monétaire belge encourrait un déficit envers la zone florin, et où ce déficit ne pourrait être soldé par des moyens de paiement acceptables pour le Gouvernement des Pays-Bas, autres que de l'or, des dollars U. S. A. ou des devises convertibles en or ou en dollars U. S. A. le Gouvernement du Royaume de Belgique aurait la faculté de solder ce déficit en l'imputant à titre d'amortissement extraordinaire sur la dette contractée envers lui, sur pied du présent contrat, par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 9.

Si, à un moment donné, les parties contractantes décident d'un commun accord, qu'il serait de leur intérêt, en raison de circonstances économiques adverses ou pour toute autre raison, de surseoir ou de prévoir qu'il sera sursis au paiement d'une ou plusieurs semestrialités d'amortissement ou d'une manière plus générale d'apporter ou de prévoir un changement à toute stipulation quelconque des obligations mentionnées à l'article 5 du présent contrat, elles pourront, d'un commun accord, pourvoir par écrit à tout sursis, à tout changement ou à toute autre modification aux dites stipulations.

Dans l'éventualité où le Gouvernement du Royaume de Belgique céderait les obligations dont il s'agit à une ou des institutions belges de droit public ou donnerait ces obligations en gage ou en nantissement à pareilles institutions, il prendrait toutes dispositions nécessaires pour que la cession, la mise en gage ou la mise en nantissement ne puissent faire obstacle à l'application du premier alinéa du présent article.

Article 10.

A concurrence du montant dont le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas serait débiteur en vertu du présent contrat, les avoirs en francs belges détenus ou à détenir par lui-même ou par la Nederlandse Bank ne bénéficieront d'aucune garantie de change.

Les accords de paiements ou autres arrangements existant actuellement seront mis en concordance avec les dispositions de l'alinéa qui précède.

Article 11.

Le présente Convention de Prêt entrera en vigueur après son approbation par les deux Parties Contractantes, conformément à leur droit national.

Les deux Parties Contractantes se communiqueront

het Koninkrijk der Nederlanden van deze overdracht of verpanding in kennis zal stellen.

Artikel 7.

Indien een deel van de Amerikaanse hulp voor het dienstjaar 1949-1950 aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal worden toegekend in de vorm van leningen met een rentevoet afwijkend van de rentevoet van de obligatie genoemd in artikel 5, zal laatstgenoemde rentevoet, indien een van de contracterende partijen dit verzoekt, in overeenstemming worden gebracht met de rentevoet vastgesteld voor de Amerikaanse leningen gedurende de dienst 1949-1950 verstrekt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 8.

Indien na ondertekening van deze overeenkomst voor het Belgisch monetaire gebied ten opzichte van het guldengebied een tekort mocht ontstaan en dit tekort niet mocht kunnen worden aangezuiverd met voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden acceptabele betaalmiddelen anders dan goud, U. S. A.-dollars of deviezen inwisselbaar in goud of U. S. A.-dollars, zal de Regering van het Koninkrijk België de bevoegdheid hebben dit tekort aan te zuiveren door het, bij wijze van buitengewone aflossing door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, in mindering te brengen van de op de voet van deze overeenkomst aangegane schuld.

Artikel 9.

Indien op een gegeven ogenblik de contracterende partijen in onderlinge overeenstemming beslissen, dat het in hun belang zou zijn, ter oorzaak van tegenwerkende economische omstandigheden of om elke andere oorzaak, de betaling van een of meer halfjaarlijkse aflossingen uit te stellen of een zodanig uitstel in het vooruitzicht te stellen, of om meer in het algemeen een verandering aan te brengen of in het vooruitzicht te stellen in enige voorwaarde verbonden aan de obligaties genoemd in artikel 5 van de onderhavige overeenkomst, kunnen zij in onderlinge overeenstemming schriftelijk voorzien in elk uitstel, elke verandering of elke andere wijziging in de genoemde voorwaarden.

Indien de Regering van het Koninkrijk België de onderhavige obligaties zou overdragen aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen of deze obligaties in onderpand zou geven aan dergelijke instellingen, zal zij alle nodige schikkingen treffen, opdat de overdracht of het in onderpand geven geen beletsel vormen voor het gestelde in de eerste alinea van dit artikel.

Artikel 10.

Tot het bedrag, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden krachtens deze overeenkomst schuldig is, zullen de door haarzelf of door de Nederlandse Bank opgenomen of nog op te nemen tegoeden in Belgische franken geen koersgarantie genieten.

De betalingsovereenkomsten of andere thans bestaande regelingen zullen in overeenstemming worden gebracht met de bepalingen in de hieraan voorafgaande alinea.

Artikel 11.

Deze Leningsovereenkomst zal van kracht worden na goedkeuring door de beide Contracterende Partijen, overeenkomstig hun nationaal recht.

De beide Contracterende Partijen zullen binnen de

réci-proquement, dans le délai le plus bref, la date à laquelle cette approbation est intervenue. Au moment de procéder à la signature de la présente Convention de Prêt, intervenue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les Signataires des Parties Contractantes ont échangé leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) de MEEUS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(s.) S. J. van TUYLL.

ANNEXE I.

Obligation n°

F. B.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage par les présentes à rembourser au Gouvernement du Royaume de Belgique la somme en principal de francs belges (Frs. B) que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas reconnaît avoir reçue ce jour en exécution du contrat de prêt entre les dits Gouvernements, signé à Paris le 7 septembre 1949 (appelé ci-dessous le contrat de prêt).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage :

1° A rembourser le montant en principal de la présente obligation en cinquante semestrialités égales, dont la première échoit le 1^{er} juillet 1956 et la dernière le 1^{er} janvier 1981.

2° A payer, sur le montant non amorti de la présente obligation, des intérêts au taux de deux et demi pour cent (2,50 %) l'an, prenant cours à la date d'émission de la présente obligation; ces intérêts sont payables semestriellement le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année et pour la première fois le 1^{er} janvier ou le 1^{er} juillet suivant immédiatement la date d'émission de la présente.

Le principal et les intérêts seront payés en monnaie légale du Royaume de Belgique, à la Banque Nationale de Belgique à Bruxelles, agissant en sa qualité de Caissier de l'Etat belge, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Il est entendu que, moyennant un préavis d'un mois, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra à toute échéance rembourser par anticipation tout ou partie de la somme restant due. Tout remboursement partiel sera réparti sur l'ensemble des obligations émises en application

kortst mogelijke tijd elkaar mededelen op welke datum deze goedkeuring heeft plaatsgevonden.

Op het ogenblik van ondertekening van deze Lenings-overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden hebben de Ondertekenaars van de Contracterende Partijen hun volmachten uitgewisseld, welke in goede en voorgeschreven vorm zijn bevonden.

Gedaan te Parijs, op 7 September 1949, in twee exemplaren, ter plaatse waar de Belgische Missie bij de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking haar zetel heeft.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(w. g.) de MEEUS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w. g.) S. J. van TUYLL.

BIJLAGE I.

Obligatie n°

B. Fr.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt hierbij op zich aan de Regering van het Koninkrijk België terug te betalen de hoofdsom van Belgische franken (B. fr.) welke de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden erkent heden te hebben ontvangen ter uitvoering van de leningsovereenkomst tussen de genoemde Regeringen getekend te Parijs op 7 September 1949 (hierna te noemen de leningsovereenkomst).

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich :

1° De hoofdsom van deze obligatie terug te betalen in vijftig gelijke halfjaarlijkse termijnen, waarvan de eerste vervalt op 1 Juli 1956 en de laatste op 1 Januari 1981.

2° Interest te betalen op het niet afgeloste bedrag van deze obligatie tegen een rentevoet van twee en een half ten honderd (2 1/2 %) per jaar, ingaande op de datum van uitgifte van deze obligatie; deze interest is halfjaarlijks betaalbaar op 1 Januari en 1 Juli van elk jaar en voor de eerste maal op 1 Januari of op 1 Juli onmiddellijk volgend op de datum van uitgifte van deze obligatie.

De hoofdsom en de interest zullen worden betaald in wettig betaalmiddel van het Koninkrijk België bij de Banque Nationale de Belgique te Brussel, handelend in haar functie van kassier van de Belgische Staat, tenzij de contracterende partijen anders overeen zullen komen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden mag op iedere vervaldag het geheel of een deel van het nog uitstaande bedrag vervroegd aflossen, met een opzeggings-termijn van ten minste een maand. Elke gedeeltelijke aflossing zal worden omgelagen over het totaal der krach-

du contrat de prêt et sera imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance.

Pareillement, tout amortissement extraordinaire qui serait opéré sur la base de l'article 8 du même contrat de prêt, serait réparti sur l'ensemble des obligations émises en exécution de celui-ci et imputé sur les semestrialités d'amortissement dans l'ordre inverse de leur échéance. Cet amortissement extraordinaire donnerait lieu à un décompte d'intérêts, lors de la première échéance contractuelle suivant immédiatement la date à laquelle il aurait été opéré.

Les versements à effectuer par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, tant pour l'amortissement que pour les intérêts pendant toute la durée du prêt, s'entendent nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels versements pourraient être passibles du chef de l'emprunteur ou des autorités qui lui sont subordonnées.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à en assurer le transfert en Belgique ou au lieu de paiement convenu, en tout temps, et sans aucune restriction, et quelles que soient les circonstances, sans exiger l'établissement d'un affidavit quelconque ni l'accomplissement d'aucune formalité.

La présente obligation et toutes obligations semblables émises en exécution du contrat de prêt pourront, à la demande du Gouvernement du Royaume de Belgique, être échangées contre cinquante (50) obligations, de montants et d'échéances correspondant aux semestrialités d'amortissement prévues ci-dessus.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

En cas de défaut du prompt et complet paiement de toute semestrialité en principal ou intérêt de la présente obligation, la totalité du solde du principal restant dû deviendra immédiatement exigible au choix et sur demande du Gouvernement du Royaume de Belgique et les intérêts afférents à ce solde continueront à courir jusqu'au jour du remboursement effectif du dit solde. Le fait, pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, de ne pas exercer ce droit dans un cas particulier de défaut ne constituera pas une renonciation à ce droit pour ce cas de défaut, ou pour tout autre défaut.

La présente obligation est émise par application des stipulations du contrat de prêt et est soumise à tous les termes et conditions de ce contrat. Elle ne peut être cédée, ni donnée en gage ou en nantissement si ce n'est à une ou des institutions belges de droit public.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

La Haye, le..... (s.).....

La présente forme d'obligation fait partie intégrante du contrat de ce jour auquel elle fait suite.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
(s.) de MEEUS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
(s.) S. J. van TUYLL.

tens leningsovereenkomst afgegeven obligaties en zal in mindering worden gebracht op de halfjaarlijkse aflossingen in een volgorde tegengesteld aan die van hun vervaldata.

Evenzo zal iedere buitengewone aflossing krachtens artikel 8 van die overeenkomst worden omgeslagen over alle uitgegeven obligaties en in mindering worden gebracht op de halfjaarlijkse aflossingen in een volgorde tegengesteld aan die van hun vervaldata. Deze buitengewone aflossing zal aanleiding vormen tot een aftrek van interest dag waarop deze is verricht.

Betalingen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te doen zowel uit hoofde van aflossing als wegens interest, zijn gedurende de gehele looptijd van de lening vrij van alle belastingen, heffingen of rechten van welke aard ook; tegenwoordige of toekomstige, waarvan deze betalingen zouden kunnen worden onderworpen vanwege de geldnemer of aan hem ondergeschikte instanties.

Bovendien verplicht de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich te allen tijde, zonder enig voorbehoud en onder alle omstandigheden, zonder het opmaken van enig affidavit of de vervulling van enige formaliteit te eisen, de overmaking te garanderen naar België of naar de overeengekomen plaats van betaling.

Deze en alle obligaties uitgegeven krachtens de leningsovereenkomst zullen op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België verwisseld kunnen worden tegen vijftig (50) obligaties, waarvan de bedragen en de aflossingsdata overeenkomen met de halfjaarlijkse aflossingen hierboven vermeld.

De vorm van deze obligaties zal in onderlinge overeenstemming tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden vastgesteld.

Ingeval van verzuim van tijdige en volledige betaling van een ter zake halfjaarlijkse verplichting van hoofdsom of interest van deze obligatie, zal het geheel van het nog uitstaande deel van de hoofdsom onmiddellijk opeisbaar worden ter keuze en op verzoek van de Regering van het Koninkrijk België en de interest op deze nog uitstaande hoofdsom zal worden vergoed tot aan de datum van de werkelijke overmaking van deze hoofdsom.

Het feit, dat de Regering van het Koninkrijk België in een speciaal geval van verzuim van dit recht geen gebruik zal maken, houdt niet in een afstand doen van dit recht ten opzichte van dit speciale geval of van elk ander verzuim van betaling.

Deze obligatie is uitgegeven ter uitvoering van de bepalingen van de leningsovereenkomst en is onderworpen aan alle voorwaarden van deze overeenkomst. Zij kan niet worden overgedragen, noch in onderpand worden gegeven, tenzij aan een of meer Belgische publiekrechtelijke lichamen.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden.

's-Gravenhage, (w. g.)

Dit model van obligatie maakt een integrerend deel uit van de heden gesloten overeenkomst, waarvan zij een vervolg vormt.

Gedaan te Parijs, 7 September 1949.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
(w. g.) de MEEUS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
(w. g.) S. J. van TUYLL.

ANNEXE II.

BIJLAGE II.

Lettre à adresser à la Banque des Règlements Internationaux à Bâle, par le Gouvernement du Royaume de Belgique et par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, concernant l'application du contrat de prêt entre lesdits gouvernements.

Monsieur le Directeur Général,

Nous avons l'honneur de nous référer aux entretiens intervenus à Paris au cours du mois d'août 1949 entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et les représentants de la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, au cours desquels il a été convenu que la Banque des Règlements Internationaux serait chargée de l'exécution des opérations prévues dans le contrat de prêt (appelé ci-dessous le Contrat de prêt) à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en application de la décision C (49) 94 prise par le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique en sa séance du 2 juillet 1949 concernant le système de paiements intra-européens pour l'exercice 1949-50.

Le Contrat de prêt ayant été signé en date du 7 septembre 1949, nous vous en remettons sous ce pli un exemplaire certifié conforme et vous prions de vouloir bien vous charger d'effectuer les opérations prévues dans ledit contrat.

Toutes les relations entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et la Banque des Règlements Internationaux, d'autre part, concernant l'exécution des opérations visées dans la présente lettre, s'effectueront normalement entre la Banque des Règlements Internationaux, la Banque Nationale de Belgique et la Nederlandse Bank.

Ceci exposé, nous avons l'honneur, d'entente avec nos banques centrales respectives, de vous donner pouvoir :

a) pour inviter la Banque Nationale de Belgique, en sa qualité de Caissier de l'Etat, à mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas le montant de monnaie correspondant au prêt que vous serez habilité à utiliser pour un mois donné;

b) pour notifier à la Nederlandse Bank le montant de monnaie correspondant au prêt qui sera mis, pour un mois donné, à la disposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Nous vous serions obligés d'accuser réception de la présente lettre au Ministre des Affaires Etrangères de Belgique, 8, rue de la Loi, à Bruxelles, et au Ministre des Finances, à La Haye.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de notre considération la plus distinguée.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Brief te richten aan de Bank voor Internationale Betalingen te Bazel, door de Regering van het Koninkrijk België en door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, inzake de toepassing van de leningsovereenkomst tussen genoemde Regeringen.

Mijnheer de Directeur-Generaal,

Wij hebben de eer hierbij te refereren aan de besprekingen te Parijs gevoerd in de maand Augustus 1949 tussen de vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk België en van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds en de vertegenwoordigers van de Bank voor Internationale Betalingen anderzijds, in het verloop waarvan is overeengekomen dat de Bank voor Internationale Betalingen zou worden belast met de uitvoering van de operaties voorzien in de leningsovereenkomst (hierna te noemen de Leningsovereenkomst) te sluiten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden ter uitvoering van het Besluit C (49) 94 opgenomen door de Raad van Organisatie voor Europese Economische Samenwerking in zijn zitting van 2 Juli 1949 inzake het systeem van intra-Europese betalingen voor het dienstjaar 1949-1950.

Nu de Leningsovereenkomst op 7 September 1949 is ondertekend, doen wij U hierbij ingesloten een gewaarmerkt eensluidend exemplaar daarvan toekomen en verzoeken U zich wel te willen belasten met het verrichten van de operaties voorzien in genoemde overeenkomst.

Alle betrekkingen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en de Bank voor Internationale Betalingen anderzijds, terzake van de uitvoering van de operaties voorzien in deze brief, zullen als regel worden onderhouden tussen de Bank voor Internationale Betalingen, de Nationale Bank van België en de Nederlandse Bank.

Hiervan mededeling gedaan hebbende, hebben wij de eer, in overleg met onze respectievelijke centrale banken, U te machtigen :

a) om de Nationale Bank van België uit te nodigen, in haar kwaliteit van Kassier van de Staat, ter beschikking van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te stellen het geldbedrag overeenkomend met de lening, welke U bevoegd zijt voor een gegeven maand te gebruiken;

b) Om de Nederlandse Bank in kennis te stellen van het geldbedrag overeenkomend met de lening die door de Regering van het Koninkrijk België voor een gegeven maand ter beschikking zal worden gesteld van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

U zult ons zeer verplichten de ontvangst van deze brief te bevestigen aan de Minister van Buitenlandse Zaken van België, Wetstraat, 8, te Brussel en aan de Minister van Financiën te Den Haag.

Aanvaardt, Mijnheer de Directeur-Generaal, de verzekering van onze bijzondere hoogachting.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

PROTOCOLE

d'application provisoire de la Convention de Prêt intervenue entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas.

Les signataires de la Convention de Prêt signée ce jour entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas,

Désirant donner immédiatement effet, à titre provisoire, à cette Convention, sont convenus de ce qui suit :

Dans l'attente des approbations de la Convention de Prêt, prévues à l'article 11 de ladite Convention, les Parties au présent Protocole appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de la Convention de Prêt à dater du jour de sa signature.

Le présent Protocole entrera en vigueur ce jour et le restera jusqu'à la mise en vigueur de la Convention de Prêt.

Fait à Paris, le 7 septembre 1949, en double exemplaire, au siège de la Mission belge auprès de l'Organisation Européenne de Coopération Économique.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

(s.) de MEEUS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(s.) S. J. van TUYLL.

PROTOCOL

van voorlopige toepassing van het Leningsverdrag gesloten tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden.

De ondertekenaars van het heden ondertekende Leningsverdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangend aan dit Verdrag onmiddellijk voorlopige werking te verlenen, zijn het volgende overeengekomen :

In afwachting van de goedkeuringen van het Leningsverdrag, bedoeld in artikel 11 van genoemd Verdrag, zullen de Partijen van dit Protocol de bepalingen van het Leningsverdrag voorlopig toepassen met ingang van de dag van zijn ondertekening.

Dit Protocol treedt heden in werking en blijft van kracht tot aan het in werking treden van het leningsverdrag.

Gedaan te Parijs op 7 September 1949, in twee exemplaren, ter plaatse waar de Belgische Missie bij de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking haar zetel heeft.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

(w. g.) de MEEUS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w. g.) S. J. van TUYLL.